

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



---

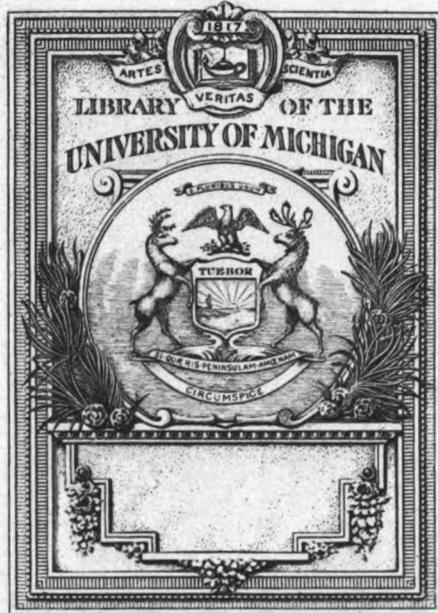
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



**B** 1,180,357

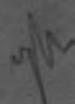


805  
5932









# STUDIA NEOPHILOLOGICA

*A JOURNAL OF GERMANIC  
AND ROMANIC PHILOLOGY*

EDITED BY  
**R. E. ZACHRISSON**  
UPPSALA

*Associate Editors:*

*E. A. KOCK (Lund), E. STAAFF (Uppsala)*  
*J. K. WALLENBERG, Secr. (Uppsala)*

• Vol. III · Nos. 1—2 •

---

UPPSALA  
**A.-B. LUNDEQUISTSKA BOKHANDELN**  
(SOLE DISTRIBUTORS)

Printed in Sweden

## CONTENTS

	Page
<b>ARTICLES:</b>	
ARVID GABRIELSON, Early Modern English <i>i/r</i> (+ cons.) . . . . .	1
»     »     ME. <i>ē</i> in Brown 1700 = <i>i?</i> . . . . .	11
J. MELANDER, Les poésies de Robert de Castel . . . . .	17
AXEL LINDQVIST, Plurale Singularformen von deutschen Substantiven . . . . .	44
<b>MISCELLANEOUS NOTES:</b>	
ERNST G. WAHLGREN, Franç. <i>utague</i> , <i>itague</i> , <i>étague</i> . . . . .	82
<b>REVIEWS:</b>	
ERNST G. WAHLGREN, Un Problème de phonétique romane: Le développement <i>d</i> > <i>r</i> (E. STAAFF) . . . . .	87
LUCIEN FOULET, Petite syntaxe de l'ancien français (ALF LOMBARD) . .	92
H. LANGLARD, La liaison dans le français (E. STAAFF) . . . . .	96
KR. NYROP, Grammaire historique de la langue française. T. VI. (E. STAAFF)	97
FERDINAND BRUNET, Histoire de la langue française des origines à 1900 (E. STAAFF) . . . . .	98
M. BØGHOLM, Sprog og Kultur i det 19 Aarhundredes England (R. E. ZACHRISSON) . . . . .	99

---

## STUDIA NEOPHILOLOGICA

is issued twice a year (Nov. and Apr.) in three numbers. The price of one single number is 2 Swedish kronor (2 s. 6 d., 2.50 Mark, 12 francs, 75 cents), the annual subscription, postage not included, 6 Swedish kronor (6 s. 6 d., 6.50 Mark, 35 francs, \$ 1.75). Subscription (payable in advance) should be sent to the editor, Professor R. E. Zachrisson, Uppsala, or to A.-B. Lundequistska Bokhandeln, Uppsala. Manuscripts (in English, French or German, if possible type-written) and books for review should be sent to the editor. Writers will obtain 20 off-prints of articles and 10 of miscellaneous notes and reviews free of charge.

---

*Cont.*  
*Battlehall.*  
2-10-48  
59614

## Early Modern English i/r (+cons.).

### Some Fresh Material.

1. In my Study on »The Development of early Modern English i/r (+cons.)» (in Minnesskrift . . tillägnad Professor Axel Erdmann, Upsala 1913, pp. 68 ff.), I called attention (§ 22) to the fact that »The 17th and 18th c. authorities that recognize an r-modification of i . . can be divided into two groups: 1) such as, apart from i in some words . . and from special cases as ē in *spirit* . . , give only one pronunciation of the vowel in all the words here concerned with ir (+cons.); and 2) such as, apart from exceptions similar to those stated above, divide the ir-words in question into two groups, the one with a more front vowel, generally identified with ē, the other with a more back vowel, identified with English u short by the English authorities, and with an »o«- or an »u«-vowel (= English u short) by the foreign ones . . .».

2. My authorities of group (2) — apart from Mason 1622 and Daines 1640, whose statements are not quite clear — were Miege 1685, 1688, 1691, Boyer 1699, Jones 1701, Sewel 1706, König 1715, Flint 1740, Peyton 1756 & 1780, Grammar 1776, Sheridan 1780, Scott 1786, Walker 1791, (and Jones 1798: = Walker 1791).

3. The majority of these (all except Miege 1685 etc., Jones 1701 and Scott 1786, for whose statements I refer to Development § 36 ff.) agree — in so far as they record the words, cp. Development § 29 ff. — in giving »u« (or »o« = u short) in *bird*, *dirt*, *third*, *thirteen*, *thirteenth*, *thirty*, *thirtieth*, *spirt*, *spirtle*, *first*, *shirt*, *thirst*, *birch*, *flirt*, *stirrup*, *syrup*; »e« in *birth*, *mirth*, *gird*, *girt*, *girl*, *irk*, *irksome*, *skirt*, *whirl(-)*, *firm(-)*, *firmament*, *virtue*, *virtuous*, *virtuoso*, *virgin*, *circuit*, *circum-*, *myrrh*, *thyrse* (and a number of

others — including *twirl*, cp. *Bysshe*, below, § 9, and *smirk*, cp. *Coles*, below, § 13 — found only in *Sheridan* and *Walker*); while some give »u«, others, »e« in the words *dirge*, *dirk*, *squirt* (these three only in *Sheridan* [: »e«] and *Walker* [: »u«]), *sir*, *fir*, and (with »e« in *Flint* only) *stir*.

**4.** From the fact that practically all the »u«-words are such as have (or could have) variants with ū in the 16th century (cp. Development § 4 and § 6 ff.) I concluded that the »u« (or »o«) given in these words by the 17th and 18th c. authorities quoted, represents an early ū, and is not the result of an r-modification of ī.

**5.** The only »u«-forms that I did not consider likely to contain early (i. e. ME. or 16th c.) ū were *syrup* (*Sheridan* 1780, *Walker* 1791) and *dirge*, *squirt* (*Walker* 1791). These »u«-forms I looked upon as analogical; i. e. I considered the authors concerned to have exchanged a regular »e« (due to r-modification of ī) for »u«, because of analogical influence from the »u«-group; an influence which was supported by the use of »u« in all ir-words by many, perhaps most, speakers (cp. Development § 33). This explanation still seems to me the most probable one for *Walker's* »u« in *dirge* (cp. *Coles's* »e«, below, § 13), in spite of the 15th c. form *dorge* recorded by NED (without any quotation) and of the 16th c. *durge* recorded (from *Machyn*) by ZACHRISSON (Bullokar, p. 53), which latter form no doubt represents (in *Machyn's* pronunciation) an r-modification of ī. — In *syrup*, on the other hand, the existence of a ME. ū-variant is proved beyond doubt by the 14th c. u-forms given by NED (subsequently to the publication of my Study), which forms are, in fact, the only instances of the word recorded as early as the 14th century. The ū may perhaps be derived from med. L. *surupus* (cp. NED). — Of *squirt*, too, NED gives a fairly early u-form (: *skurt*, Hollyband 1580). This form may very well represent an r-modification of ī. But if, as seems very likely, *squirt* is an onomatopoetic formation, an original ū-variant of this word would be as natural as of *flirt*, *pirl* etc. (cp. Development § 4); and the existence of an early ū-variant is made all the more probable by the fact that the word is given with »u« not only by *Coles* 1674 (whose ū-forms seem to include a few that

are due to r-modification of i, cp. below, § 15), but also by Bysshe 1702 and Turner 1710 (cp. below, § 9 f.).

6. In his work on William Bullokar (Uppsala 1927), p. 54, Professor ZACHRISSON calls in question the reliability of my authorities as regards their distinction between »e» in some *ir*-words and »u» in others; which distinction he regards as artificial. His chief argument, in my opinion, is that »The grammarians who first made the distinction between *ir* in *bird* etc. and other words containing ME. *ir*, were not Englishmen.» I had foreseen this objection, and against it I argued that »in cases such as the present one, when there is a question of comparatively small distinctions between sounds written in the same way, foreigners are naturally more apt to notice the distinctions than the natives themselves» (cp. further Development, § 27). The validity of this consideration, in a general way, will hardly be denied; but opinions will differ, of course, as to whether or no to apply it in individual cases.

7. Fortunately I am no longer in need of adducing this consideration in the present case. I am now able to fortify my group (2) by the addition of four early, native authorities who all distinguish between »u» in some *ir*-words and »e» in others. These are Coles 1674 (C. Coles, *The compleat English school-master*, London 1674), Brown 1700 (R. Brown, *The English school reformed*, London 1700), Bysshe 1702 (Edward Bysshe, *A dictionary of rhymes: in his Art of English poetry*, London 1702), and Turner 1710 (*William Turner, The art of spelling and reading English*, London 1710).<sup>1</sup> Two of them, *viz.* Bysshe 1702 and Turner 1710, are in all but complete accordance with the majority of my former authorities of group (2) (as stated above, § 3), the only exception being Turner's »u» in *whirl* (which probably represents an early ü, cp. below, § 11). Consequently, the only alteration in the distribution of the *ir*-words recorded above, § 3 (from Development § 29 ff.), that is entailed by adding Bysshe 1702 and Turner 1710 to my other authorities of group (2), is the removal of *whirl* from among the »e»-words into the »u» ~ »e»-words.

---

<sup>1</sup> Cp. my notes on these works in *Studia Neophil. II*, p. 117 ff.

8. As regards Coles 1674 and Brown 1700, Coles's »e»-words are all to be found in the »e»-group as given above (§ 3), while his »u»-words include a number of words (cp. below, § 15) that belong in the »e»-group (§ 3). Brown is in perfect accord with the majority of my former authorities as regards all the words he gives with »u» or »e» only, while he gives four words (*: birch, bird, birth, firm*) with »e» or »u» (cp. below, § 16 ff.).

These deviations from my former authorities, so far as they are not due to special causes, are only such occasional variations as are to be expected, in view of the existing diversity of pronunciation of all the *ir*-words under discussion (cp. Development §§ 33, 39).

The following lists contain all the *ir*-words recorded by Bysshe 1702, Turner 1710, Coles 1674, and Brown 1700. All deviations from the majority of my former authorities (as stated above, § 3) are pointed out, and an explanation of each of them is suggested.

#### 9. Bysshe 1702.

»e»-words: *girl* (grouped with *earl, pearl* under the heading EARL) p. 11; *birth, mirth* (grouped with *earth* etc. under the heading EARTH) p. 11; *dirge* (grouped with *verge, emerge* under the heading ERGE) p. 17. — To these should be added, from the 2nd ed., 1705 (= the 4th, 1710), *twirl, whirl* (grouped with *girl* under the heading IRL) p. 25; *firm, affirm, confirm, infirm* (under the heading IRM) p. 25; and (under the heading IRT; in contrast to *dirt* etc., which are given under the heading URT, cp. below) *girt, skirt* p. 25.

»u»-words: *fir, stir* (grouped with *blur* etc. under the heading UR) p. 35; *birch* (grouped with *church, lurch* under the heading URCH) p. 35; *bird* (grouped with *curd, absurd, word* under the heading URD) p. 35; *first, thirst* [+ 1705 *athirst*] (grouped with *curst* etc. under the heading URST) p. 36; *dirt, squirt, shirt, »Flurt», »Spurt»* (grouped with *blurt, hurt* under the heading URT) p. 36.

No comment is needed on the distribution of these forms.

#### 10. Turner 1710.

p. 6. »ir is sometimes pronounced ūr, sometimes ēr. It is generally pronounced ūr in *Sir, fir, stir, bird, third, first, thirst, dirt, flirt, squirt, shirt, thirty, thirteen, whirl*: But in all

other Words *ēr*; as, *bīrh*, *fīrm*, *gīrl*, &c. Only when it begins a Word, it has its proper Sound; as, *īrruption*, *īrreverent*, &c.»

In the »Tables exemplifying the Dividing, Sounding and Accenting of Words», p. 39 ff., there occur the following *ir*-words: *circumcision*, sounded »cir-cum-ciz-yon» pp. 40, 53; *uncircumcised* sounded and accented »un-cīr-cum-cí-zed» p. 47; *irreconcilable* sounded and accented »īr-re-con-cíble-a-bl'» p. 49; — *circumcīse* sounded »cer-cum-cize» p. 45; *circumcīsing* accented »circumcīsing», sounded »cer-cum-ci-zing» p. 46; *spiritually* sounded and accented »spér-i-tu-al-ly» p. 55; — *sýrup* sounded »sur-up» p. 52.

In the list of »Words of the same Sound, but spelt differently», there is the pair »Fir, Wood. Furr, a Skin», p. 65.

**11.** ī in *irruption*, *irreverent*, *irreconcilable*, etc. was the usual pronunciation in Turner's time, as was also »e» in *spirit* (with derivatives); cp. Development § 21. — Turner's *er*-forms of *circumcīse*, *circumcīsing* are in accordance with his general rule on p. 6 (cp. above). His *ir*-forms of *circumcision*, *uncircumcised* hardly warrant the conclusion that he really meant these forms to be pronounced with ī; they are probably due to inadvertence, though it must be acknowledged that there are few, if any, other slips of this nature in his 'Tables'.

*whirl* is given with ū by Bullokar 1584 (in »whūrlīng-wýnd»; cp. ZACHRISSON, Bullokar, p. 200); the ū is — in my opinion — not due to the influence of r but to contamination with *hurl* (cp. Development § 8; see also NED).

The reliability of Turner's »ūr» in *sir* etc. is rather increased than otherwise by the fact that he qualifies his rule by the statement that these words are only »generally» so pronounced. This seems to indicate — as was to be expected in view of Turner's sensitive ear for variations of pronunciation in other cases — that he was aware of the fact that many speakers made no distinction between the vowel in *sir* etc. and that in *birth* etc.

## **12. Coles 1674.**

Coles gives information on early Modern English īr (+ cons.) in the first place by grouping, in »The first Table», some *ir*-words with his ū-words (pp. 4—6), others with his ē-words (pp. 13—15) and his ī-words (pp. 15—18). Though he does not

expressly say so, he evidently meant the words in his »first Table» to be arranged »rhymingly», as they are arranged in Hunt 1661 (cp. GABRIELSON, *Studia Neophil.* II, p. 150) and — though with far less accuracy as regards the quality of the vowels — in Poole's English Parnassus 1657, which two works Coles was very probably acquainted with and consulted. The words given are all monosyllables, or dissyllables of the type *able*, *angle*, etc. (with syllabic l). — Further, a few *ir*-words occur in »The Fourth Table» (in two columns, the one with the heading »Read», the other with the heading »Write»), pp. 84—92. — Finally, in »An Appendix .. on Orthography», p. 99 ff., *birth*, *irk* are given as exemplifying different sounds of the letter *i*; in the passage he criticizes his predecessors, with special reference obviously — though he mentions no names — to Hodges's »English Primrose» 1644. — The instances are as follows:

**13. »The first Table».**

ü: *sir*, *stir* (grouped with »Ur, bur, blur, . . .»); *birch* (grouped with *church*, *lurch*); *bird*, *gird*, *girdle* (grouped with *curd* etc.); *irk*, *circle* (grouped with *lurk* etc.); *whirl* (grouped with *curl* etc.); *chirp*, *quirp* (alone in one group); *dirt*, *shirt*, *squirt*, *flirt*, *myrtle*, and »*spurt*» (grouped with *blurt*, *hurt*, *wort*, *turtle*); *first*, *thirst* (grouped with *burst* etc.).

ě: *dirge* (grouped with *verge*); *quirk*, *smirk* (written »*querk*», »*smerk*»; grouped with *jerk* etc.); *girl* (grouped with *earl*, *pearl*); *firm* (grouped with *term*); *skirt* (grouped with *pert*); *birth*, *mirth* (grouped with *earth*, *dearth*).

ī: *fir*, *myrrh*.

»The Fourth Table.» (»Read»—»Write»). »Sur-kit» *circuit*; »sur-cum-cís-yun» *circumcision*; »un-sur-cum-cís-yun» *uncircumcision*.

»An Appendix .. on Orthography» (p. 100): »But he that intends a different type for every different force of every particular letter, will handsomly augment his Alphabet, and miserably confound the Compositor and his Founts. He must have .. six or seven *e*'s; .. and as many *i*'s; as *Will*, *Wile*, *Intrigue*, *Medicine*, *Birth*, *Shire*, *Irk*, &c.»

**14. The unmodified ī in *myrrh* (and other learned words)** was certainly common in Coles's day (cp. Development § 16 f.);

it is given not only in Hodges's English Primrose 1644 (which has í in several words, including *fir*, *whirl*, *birth*), but also by Lye 1677 and still by Watts 1721. The correctness of Coles's í in *fir* is more open to doubt; but if that pronunciation was used by Hodges, in 1644, it does not seem safe to deny the possibility of its existence thirty years later.

**15.** Coles's ē-words do not call for any comment. But his ū-words include a number of words that are only given with »e» by the majority of my former authorities of group (2) (cp. above, § 3): *chirp* (only in Sheridan 1780 and Walker 1791); *whirl*; *gird*, *girdle*; *irk*; *myrtle* (only in Sheridan 1780 and Walker 1791), and *circle*, *circuit*, [*un*]circumcision. To these may be added the obscure word *quirp* (not in NED; cp., however, the form *querp* in Poole 1657). — The ū-form of *chirp* is probably due to onomatopoetic formation, perhaps also that of *quirp*; cp., for other cases of this kind, Development § 4. For ū in *whirl*, see above, § 11. — The ū-forms of *gird*, *girdle*, and possibly *irk* (cp. Development § 4), could be derived from ME. ū-forms (with ū < OE. ý); yet, as they are not corroborated by other grammarians, it seems safer to consider them — as well as the ū-forms of *myrtle*, *circle*, *circuit*, [*un*]circumcision — to have been adopted by Coles from speakers who used »u» (due to r-modification) in all words with *ir* (+ cons.) (cp. Development § 25). Among the early grammarians, that pronunciation is represented by most of my authorities of group (1) (cp. Development § 25); note especially (for »London and our Universities«) Price 1665 and (for London; cp. EKWALL p. I) Writing Scholar's Companion 1695. We are told, moreover, by Coles himself that he often »divorc'd» his own pronunciation in order to record »the present proper pronunciation of the Language in Oxford and London«. It would be quite natural for Coles to be influenced, more especially in regard to learned words like *circle*, *circuit* etc., by the pronunciation he had »observ'd to be most in use among the generality of Scholars« (p. 103), or by some particularly esteemed teachers or fellow-students. — As regards his ū in *circuit*, [*un*]circumcision, Coles had also the authority of Hodges 1644 to support him.

### **16. BROWN 1700.**

Brown gives information on early Modern English Ír (+ cons.)

in his general rule (p. 9; cp. below), and further by (approximately) phonetic transcriptions of a considerable number of *ir*-words, under the heading »Words writ one way, and sounded another», in an »Alphabetical Collection of Words that are not sounded (exactly) according to their manner of writing: which is done in two Columns, the first shewing how they are writ, and the other how they are ordinarily pronounced» (pp. 78—86).

p. 9. [When is »*the u Vowel .. sounded, when another Vowel is writ*«? ] »When words of many Syllables end with *ar*, *er*, and *or*; as in scholar, vulgar, softer, anchor; so *yr* in *satyr*, and *ir* in birth, bird, first, fir, mirth, shirt, sir, stir, third, thirst, virgin, and whirl; in all which, they are sounded almost like *u*«.

#### Transcriptions.

»*u*«: »*Chirn*« (*churn*) »*Churn*« p. 79; *fir* »*Fur*« p. 81; *first* »*Furst*« p. 81; *flirt* »*Flurt*« p. 81; *shirt* »*Shurt*« p. 85; *sir* »*Sur*« p. 85; *sirrah* »*Sorra or Surry*« p. 85; *stir* »*Stur*« p. 85; *syrup* »*Surrop*« p. 85; *third* »*Thurd*« p. 85; *thirst* »*Thurst*« p. 85. — Cp. also *shrill* »*Shurl or Sril*« p. 85.

»*e*«: *chirp* »*Cherp*« p. 79; *circle* »*Serk'l*« p. 79; *circuit* »*Serkit*« p. 79; *mirth* »*Merth*« p. 83; *myrrh* »*Merr*« p. 83.

»*e*« or »*u*«: *birch* »*Berch or Burch*« p. 78; *bird* »*Berd or Burd*« p. 78; *birth* »*Berth or Burth*« p. 79; *firm* »*Ferm or Furm*« p. 81.

17. In his rule Brown agrees with my authorities of group (1) (:only one vowel in all the *ir*-words; cp. above, § 1); but in his method of applying — or not applying — his rule in his transcriptions he is in very striking accord with the majority of my former authorities of group (2) (cp. above, § 3). It is only the following forms that call for some discussion.

»*u*« in »*Chirn*« (*churn*) represents ME. ū (< late OWS ī; cp. Development § 2). — »*u*« in *sirrah* is probably from *sir*; the »o«-form is no doubt connected, in some way or another, with the »a«-variant that is given by many early grammarians (cp. Development § 21). — »*Shurl*« for *shrill* is a very interesting form. Its *u* represents a late ME. ū, developed through metathesis of r, just as the early ū in *bird*, *dirt*, *third*, *thirty*, *thirteen* (cp. Development § 9 ff., and LUICK, Hist. Gram. § 432).

**18.** Brown's »e»- or »u»-forms of *birch*, *bird*, *birth* (:the first three *ir*-words in his list) and of *firm*, should perhaps be viewed in the light of his general rule (p. 9) that *ir* (+cons.) is »sounded almost like u», and be interpreted as intended to express not two, but only one, spoken form, with an intermediate (mixed) vowel, due to r-modification of i. His other cases of double (or treble) transcription generally represent obvious differences of pronunciation (:*could* »Coold or Cud»; *farthing* »Farthin, or Fard'n, or Farding»; *feign* »Fean or Fane», etc.; cp. also *sirrah* »Sorra or Surry», above); but there is one case at least in which two transcriptions are used to render one and the same pronunciation (:*conjure* »Cunger or Cunjer»; the cases *foreign* »Forrin or Forren», *liquor* »Likor or Licker», *Wednesday* »Wensdee or Wensda» hardly belong here). If the double transcriptions of *birch* etc. are to be interpreted in this way Brown must have started with the intention of giving one and the same (intermediate) vowel in all his *ir*-words, forgotten (or given up) his intention after the first three cases, and remembered it again, for some reason or other, in the isolated case of *firm*. This would place him, as far as the words *birch*, *bird*, *birth*, *firm* are concerned, among my authorities of group (1) (which he follows in his general rule, cp. above, § 17); and then these cases could be disregarded here as being irrelevant.

If, on the other hand, the transcriptions »Berch or Burch» etc. are to be taken literally, i. e. as meaning both »e» and »u», the »e»-variants of *birch*, *bird*, and the »u»-variant of *firm* and probably also — since no early ū-forms of the word seem to be recorded (cp. Development § 2 ff.) — that of *birth*, must be regarded as adopted from, or simply as intended to record, the pronunciation of such speakers (represented by my authorities of group (1), cp. Development §§ 22 f., 25 f.) as used »e» or »u», respectively, in all words with *ir* (+cons.).

This last-mentioned alternative seems to me, in fact, to afford the best explanation of the appearance of Brown's »e»- or »u»-forms. He tells us (cp. above, § 16) that his transcriptions were intended to show how the words were »ordinarily pronounced»; which certainly admits of the interpretation that he meant to record, and recorded, other people's pronunciations as well as

his own. This is also the most likely explanation of the fact that Brown only records a varying pronunciation (»e« or »u«) in a few of the *ir*-words he transcribes.

**19.** Note. I append the following extracts from two comparatively early native works in which the pronunciation of *ir* (+cons.) is touched upon; both agree with my authorities of group (1) (cp. above, § 1) in giving the same vowel in all *ir*-words. The works are: THOMAS HUNT, *Libellus orthographicus*: . . London 1661 (cp. my note on this work in *Studia Neophil.* II, p. 150), and JOHN HAWKINS, *The English school-master*; . . London 1694 (cp. KENNEDY 7816 a). — HUNT 1661 gives very scanty information on the pronunciation of *ir* (+cons.), but makes up for it by making a very definite statement as to the pronunciation of *-er*. His distinction between the pronunciation of unstressed *-er* and of stressed *-er* (in *aver* etc.) is not, to my knowledge, so positively expressed by any other 17th century grammarian. The reliability of his statement on this point, at any rate as regards his own pronunciation, is supported by the fact that an unmodified ē/r (in stressed position) is still taught, more than a century later, by Ash (1775) and Sheridan (1780) (cp. *Development* § 46).

HUNT 1661.

p. 88. »E. What say you of words ending with [*er* and *ers*] with [e]? G. I say that they are commonly pronounced like [*ur* and *urz*] with [u]: as *laver*, *lavers*, like *lavur*, *lavurz*, etc. E. But such that have their accent on the last syllable, I hope are excepted. G. Yes, hence 'tis that *avérre*, *reférre*, *deférre*, and the like, are never sounded as if wrote with [*ur*].»

p. 114. »A. Are not words with [i or o] pronounced sometimes as if wrote with [u]? G. Yea, so *shirt*, *chirp* with [i], *work*, *wort*, with [o], sound as if wrote, *shurt*, *churp*, *wurk*, *wurt*, with [u].»

HAWKINS 1694.

p. 75. »When *i* comes before *r*, it is commonly sounded like *u*, as *first*, *thirst*, *irk-some*, *third*, *fir*, *bird*, *thir-ty*, *sir*, *firm*. Except when it begins a word, as *ir-ra-ti-o-nal*, *ir-re-ve-rent*, &c.»

Arvid Gabrielson.

## ME. ē in Brown 1700 = ī?

In his dissertation »Die englische Lautentwicklung nach Right Spelling (1704) und anderen Grammatiken um 1700«, Giessen 1911 (printed at Darmstadt, 1913), Dr. K. L. KERN gives the following account (p. 42) of ME. ē in R. BROWN, The English School Reformed, London 1700: »B[rown]. Seine Angaben sind auf den ersten Blick sehr irreführend. — *ea* is sounded (*e*) long in *bead*, *beam*, *bean*, *beast*, *beat* &c. — *ea* is sounded *ee* in *appear*, *besmear*, *dear*, *ear*, *fear*.<sup>1</sup> — In seiner Transkriptionsliste benutzt er zur Bezeichnung des ī bald *e*, bald *ee* und *ea*. Dass *e* = ī, zeigt *vein* [vene]; denn ein ē kann *vein* um 1700 noch nicht haben, da *me. ei* zu Grunde liegt, ē wäre mit *a* wiedergegeben. *ee* ist immer ī. *ea* = ī, weil *fatigue* [*fateag*], *beakon* [*beak'n*]. Selbst wenn alle Vorsicht geboten sei, *ea* = ī zu setzen, so ist doch kein Anhalt da, das Gegenteil anzunehmen.» On the strength of this interpretation of Brown's transcriptions, KERN looks upon all his transcribed forms with *ea* as being intended to express the sound ī; thus for example those of *hearken* (§ 21), *endeavour* (§ 47), *neither* (§ 66).

KERN's opinion, that BROWN 1700 vouches for the pronunciation of ME. ē as ī, has been accepted by later writers; thus by CHR. MÜLLER, Engl. Lautentwicklung nach Lediard (1725), 1915 (§ 35) and also by LUICK, Hist. Gram. § 499, Anm. 1.<sup>2</sup> Nevertheless, I cannot find KERN's arguments convincing; nor do I think there are sufficient reasons for counting Brown 1700 among the early authorities that identify ME. ē and ME. e.

<sup>1</sup> The original has »*fear &c.*«

<sup>2</sup> ZACHRISSON, English Vowels (1913), p. 199, leaves the question undecided; on p. 203 he says that »Br 1700 seems to have known the pronunciation ī for ē«. In Bullokar (1927), p. 39 f. (and foot-note p. 40) he seems to regard Brown's ME. ē as an ē-sound.

In the first place, Brown makes a clear distinction, in his rule on *ea* (p. 8), between the sound of »*e long*» (i. e. ME. ē) in one group of words and the sound of »*ee*» (i. e. IE. ē) in another (cp. KERN, above). It is true that, in the transcriptions given in »an Alphabetical Collection of Words that are not sounded (exactly) according to their manner of writing» (p. 78 ff.) — arranged in two columns, the first headed »*Writ.*», the second »*Sounded.*» — he occasionally deviates from his own rules; the distinction between ME. ē and ME. ē is, however, kept up with great consistency. The following list includes all his transcriptions with *ee* (except the instances in which it is used to render weak -ey, -y, as in »*Atturnee*» *attorney*, »*Autorritee*» *authority*, »*Boddee*» *body*, etc.), all those with *ea*, and also all transcriptions with *e* in which *e* is used to render a long stressed vowel (for *e* = ē, cp. below).

*ee* (always = ME. ē) is used in the transcriptions of *belief*, *brief*, »*Brieze*» (*breeze*), *chief*, *field*, *fiend*, *grief*, *piece*, *pierce*, *priest*, *relief*, *reprieve*, *retrieve*, *shield*, *siege*, *yield*; *people*; *civil*; *metre*; *cleave* (cp. HORN, Gr. § 77).

*ea* represents ME. ē in *deacon*, *knead*, *league*, *tear* (sb.); *endeavour* (with ME. ē in Hodges 1644, and in Price 1668, p. 32); *fierce*; *deceit*, *receipt*, *receive*; *seigniory* (cp. EKWALL, Jones, § 194); *either*, *neither*; it represents ME. ei (ai) or ME. ē (cp. ZACHRISSON, English Vowels p. 199, and Bullokar p. 39 f.) in *feign*, *heinous*, *neigh*, *neighbour*, *purvey*, *survey*, *weigh*; and French i (cp. further on) in »*Fateag*» (*fatigue*) and »*Intreag*» (*intrigue*). — *beacon* (»*Beak'n*») does not seem to be recorded with ē in ME. (cp. JORDAN, Mittelengl. Gram. § 81, Anm. 1); but the evidence of Cooper 1685 in conjunction with the current spelling with *ea* is certainly sufficient to prove the existence of ME. ē in the standard pronunciation of this word in the 17th century. — »*Heark'n*» (*hearken*) certainly looks like a slip (for *Hark'n*); but as the word is conspicuously absent under the heading »*ea sounded only as a*» (p. 8), where *heart*, *hearth* are given, *ea* in this transcription (cp. *ea* in *fierce*) must be accepted as representing a ME. ē, due to (ME.) influence from *hear* (cp. KERN § 21).

*e* represents ME. ē — apart from words with early Mod. E.

ē, such as *bread* etc., *earl* etc. — in *scene*, *tedious*, *theatre*; in *conceit*, *conceive*, *perceive*, *seize*; and probably in *Ezekiel* (»Ezekel»); it represents ME. ei (ai) or ME. ē (cp. ZACHRISSON ll. cc.) in *pray*, *vein*. e in »Weld» (*wield*) represents ME. ē (cp. KERN § 44), unless it is simply a slip for ee (cp. *field*, *shield*, *yield*, above).

It is obvious that, since *beacon* has ME. ē in early Mod. E. (cp. above) and *vein* contains ME. ei (ai) or ME. ē, Brown's transcriptions »Vene» (*vein*) and »Beak'n» (*beacon*) do not indicate that ME. ē was ī in his pronunciation. More importance attaches, of course, to the transcription »Fateag» (*fatigue*), which is also adduced by ZACHRISSON (English Vowels p. 199), and to the similar case »Intreag» (*intrigue*), which seems to have hitherto escaped notice. In these two cases there is certainly a reasonable chance of Brown's ea standing for ī, but the cases do not justify the conclusion that it did so always, i. e. that ME. ē was normally equivalent to ME. ē in Brown's pronunciation; note especially Brown's »Cleave» sounded »Cleeve», in which a distinction is indisputably made between ea (for ME. ē) and ee (for ME. ē). They are better explained as indicating that, being naturally aware that ea was generally used for ī in some words (cp. *cleave*, and the words *appear* etc. in the quotation from KERN), Brown used it with this value in his transcriptions of *fatigue*, *intrigue* because he had some special reasons for doing so.

What can those special reasons have been? In the first place he may have wanted to avoid the transcription »-eeg» as being too similar to »-ege» in »Seuge» (*siege*). Further, he may have chosen the spelling »-eag» in both words, because he was familiar with the orthographical variant *in-*, *entreague*, which is recorded in the contemporary dictionaries of PHILLIPS, COLES and MIEGE (cp. below).

It is not at all improbable, however, that Brown's ea was meant to indicate a pronunciation with ME. ē. In the case at any rate of *intrigue*, the existence of a 17th century form with ME. ē seems practically certain. The earliest case of *intrigue* with ea in NED, from 1612 (*intreaged* p. p., which is also the earliest instance recorded of the word), suggests this vowel, though nothing definite can be said short of making an investigation

into the spelling usage of the work in which the form occurs.

— The next *ea*-form of *intrigue* in point of date that I have met with is given by PHILLIPS in the first edition of his »New World of English Words», 1658: »*Entreague*, (Span.) a making good again. It is also taken for a Story, which after many intangled passages is brought to a calme end». He also gives the variant *intrique* (»*Intricacy*, or *Intrigue*, (lat. and Fr.) an intanglednesse, incumbrance, or winding like a labyrinth») but not *intrigue*. There can hardly be any doubt that PHILLIPS pronounced the *ea*-form with ē, since he evidently derived it from the Spanish word *entréga*, which he found given in PERCIVALE-MINSHEU's »Dictionarie in Spanish and English», 1599 etc. (I quote from the ed. of 1599): »*Entréga*, f. a deliverie, a yeelding, a restoring to the full, a making good againe». If the English word really had this sense of »a making good again» and if, consequently, PHILLIPS's derivation was correct, then the ē-sound in the English form needs no further explanation. But PHILLIPS may have simply invented this sense (which is not recorded in NED) in order to justify the etymology he proposed; and it seems likely enough that he did do so, since the reference to Spanish was cut out and the explanation of the word was completely changed in later editions (cp. the quotation in NED from the 4th ed., 1678, where the word is given as »*Intrigue* or *Intreague*»). Still, if he had pronounced the word with i he would certainly have turned for its etymology to Italian (cp. FLORIO's »New World of Words», 1611: »*Intrigo*, as *Intrico*; »*Intrico*, an intangling, intricateenesse, garboyle») or to French (unless he did not know the French form *intrigue*, which is not given in COTGRAVE-HOWELL's French and English Dictionary, 1650). — COLES, in his English Dictionary, 1676 (and later editions), copied his entry »*Entreague*, Sp. a making good again», etc. almost word for word from PHILLIPS; but he also gives »*Intrigue*, -que, f. Intricacy, incumbrance», etc. As he himself distinguished (except before r) between ME. ē and ME. ē (as shown in his »Compleat English Schoolmaster», 1674; cp. GABRIELSON, *Studia Neophilologica* II, p. 154), he no doubt regarded *entreague* as an ē-word. — MIEGE records the variant *intreague* in the English-French part (1687) of his »Great French Dictionary» (»*Intreague*. See *Intrigue*»); and in

the French-English part of the same work (1688) he even makes use of this form in translating the French word *intrigue* (»*Intrigue, (f.) Intreague, . . As, . . the Intreague of a Stage-Play; . . to be concerned in the Intreague.*»). This seems to show that he himself pronounced the word with ME. ȝ (i.e. with an ē-sound; cp. ZACHRISSON, English Vowels p. 127 f.).

There remains one question to be answered: If PHILLIPS's derivation of *entreague* from Spanish *entréga* was a mere fancy on his part, what was the source of the ē that, as a rule at any rate, the spelling *ea* must have been meant to express? The explanation readily suggests itself: ē was due to influence from the already existing words in -*eague*; in the first place, *league* sb & vb, *colleague* sb (with the stress on the second syllable, cp. NED) & vb, but also for instance *feague*, *teague*, *tweag*. In some of these there seems to have existed an etymological variation between (the usual) ME. ȝ and (a less common) ME. ē (thus in *league* sb (»compact») & vb, and *colleague* vb; cp. the 16th and 17th century *i*-forms recorded by NED); and the victory of the former variant of these words may have been conducive to the appearance of a similar variant of *intrigue*. Besides, if in the 17th century there existed two pronunciations of ME. ȝ, one advanced (= ī), and one more conservative (= ē) (cp. WYLD, English Rhymes p. 51, and ZACHRISSON, Bullokar p. 40 ff., who consider this double pronunciation of ME. ȝ to have originated at a much earlier date), a speaker of the conservative type, on hearing an unfamiliar word like *intrigue* pronounced with ī, would naturally be uncertain as to whether he had to do with the general ī (= ME. ē) or with the advanced pronunciation of ME. ȝ. In the case of *intrigue*, if he was not good French scholar, he would naturally decide in favour of ME. ȝ, because he knew other words which were (only or mainly) pronounced -ēg (cp. above) but probably none that were pronounced -īg (apart from the etymological ī-variants of *league*, *colleague* referred to above, which he would be aware were unusual).

This explanation is also applicable to Brown's transcriptions »*Fateag*», »*Intreag*»; moreover, in view of the numerous 17th century *ea*-forms of the latter word (cp. especially MIEGE's *intreague*) it seems very likely that Brown intended the word to be pro-

nounced with ME.  $\bar{\epsilon}$ . As to his pronunciation of *fatigue* it is obvious that, if he actually pronounced »intreg« and wrote *intrigue*, this would be another reason, in addition to those adduced above, for him to conclude — especially if he was not a good French scholar — that *fatigue* was to be pronounced with  $\bar{e}$ .

To sum up: Brown's *ea* in »Fateag« may be an isolated spelling for *i*, due to a desire on his part to avoid the form »-eeg« or (and) to the analogy of the *ea*-form of *intrigue*. On the other hand, it may represent a pronunciation with  $\bar{e}$  (= ME.  $\bar{\epsilon}$ ), which was due to analogy with the common 17th century  $\bar{e}$ -variant of *intrigue*, or (and), like this latter form, to the influence of words of the type *league*, *colleague* etc. — There is not sufficient ground for KERN's assumption that in Brown's pronunciation ME.  $\bar{\epsilon}$  was equivalent to ME. *e*.

*Arvid Gabrielson.*

## Les poésies de Robert de Castel.

Trouvère artésien du XIII<sup>e</sup> siècle.

L'œuvre de Robert de Castel. Robert de Castel est l'auteur d'un jeu parti écrit en collaboration avec Jehan Bretel (Raynaud 1505) et des six chansons suivantes, qui lui sont attribuées par un ou plusieurs manuscrits:

Raynaud 43: *Bien ait Amours ki m'a douné l'usage.*

913: *Pour cou se j'aim et je ne sui aimés.*

1277: *Nus fins amans ne se doit esmaiier.*

1568: *En loial amour ai mis.*

1722: *Amours ki mout me guerroie.*

1789: *Se j'ai chanté sans guerredon avoir.*

RAYNAUD enregistre encore sous le nom de Robert de Castel une chanson, le n° 1958<sup>1</sup>, dont un fragment serait conservé dans le manuscrit de la Vaticane, Reg. Lat. 1490 (=a).<sup>2</sup> Ce fragment est cependant identique aux quatre derniers vers (42—45) de la chanson 1568; les deux numéros ne font par conséquent qu'un seul.<sup>3</sup> Le manuscrit a est gravement mutilé. A l'état complet, il contenait, suivant la table, cinq chansons de Robert de Castel, groupées dans cet ordre: 1789, 1568 (avec l'incipit erroné: *En loial amour ai mis mon cuer*), 913, 43, 1277 et érites sur les feuillets anc. LXVIII r°—LXX v°. Le feuillet LXVII

<sup>1</sup> G. RAYNAUD, Bibliographie des chansonniers français des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, II, pp. 208 et 244.

<sup>2</sup> Pour les sigles des manuscrits, je renvoie à A. JEANROY, Bibliographie sommaire des chansonniers français du moyen âge.

<sup>3</sup> La rectification a été faite par M. F. GENNRICH, Zeits. f. rom. Phil., 1921, pp. 329 et 336—337; cf. LÄNGFORS, Romania, 1922, p. 454.

v° (actuellement f. 60) se termine par la rubrique *Robers de Kastel clers.*<sup>1</sup> Le feuillet LXVIII, où se trouvaient la chanson 1789 et les vers 1—41 de 1568, a été enlevé, et le feuillet LXVIIII (maintenant f. 61) r° commence justement par les vers subsistants de cette dernière chanson. Raynaud, trouvant que l'incipit de 1568 donné par *a* ne s'accordait pas avec le schéma métrique du fragment, a cru devoir réduire cet incipit aux mots *En loial amour*; il a ainsi été amené à supposer l'existence d'une septième chanson et à y rapporter les lignes isolées qui précèdent les trois chansons de Robert conservées en entier dans le manuscrit *a*.<sup>2</sup>

Lorsqu'il s'agit de déterminer l'œuvre littéraire de Robert de Castel, on se trouve dans une situation extrêmement favorable. Les six chansons qui lui sont attribuées par les manuscrits ne portent jamais d'autre nom d'auteur que celui de Robert de Castel. On n'a donc pas à discuter dans ce cas les attributions faites par les mss., comme on est souvent obligé de le faire, lorsqu'il est question d'autres compositions lyriques médiévales, pour lesquelles les attributions varient parfois d'un manuscrit ou groupe de manuscrits à l'autre. Il est donc assuré que les six chansons énumérées sont de notre trouvère, et elles constituent, avec le jeu parti R. 1505, l'œuvre connue et authentique de Robert de Castel.

On est depuis longtemps d'accord sur ce point. Déjà LOUIS PASSY écrivait: «On connaît six chansons de Robert de Castel», et en donnait les incipit qui se lisent au début de cette introduction.<sup>3</sup> Passy voulait cependant attribuer à notre trouvère encore quatre chansons, R. 60, 1466, 1639, 1788, qui nous ont été transmises, sans nom d'auteur<sup>4</sup>, par le ms. Z seul, où elles sont insérées, trois au milieu et une (n° 60) à la suite des chan-

<sup>1</sup> L'épithète de *clerc* se trouve aussi dans la table (*Ce sont les chansons Robert de Castel clerc*) et dans la rubrique de la chanson VI, voir p. 37.

<sup>2</sup> Raynaud en utilisait la copie, Bibl. de l'Arsenal, n° 3101, dont la table présente la même erreur relative à l'incipit de 1568.

<sup>3</sup> Bibliothèque de l'École des Chartes, 1859, p. 305. Cf. ANGELICA HOFFMANN, Robert de le Piere, Robert le Clerc, Robert de Castel, Thèse de Halle, 1917, p. 93; LANGFORS, Romania, 1922, p. 453 et Recueil général des Jeux-partis français (Soc. des anc. textes fr. 1926), p. XXXIV.

<sup>4</sup> Comme c'est le cas pour toutes les chansons du ms. Z.

sons authentiques de Robert de Castel.<sup>1</sup> Passy s'appuie spécialement sur la chanson 1639, qui se termine par l'envoi suivant:

*Chançons, oîr et veoir  
Te fai ou Robers repaire  
De Castel pour percevoir  
Se loiautés puet valoir.*

Cet envoi, qui s'adresse à la demeure de Robert, indiquerait, selon Passy, que la dame chantée par le poète est la femme de Robert et que, nul autre n'ayant osé faire à celle-ci une déclaration d'amour, Robert lui-même est l'auteur de la pièce. C'est là une conjecture toute gratuite. Rien ne nous autorise à penser que la chanson soit adressée à la femme de notre trouvère. L'envoi nous dit seulement que Robert de Castel en est le destinataire<sup>2</sup>, et le poète anonyme en appelle à lui, comme à un juge compétent des affaires de cœur, pour savoir si son amour «loyal» mérite d'être récompensé par la dame qu'il loue. Par là même tombent les conclusions que Passy et Schwan<sup>3</sup> tirent, pour l'attribution des chansons, de la place qu'elles occupent dans le ms.<sup>4</sup>

Il est inutile de s'arrêter longtemps à la conjecture de M. BERGER qui veut attribuer à Robert de Castel les jeux partis R. 239 (Michel à Robert) et R. 871 (Robert à Copart), identi-

<sup>1</sup> Voir ouvr. cité, pp. 480 et 486. ED. SCHWAN est également d'avis que les quatre chansons sont de Rob. de Castel, voir Die altfranz. Liederhandschriften, Berlin, 1886, p. 57. Pour le texte des chansons, voir encore l'éd. diplomatique de G. STEFFENS, Archiv f. das Stud. der neueren Spr., t. 88, pp. 329—331 et 333.

<sup>2</sup> Ainsi que l'a déjà fait observer SCHWAN, op. cit., p. 57, note 1; cf. ANGELICA HOFFMANN, ouvr. cité, p. 95.

<sup>3</sup> Cf. G. STEFFENS, Die Lieder des Troveurs Perrin d'Angicourt (Rom. Bibl., 18), Halle, 1905, pp. 91—92.

<sup>4</sup> On se demande pourquoi Passy, en vertu de la place qu'elle occupe dans Z, n'a pas aussi attribué à Rob. de Castel la chanson anonyme R. 1457: *Puis ke li mal k'Amours me font sentir*, qui est intercalée entre les chansons 1789 et 1568 de notre trouvère; voir Archiv, t. 88, p. 328. Est-ce parce que cette chanson n'est pas un *unicum* du ms. Z? Elle est conservée, également sans nom d'auteur, dans C, f. 193 (quatre strophes dont I et II seules correspondent aux deux premières des cinq strophes données par Z; voir Archiv, t. 43, p. 309), dans I, f. 163, no 36 (str. I et II seulement; voir Archiv, t. 97, p. 305) et dans O, f. 104 (mêmes strophes; voir J. BECK, Le Chansonnier Cangé, I, f. 104 v° et II, no 256).

fiant ainsi les deux partenaires du nom de Robert avec notre trouvère.<sup>1</sup> Comme l'a montré Mlle HOFFMANN<sup>2</sup>, la langue de la première pièce n'autorise guère cette supposition; en outre, dans la seconde, on trouve à l'adresse du clergé dont Robert de Castel faisait partie une allusion maligne lancée par Robert et qui achève de rendre invraisemblable l'attribution. M. LÅNGFORS ne la discute même pas pour R. 239.<sup>3</sup> En ce qui concerne R. 871, il laisse ouverte la question de savoir «si Robert, auteur, avec Chopart, de ce jeu parti, doit être identifié avec un quelconque des autres Robert qui apparaissent dans les jeux partis».<sup>4</sup>

**Vie de Robert de Castel.** On ne sait presque rien sur la vie de Robert de Castel. Il ne semble figurer dans aucune des pièces d'archives qu'on a publiées jusqu'ici. Il n'est connu que par des documents littéraires, et les indications biographiques que ceux-ci nous fournissent sont bien vagues. Tout ce qu'on peut dire avec quelque certitude, c'est qu'il appartenait à l'école poétique qui florissait à Arras au XIII<sup>e</sup> siècle et qu'il vivait en 1272. C'est cette année, entre avril et octobre, que Baude Fastoul composa ses célèbres Congés<sup>5</sup>, où l'on trouve nommé un «Robert de Castel ki bloise»<sup>6</sup> parmi les autres amis et protecteurs à qui le malheureux poète adressa ses adieux, lorsque la hideuse maladie le força à se retrancher de la société des hommes. Depuis longtemps, on s'accorde à reconnaître en ce Robert de Castel le chansonnier qui nous occupe. Ce n'est certainement pas un personnage obscur que salut Fastoul; la mention qu'il fait de Robert laisse supposer que celui ci jouissait déjà d'une certaine réputation dans la ville d'Arras.

Il est probable qu'il faut placer l'activité poétique de Robert avant cette époque-là. Ses chansons ne contiennent aucun élément qui permette de fixer, même approximativement, la date

<sup>1</sup> RUDOLF BERGER, Adan de le Hale, I (Rom. Bibl., 17), pp. 234, 322, 377.

<sup>2</sup> Ouvr. cité, pp. 20 et 96.

<sup>3</sup> Recueil des jeux-partis, I, p. 69, no XVIII.

<sup>4</sup> Ibid., Introduction, p. L, et II, p. 145, no CXXXVII.

<sup>5</sup> Voir A. GUESNON, Mélanges Wilmotte, p. 739.

<sup>6</sup> BARBAZAN, Fabliaux et Contes, I, p. 118, v. 196; *bloise* du verbe *bleser*, bégayer.

de leur composition; elles roulent toutes sur les lieux communs de ce genre littéraire. Le seul nom propre qui y figure est Robert de Castel, dans l'envoi de la chanson IV. Il en est de même pour la chanson citée R. 1639, que lui envoie un poète anonyme. Mais le jeu parti que lui proposa Jehan Bretel me semble permettre une conjecture à cet égard. La pièce, qui a été composée peu de temps après le mariage de Robert, ne se laisse pas dater exactement, mais on a un *terminus ante quem* dans la mort de Bretel, survenue vers août—septembre 1272.<sup>1</sup> Or, à quelque époque de la vie de Bretel qu'ait été organisé le jeu, il semble légitime de supposer que le prince du Puy n'a pas pris comme partenaire un tout jeune homme et un novice dans l'art poétique. S'il choisissait Robert, c'est que celui-ci avait déjà fait ses preuves de poète d'amour et qu'il avait obtenu l'approbation de son célèbre compatriote. La chanson II fut en effet couronnée par le Puy, ainsi que nous l'apprend le scribe du manuscrit X. Le jeu parti serait donc postérieur aux chansons de Robert ou, du moins, à une grande partie d'entre elles.

Si ces remarques sont justes, c'est un poète reconnu que Fastoul salut, en 1272, sous le nom de Robert de Castel. Mais son activité s'est-elle exercée aux alentours de cette date ou bien coïncide-t-elle plutôt avec les débuts littéraires de Bretel, c'est là une question qui reste impossible à trancher.

Robert figure comme juge dans le jeu parti R. 1351<sup>2</sup>, échangé entre Bretel et Jehan de Grieviler. Malheureusement, cette pièce n'apporte à nos connaissances de Robert de Castel aucune précision chronologique autre que celle que nous fournit la mort de Bretel. La vie de Jehan de Grieviler est encore peu connue. A. GUESNON a trouvé *Johannes Grieviler* parmi les seize clercs mariés qui, vers la fin de 1253, déposent une plainte contre leur inscription d'office à la taille communale. Suivant

<sup>1</sup> Les deux poètes, Cuvelier et Gaidifer, qui y figurent comme juges ne nous aident pas à préciser davantage. Ils ne sont connus que par leurs chansons et par les jeux partis où ils apparaissent comme partenaires ou arbitres, presque toujours avec Bretel. Aucune de ces pièces ne permet une datation. Voir ANGELICA HOFFMANN, ouvr. cité, pp. 89 et 98; LANGFORS, ouvr. cité, pp. XXXI et XXXII.

<sup>2</sup> LANGFORS, ouvr. cité, no 35.

H. GUY, le nom de Jehan de Grieviler apparaît deux fois dans le Nécrologe de la Confrérie des jongleurs et bourgeois d'Arras, d'abord en 1240 et puis en 1254—55.<sup>1</sup> La première mention se rapporte évidemment à un autre personnage que le trouvère. La dernière mention indique-t-elle le décès du poète? C'est M. Långfors qui pose cette question et il continue: «Si la date de 1254—55 est bien celle de la mort du poète, il s'ensuit que les jeux partis où son nom figure sont antérieurs à cette date. Mais il est une fois le partenaire d'Adam de la Halle qui semble né précisément vers le milieu du siècle.» Plus loin, en parlant des relations littéraires entre Adam de la Halle et de Grieviler, le même savant s'exprime ainsi: «Adam s'adresse une fois (nº CXXII) à Jehan de Grieviler. Celui-ci apparaît aussi comme juge. Ce dernier peut donc difficilement être identique à ce Jehan de Grieviler dont la mort est inscrite au Nécrologe à l'année 1254—55, ou bien il faut reculer la date de naissance d'Adam d'une vingtaine d'années.»<sup>2</sup> Dans ces circonstances, il semble prudent de ne rien conclure des renseignements du Nécrologe, ni sur la date de la mort du poète Jehan de Grieviler ni sur celle de la composition du jeu parti dont il est question.

Le Nécrologe cité enregistre trois fois le nom de Robert de Castel: fol. 34 v°, col. 3, année 1303, terme commençant à la Pentecôte, *de Castel Robert*; fol. 35 r°, col. 1, année 1303, terme de la Remi, *de Castel Robers* et fol. 35 v°, col. 1, année 1306, terme de la Remi, *de Castel dans Robers*. On serait tenté d'identifier le poète Robert de Castel avec un de ces personnages, mais il est impossible de rien dire de positif dans l'incertitude qui règne sur l'époque de la carrière littéraire du poète. Si elle coïncide avec les débuts poétiques de Jehan Bretel, qui remontent probablement au deuxième quart du XIII<sup>e</sup> siècle, les inscriptions du Nécrologe peuvent difficilement se rapporter à notre trouvère. Il s'agit sans doute de personnages de la génération suivante.<sup>3</sup> Le prénom de Robert paraît avoir été commun dans la famille de Castel.

<sup>1</sup> Voir ANGELICA HOFFMANN, ouvr. cité, pp. 99 et suiv. où l'on trouvera d'autres indications bibliographiques.

<sup>2</sup> LÅNGFORS, ouvr. cité, pp. XXX et XLIII.

<sup>3</sup> A. HOFFMANN, ouvr. cité, p. 102.

D'après le manuscrit *a*, Robert de Castel était clerc. On sait encore qu'il était marié. C'est son mariage qui sert de point de départ au jeu parti que lui proposa Jehan Bretel. Dans la même pièce, Bretel lui donne le titre de «sire». Comme l'a fait remarquer Mlle Hoffmann, ce titre revenait à notre trouvère comme membre d'une des familles patriciennes d'où sortaient les échevins d'Arras.<sup>1</sup> On a relevé un sire Nicole du Castel dans un document de 1252, un sire Ettor du Castel et un sire Robert du Castel dans un document de 1382. On trouve, siégeant à l'échevinage d'Arras, Bauduinus de Castello en 1179; Nicolas du Castel, déjà mentionné, en 1255; son fils Tumas, à qui Guillaume le Vinier envoie sa chanson R. 32 et qui est nommé dans la pièce XXIV, 47 et 227 des Chansons et dits artésiens, avant 1260; Henri de Castel en octobre 1257, octobre 1261 et 1262; Bertremieus de Castel est membre de la Vintaine en janvier 1327.

**Langue et versification.** L'étude de la rime et de la mesure des vers nous apprend que Robert de Castel se servait, avec beaucoup de régularité, du dialecte de son pays. On retrouve dans ses chansons tous les traits linguistiques qu'on a l'habitude de considérer comme caractéristiques de l'artésien (picard).

1°. *-an-* est distinct de *-en-*. On trouve des rimes pures en *-ance* dans I, II, IV, VI et en *-ent* dans V.

2°. *-iee* est partout réduit à *-ie*. Les exemples sont nombreux: *couvotie* VI, 9; *emploie* IV, 50; VI, 25; *ensegnie* I, 4; III, 42; IV, 46; *entechie* IV, 38; *envoie* III, 48; IV, 49; *essaucie* VI, 15.

3°. Le produit de *ts* est *s*; *esbahis* rime avec *toudis* II, str. III et avec *assis, pris* VI, str. V; *saisis* avec *jolis, amis* VI, str. IV.

4°. Le produit de *ntia* rime avec le produit de *nca*, écrits tous les deux *nce<sup>2</sup>* dans *Za*; voir les nombreux mots en *-ance*

<sup>1</sup> Ouvr. cité, pp. 103—104, où l'on trouvera indiquées les sources où sont puisés les renseignements donnés ici. Il m'a été impossible de vérifier si les documents cités écrivent *de ou du Castel*; voir p. 24.

<sup>2</sup> Dans la prononciation artésienne (picarde), la lettre *c* avait ici la valeur [tch] comme devant tout *e, i*. — J'ai noté par *ç* le même son dans quelques mots (*cou, chançon, reçoit*) où *c* est suivi de *o*, ainsi qu'à la finale (*douç, faiç, seuç*) où cependant un doute est possible sur la valeur du signe *c*: [tch] ou [k].

(< *antia*) I, str. IV—V rimant avec *france* I, v. 36, et IV, str. I; avec *blance* IV, str. III.

5°. *mi* (pron.) à la place de *moi*: *pour mi* II, 49; *en mi* VI, 22.

6°. La forme *vo(s)* du sing. du pronom possessif se rencontre huit fois: II, 31; III, 19; IV, 13, 29, 41; V, 30, 39; VI, 34 à côté de trois exemples de *vostre*: V, 26; VI, 32, 36.

7°. La forme *mece*, prés. du subj. de *metre*, est exigée par la rime III, 34 et donnée par le ms. *Z* (cf. IV, 2 dans le corps du vers, mss. *Za*).

En parlant de la langue de l'auteur, il convient de dire quelques mots de la forme de son surnom. On trouve *de Castel* et *du (dou) Chastel*. C'est la forme *Castel* qui correspond aux habitudes phonétiques de l'artésien, où *c* devant *a* garde le son dur. Aussi est-ce cette forme qui se rencontre de préférence dans les manuscrits qui offrent une graphie artésienne plus ou moins prononcée. Les mêmes manuscrits écrivent le plus souvent *de* (sans l'article défini). Ainsi, *Z* porte toujours *Robert de Castel*, Chanson IV, 47, R. 1639 et R. 1351 (Archiv, 88, pp. 330, 356); de même *Thumas de Castel* R. 32 (Archiv, 88, 333). *A* écrit *Robert de Kastel*, R. 1351 (Jeanroy, Le Chansonnier d'Arras, pl. LXIV), ainsi que *a'*. Le ms. *a* écrit *de Castel (Kastel)* dans la table ainsi que dans les rubriques des chansons, voir n°s IV, V, VI, mais *de Chastel* au vers 1 du jeu parti de Robert, voir ici n° VII; *b* porte au même endroit *du Chastel*. On trouve en outre *Nicholon de Castel* (v. 62), *Robert de Castel* (notre poète, v. 196), *Mikiex de Castel* (v. 283) et *Jehan de Castel* (v. 674) dans les Congés de Baude Fastoul, tirés du ms. *W*; *Tumas de Castel* dans la pièce XXIV, 47 et 227 des Chansons et dits artésiens, tirés du ms. *T* et publiés par A. Jeanroy et H. Guy.<sup>1</sup> Le Nécrologe de la Confrérie des jongleurs et bourgeois d'Arras, qui nous fournit la forme courante au centre même de l'activité de la famille de notre trouvère, écrit toujours *de Castel*; voir Jeanroy et Guy, op. laud.,

---

<sup>1</sup> Sur le caractère artésien des mss. mentionnés, voir JEANROY, Bibliographie des chansonniers français.



p. 117 et les trois inscriptions *Robert de Castel* citées ici, p. 22. La forme de *Castel* est donc la plus autorisée. . Elle a été déjà adoptée par Mlle Hoffmann et M. Långfors.

La versification n'offre rien de remarquable, si ce n'est que Robert se sert fréquemment d'un groupement des strophes qui est, par ailleurs, assez rare dans la poésie lyrique du moyen âge. Dans les chansons I, II, IV et VI, les trois premières strophes sont construites sur les mêmes rimes, et les deux dernières ont à leur tour les mêmes rimes mais différentes de celles des strophes précédentes.<sup>1</sup> J'ai indiqué, pour chaque pièce, le schéma métrique employé par l'auteur. Les décasyllabes sont en général coupés à la quatrième syllabe, qui peut être accentuée ou atone (césure lyrique). La césure est parfois peu sensible et peut même manquer; je cite les vers IV, 13, 23, 47; VI, 8, 30, 42. Il n'y a aucun cas de césure épique; au vers VI, 10, la voyelle atone s'élide à la césure: *J'aim miex ma dame en priant couvoitier*.<sup>2</sup>

Établissement du texte. L'examen des leçons des manuscrits confirme le classement établi par E. Schwan dans son ouvrage cité, *Die altfranzösischen Liederhandschriften*. *Z* est très voisin de *a* (n° IV, V, VI) et forme avec lui un groupe, distinct de *R* (n° IV). *Z* s'oppose nettement à *KRX* (n° II) et à *KNOX* (n° III). Les rapports des variantes de I sont trop complexes pour permettre un classement rigoureux des onze manuscrits qui nous ont conservé la chanson. Les leçons de II, 18 *Ke ne puis aillours penser* et II, 40 *Ke ne le (V la) puis eslongier*, communes à *ZV* contre *KRX* confirment également l'opinion de Schwan (p. 116) selon laquelle *V* se rapproche plus de l'original que les autres mss. du groupe *KRX* (+ *NOP*, etc.) auquel *V* appartient. Il y a lieu de croire que, par ailleurs, *Z* représente une rédaction plus ancienne que ce dernier groupe. D'après Schwan (p. 58), *Z* est plus proche que *a* de la source commune de ces deux manuscrits.

La filiation des manuscrits nous invite donc à prendre *Z*

<sup>1</sup> Sur cet accouplement des strophes, voir Romania, XVIII, p. 478; LÅNGFORS, *Les chansons attribuées aux seigneurs de Craon*, n° V.

<sup>2</sup> Cf. WALLENSKÖLD, *Les chansons de Thibaut de Champagne*, p. XLIX et note 2.

comme base d'une édition critique des chansons de Robert de Castel. *Z* se recommande pour d'autres raisons. Il donne un texte très correct, sa graphie (comme celle de *a*) a un caractère artésien plus prononcé que l'autre groupe de mss., et c'est le seul manuscrit qui contienne toutes les six chansons et qui, par conséquent, nous permette de donner une édition où soit suivi un même système orthographique et grammatical dans toutes les pièces.

Le texte de *Z* a été fidèlement respecté. Il n'a été abandonné qu'en sept endroits où les autres manuscrits semblent offrir des leçons préférables. J'ai rendu compte de ces corrections dans les remarques qui suivent le texte. Même au sujet de l'ordre des chansons, je suis *Z*. Voici comment elles sont arrangées dans le manuscrit; les poèmes anonymes intercalés dont on a parlé sont mis entre crochets: I R. 1789, [R. 1457], II R. 1568, [R. 1466, R. 1639, R. 1788], III R. 1722, IV R. 913, V R. 43, VI R. 1277, [R. 60]. C'est l'ordre qu'avait adopté le rédacteur du manuscrit *a*, si l'on fait abstraction de la chanson III qui lui était inconnue, voir p. 17.

Le jeu parti (n° VII), dont M. Långfors a donné une édition critique<sup>1</sup>, est publié d'après le ms. *a* qui seul a transmis toutes les strophes.

\* \* \*

---

<sup>1</sup> Ouvr. cité, n° LXXIX, t. I, p. 292.



### Chansons.

#### I. — SE J'AI CHANTÉ SANS GUERREDON AVOIR.

(Raynaud 1789)

Manuscrits: *C*, fol. 219 r° (Robins dou Chaste d'Aures); *K*, p. 262 (Robert du Chastel); *M*, fol. 161 v° (strophes I, II); *N*, fol. 128 v° (Robert du Chastel); *O*, fol. 130 v° (Robert dou Chastel d'Arraz); *R*, fol. 86 r°; *S*, fol. 232 r°; *U*, fol. 169 v° (str. I—III, Robers du Chastel); *V*, fol. 112 r°; *X*, fol. 178 r° (Robert dou Chastel d'Arraz); *Z*, fol. 23 r°; *a*, f. 60 v° (la rubrique seulement: Robers de Kastel cler). — La musique est notée dans *K M N O R V X Z*; la place réservée à la musique est en blanc dans *C*.

Éditions: Dinaux, Trouvères artésiens, p. 422, d'après *N*; Braukelmann, Archiv f. das Stud. der n. Sprachen, t. 43, p. 345, éd. dipl. d'après *C*; G. Steffens, Archiv, t. 88, p. 328, éd. dipl. d'après *Z*; J. Beck, Les Chansonniers des Troubadours, I, f. 130 v° et II, p. 303, d'après *O*; Aubry et Jeanroy, Reproduction phototypique du manuscrit 5198 de la Bibl. de l'Arsenal (= *K*), p. 262; P. Meyer et G. Raynaud, Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés, reproduction phototypique, f. 169 v° (= *U*).

Versification: 10 a b a b b c c. Les cinq strophes se répartissent en deux groupes (3 + 2) ayant chacun les mêmes rimes (*oir*, *ie*, *er* et *on*, *ance*, *ier*). Envoi de trois vers. — La chanson a servi de modèle à R. 1607, peut-être aussi à R. 1248; voir Gennrich, Zeits. f. rom. Phil., 41, p. 337.

- |    |   |    |
|----|---|----|
| I  | Se j'ai chanté sans guerredon avoir<br>Tout mon vivant, pour çou ne doi je mie<br>Mon chant laissier, ains voel en boin espoir<br>Amours servir, car la miex ensegnie<br>Ki soit el mont de sens, de courtoisie<br>Me fait Amours si de fin cuer amer<br>Ke tout mi mal me sont douç sans amer. | 5  |
| II | Si doucement me fait Amours doloir<br>K'il m'est avis cil ment par threcerie<br>Ki dist k'Amours li fait mort recevoir;   | 10 |

<sup>2</sup> *K M N O R S U V X* pour ce, *C* ceu; *R* vuel je — <sup>3</sup> *O* ainz doi — <sup>4</sup> car] *C* com, *R* qua, *S* por — <sup>5</sup> *C* Ke — <sup>6</sup> *R* *U* *V* *Mi* f., *M* font A.; *C* de si f. — <sup>7</sup> *R* *V* mi s., *S* sont tuit — <sup>8</sup> *M* *R* *V* mi f. (*M* font), *C* font — <sup>9</sup> *U* *Ki*; *R* cil maint; *S* cil ainme en tricherie — <sup>10</sup> *M* qu'Amours font bien m. r. —

Car boine amours est parmanavle vie.  
Ki de cuer sert, il ne li grieve mie,  
S'il a travail de vellier, de penser.  
C'est fins deduis d'amie desirer.

- |     |  |    |
|-----|--|----|
| III | <p>Je la desir de si loial voloir<br/>     K'aussi m'envoit sa douce compaignie<br/>     Diex com je l'aim de cuer, sans decevoir,<br/>     Sans traïson, sans point de vilounie.<br/>     N'est pas amans ki trop quiert a s'amie<br/>     Ne tous ses boins veut en li achiever.<br/>     Nus gentix cuers ne s'i doit puis fier.</p>    | 15 |
| IV  | <p>Des maus d'amours me lo fors de raison,<br/>     Mais c'est li maus ki plus m'a fait grevance:<br/>     Souvent me dist que ne doi guerredon<br/>     Pas recevoir de si haute vaillance.<br/>     Mais loiautés ou je ai ma fiance<br/>     Fait tant pour moi ke je ne puis cuidier<br/>     K'aie servi si lonc tans sans loier.</p> | 25 |
| V   | <p>Et puis ke j'ai si tres boine okoison<br/>     D'amer celi ki sour tous a poissance<br/>     De moi douner confort et garison,<br/>     Jel doi servir et metre en sa voellance<br/>     Mon guerredon, car j'aim miex par souffrance</p>   | 30 |

11 *M* Mais; *U* c'est; *MSUX* pardurable — 12 *R* omet le vers; *MO*  
Qui bien ainme; *U* i ne; *X* omet mie — 14 *N* dame de desirrer; *RSV*  
de dame (*S* dames) d. — 15 *R* Se; *N* de fin l. v.; *O* si de — 16 aussi;  
*CO* ensi, *SU* ansi, *R* ainsint; *m'envoit*] *C* m'anvoist, *U* me doint; *S* me  
doint sa loial c.; *V* Si me doint Diex sa d. c. — 17 *V* Comme je l'aing —  
18 *KNOVX* vilainie, *C* tricherie; *S* sanz nule vilenie; *R* Sanz traïson de  
cuer sans vilainie — 19 *U* amis, *V* amours; *N* écrit trois fois trop quiert;  
*V* a sa vie — 20 *C* ces boens, *O* ses biens; veut] *U* viet; *KNORX* a  
li, *V* a lui, *S* de li eschuer, *C* eschieveir — 21 *O* Nuns; *V* plus f.; *C* ne  
s'i devroit feir — 22 *R* mi lo, *V* mis l'ont f. d. r. — 23 *CKNORSX*  
*Car*; *V* Et c'est la rienz qui plus me desavance; *C* X me f.; *S* plus tost  
fait gr. — 24 *O* doit; *S* c'on doit guerredoner — 25 *S* Par, *Z* retenir, *C* re-  
fuseir; *R* *V* ueillance — 26 *R* en qui j'ai ma fiance — 27 *R* écrit que je  
ne deux fois — 28 *S* Que j'ai servi — 29 *CKNORSVX* bel(l)e acheson  
(achoisson) — 30 *KNORX* D'a. cele; *S* D'avoir celi, *V* De cele amer; *C* ke  
s. t. ait — 31 *CKV* guerison — 32 *CKNSX* Je, *R* *V* Bien d., *O* Je  
doi soffrir; *CS* vaillance — 33 *R* car j'enquier par s.; *S* que j'aim miax  
que s.; *C* per s.

Et par son gré avoir mon desirier  
K'estre a mon bel o li par soushaidier.

35

\* \* \* Chançons, va t'ent et si di la plus france  
Ki soit el mont, ç'os je bien tesmoignier,  
Pour s'amour chant, n'i ruis el gaaaignier.

## II. — EN LOIAL AMOUR AI MIS.

(Raynaud 1568)

Manuscrits: *K*, p. 282 (Robert du Chastel); *R*, fol. 124 v°; *V*, fol. 119 r°; *X*, fol. 177 v° (coronee, Robert dou Chastel); *Z*, fol. 24 r°; *a*, fol. 61 r° (vers 42—45). — La musique est notée dans *K R V X Z*.

Éditions: Steffens, Archiv, t. 88, p. 329, d'après *Z*; Aubry et Jeanroy, ouvr. cité, p. 282.

Versification: a b a b b c c d d      Même répartition des cinq strophes que dans I. Les trois premières ont les rimes *is*, *oir*, *ance*, *er*, les autres riment en *our*, *ier*, *aire*, *i*. Envoi de cinq vers.

I                    En loial amour ai mis  
                      Mon cuer sans ja remouvoir,  
                      S'en sui mignos et jolis.  
                      Sans li ne puet nus valoir,  
                      Nus ne puet avoir  
                      Hounour ne vaillance,  
                      S'il n'a sa poissance  
                      Mise sans oster  
                      En boine Amour hounerer.

5

II                    La bele a cui sui amis                    10  
                      A plus biauté et savoir

35 *C S V a* (*manque C*) mon veul (*S* bien); *K N X o* lui, *S* omet *o li*, *V a li*, *C K N O R X* por souhaidier. ••• L'envoi dans *C N O S Z* — 37 *C Ke, C O S ceu (O S ce) os b. t.*, *N ce os je b. t.* — 38 *C Per amors; C N O n'en (N O n'i) quier el g.*, *S* ne voil autre loier.

II, 4 *K R X* puet riens v. — 5 *K R X* doit a. — *V fait des vers 4 et 5 un seul et écrit* Sanz li ne puis joie avoir — 7 *V Si ai ma puissance — 10 X a manque — 11 K bonté; X A tant bonté et valor.*

Ke nule autre, ce m'est vis.  
Pour çou l'aim de fin voloir,  
J'ai et main et soir  
Si en ramembrance  
Sa douce samblance,  
Son viaire cler  
Ke ne puis aillours penser.

III                    Ne doit pas estre esbahis  
                      Cil cui Amours fait doloir,  
                      Ains li vient miex ke toudis  
                      Serve Amours en boin espoir.  
                      J'aim miex recevoir  
                      Mort en atendance  
                      Ke j'aie voellance  
                      D'amour eskiver  
                      Ne de la bele oublier.

IV                   Bele et sage sans folour,  
                 Tant vous aim de cuer entier  
                 Miex aim languir en dolour  
                 Ke refuser vo dangier.  
                 Li mal sont legier  
                 K'Amours me font traire,  
                 Mais li cuers m'esclaire  
                 D'un espoir joli  
                 Ki me dist k'avrai merchi.

V Amours me fait la millour  
Ki soit el mont couvoitier.  
Tant i pens et nuit et jour  
Ke ne le puis eslongier.  
J'ai grant desirier  
De son voloir faire,

12 *K* nul — *R* omet les vers 11 et 12 — 13 *K R V X* P. ce — 16 *K R X*  
simple s. — 18 *K R X* puis sanz li durer — 19 *V d.* point — 21 *K V X*  
touz dis — 26 *R V* placent la strophe IV après *V* — 28 *K X* Bele sage —  
29 *K R X* Je — 30 *V* a dolour — 33 me font) *K R V X* mi fait — 34 *K R X*  
*Car* — 37 *R* mi f.; *V* m'a fet — 40 *K R X* Que ne m'en p.; le) *V* la

Ne m'en doi retraire,  
Puis k'il est ensi  
K'ele m'a du tout saisi.

Mon chant envoier  
Voel la deboinaire,  
Et s'il li puet plaire,  
Tant fera pour mi  
De joie m'avra garni.

### III. — AMOURS KI MOUT ME GUERROIE.

(Raynaud 1722)

Manuscrits: *K*, p. 275 (Robert du Chastel); *N*, fol. 136 r° (Robert du Chastel); *O*, fol. 10 r° (Robins dou Chastel); *X*, fol. 181 v° (Robins dou Chastel); *Z*, fol. 26 r°. — La musique est notée dans les cinq manuscrits.

Éditions: Steffens, Archiv, t. 88, p. 331, d'après Z; Dinaux, Trouvères artésiens, p. 424, d'après N; Beck, ouvr. cité, I, f. 10 r° et II, p. 23, d'après O. Aubry et Jeanroy, ouvr. cité, p. 275.

Versification: 7 a b a b b a a b b. Coblas doblas. Envoi de cinq vers.

I Amours ki mout me guerroie  
Me fait a celi penser  
Dont partir ne me poroie,  
Mais tous jours le voel amer  
Et joliement chanter  
Pour li. S'alegiés estoie,  
Tous mes maus oublieroie,  
Se me daignoit esgarder  
En riant de son vis cler.

*43 K R X puis r. — 45 V ajoute amen, amen — ••• L'envoi dans Z seul.*

III, 1 *K O X* mi g. — 2 *K N O X* a cele — 3 le] *K N O X* la — 6 *Z Par;*  
*K N O X* s'alegiez seroie — 8 *K N O X* mi d. — 10 *O me sauroie.*

- Ce me fait reconforter.  
 Dame, ne vous doit peser,  
 Se mes cuers a vous s'otroie. 15  
 Fins cuers n'est il nus ki doie  
 Son loial ami grever  
 Ne despire ne gaber.
- III Dame, vo douce simplece  
 Me fait un desir avoir  
 Ki tant me destraint et blece  
 Ke je sai bien, tout de voir,  
 Ke mort m'estuet recevoir,  
 Se pités en vous n'adrece. 20  
 Nepourquant ja pour destrece  
 Ne lairai ke main et soir  
 Ne vous serve a mon pooir.
- IV Bele est et de grant hautece  
 Et plaine de grant savoir.  
 Pour çou le voel sans preece  
 Servir sans ja remouvoir,  
 Et se çou me puet valoir,  
 Conquesté arai leece. 25  
 N'est pas raisons k'ele mece  
 Son ami en noncaloir  
 Ki l'aime de fin voloir.
- V Tant est ma dame garnie  
 De biauté et de valour  
 Ke miex aim perdre la vie  
 Ke jou retraike m'amour. 30  
 Tant le voi de bel atour,  
 Courtoise et bien enseignie,  
 Se je n'ai de li aïe,

---

13 *K N O X* mi f. — 16 *O* nuns — 18 *X* blasmer — 23 *X* omet *le vers* — 25 *K* j'ai grant d.; *Z* p. perece — 26 *K* Et ne lerai — 29 *Z* S'a en li sens et valoir — 30 *K N O X* P. ce la v.; *K N O X* perece — 32 *K N O X* ce mi p. — 34 *K N O X* mete. — 40 *K N X* g'en r., *O* je r. — 41 *K N O X* la voi — 42 *K N O X* Plesant.

Bien sai de ceste dolour  
Ne garirai a nul jour. 45

\* \* \*

A ma dame cui j'aour,  
Chançon, va si ne detrie!  
Pas ne puez estre envoie  
En plus haut lieu n'en millour,  
K'ele a de biauté la flour. 50

## IV. — POUR ÇOU SE J'AIM ET JE NE SUI AMÉS.

(Raynaud 913)

Manuscrits: *R*, fol. 58 r° (Robert du Chastel); *Z*, fol. 26 v°; *a*, fol. 61 r° (Robert de Castel). — La musique est notée dans les trois manuscrits.

Éditions: A. Keller, Romvart, p. 272 et E. Mätzner, Altfranz. Lieder, p. 28, d'après *a*; Steffens, Archiv, t. 88, p. 331, d'après *Z*; l'envoi est publié, d'après *R*, par P. Paris, Historie littéraire, t. 23, p. 751. La musique a été publiée par Joh. Wolf, Handbuch der Notationskunde, I, p. 209.

Versification: 10 a b a b b c c b b. Même répartition des cinq strophes que dans I et II. Les trois premières strophes ont les rimes *ts*, *ance*, *er*, les deux autres ont les rimes *ir*, *ie*, *oir*. Envoi de cinq vers.

I      Pour çou se j'aim et je ne sui amés  
N'ai pas talent ke mece en oubliance  
Celi de cui vient ma jolivetés;  
Car s'ele ja n'avoit cuer ne voellance  
D'amenuisier ma tres douce grevance,  
Si me doi jou de boine Amour loer,      5  
Car par li ai le savereus penser  
Par coi je chant pour la tres bele et france  
En cui bontés maint et sens et vaillance.

45 *N* garrai — ••• *L'envoi dans N Z seuls* — 46 *Z* Ma dame cui jou aour — 47 *N* va ne ti d. — 48 *N* Ne puez pas, *Z* puet.

IV, 1 *R* Pour ce ce j'aing; *a* jou ne — 2 *R* mete — 3 *R* Celle — 4 *R* Car se ja; violence — 6 *R* doi je; *a* fine A. — 8 *R* Pour qui; *a* jou cant; *R a b. fr.*

- |     |  |    |
|-----|--|----|
| II  | Cuers bien apris, de tous biens doctrinés,<br>Cors avenans et de bele acointance!<br>Bien aferroit ke grans humelités<br>Mansist avoec vo tres douce samblance.<br>Si fait ele, ce me dist esperance,<br>Mais ne l'i puis percevoir ne trouver.<br>Si m'en couvient languir et consirrer,<br>Mais j'aim trop miex si douce mescheance<br>K'amours guerpir; trop seroit grans viutance. | 10 |
| III | Et nepourquant je croi ke loiautés<br>Et boine Amours en cui j'ai grant fiance<br>Ne soufferront ke je soie oubliés.<br>Et s'il avient ke la vermelle et blance<br>M'oublit, seré je siens sans repentance;<br>Riens ne m'en puet partir ne desevrer.<br>Mais je li pri k'en son cuer laist entrer<br>Pitié, par coi aucune confortance<br>M'en puist venir sans sa deshounerance.     | 20 |
| IV  | Sage, plaisans cui j'aim sans repentir,<br>Si aie jou vo douce compaignie!<br>Je vaurroie c'on seüst bien coisir<br>Li quel aimment de cuer sans trecherie,<br>Dont aroient amant grant signourie,<br>Car s'on pooit toudis apercevoir<br>Li quel aimment de cuer sans decevoir,<br>Teus est amés ki ne le seroit mie<br>Et teus gabés ki tost aroit amie.                             | 30 |
| V   | Ainc ne vous seuç ne boisier ne trair,<br>Bele, boine, de tous biens entechie.<br>Des maus ke j'ai vauroie miex morir  | 35 |

11 R omet de — 13 a porte plutôt mausist — 14 R ce mest dit e. —  
16 R Si me c. l. et consigner — 18 R Que amours g. trop seroie grevez —  
21 a ja soie — 22 R a omettent et — 23 a jou s. sans nulle r. — 24 R Rien  
— 25 a jou; R lait e. — 27 R Me puist; omet sa — 28 a S. et pl. —  
29 R aie ge vos d. — 30 a Jou; R Je vouroie que on — 31 a Li qels —  
33 R tout dis — 34 a Li qels — 36 a qui nest auroit a. — 37 R soi —  
38 R a B. et boine; R enseignnie — 39 R voudroie.

Ke faire rien dont fuissés avillie. 40

Et puis k'ensi m'a mis en vo baillie  
Loiaus Amours ki bien en a pooir,  
Voelliés, bele, se il vos plaist voloir,  
K'en aucun tans me soit joie merie  
Dont nus ne puist parler en vilounie. 45

\* \* \* Chançons, or di la tres bien ensignie  
Ke Robers de Castel li fait savoir  
K'a tous jours mais veut a li remanoir  
Et ke pour çou t'a a li envoiie,  
K'en plus haut lieu ne puet estre emploiee. 50

## V. — BIEN AIT AMOURS KI M'A DOUNÉ L'USAGE.

(Raynaud 43)

Manuscrits: *Z*, fol. 27 r°; *a*, fol. 61 v° (Robers de Castel). —  
La musique est notée dans les deux manuscrits.

Édition: Steffens, Archiv, t. 88, p. 332, d'après *Z*.

Versification: *a b a b c c a c*  
*10 10 10 10 5 7 10 10*. Coblas unissonans.

Envoi de six vers.

I Bien ait Amours ki m'a douné l'usage  
De chans trouver et d'amer loiaument.  
Je la voel bien servir tout mon eage,  
Car nus ne puet vivre joliment  
Sans Amour servir; 5  
Cascuns i doit obeïr.

Ki bien la sert, il est en boin estage,  
Se drois ne ment, d'a haute hounour venir.

II Ainc nus n'ama de plus loial corage  
Comme je faç, car j'aim si faitement 10  
Quant je plus ai pour amer grief malage  
Et plus m'i fait ma dame de tourment,  
Plus ai grant desir  
De li amer. Repentir

<sup>40</sup> R a riens; R d. fuise empirie — 41 R puis que ainsi — 44 R Que en;  
R écrit joie ie m., mais ie a été barré — \* a n'a pas l'envoi — 47 R  
R. du Chastel — 48 R Que a — 49 R pour ce t'ai a li e. — 50 R Que  
en plus haut lieu ne puet estre mieus emploie.

V, 9 a Ons(?) plus n'ama — 11 a pour amour — 14—15 Z Ne me quier  
repentir ja.

- 15
- Ne m'en quier ja, ains verrai l'avantage  
Ke loiautés rent pour boins devenir.
- III      Puis ke li hom sert a boin signourage,  
Il doit souffrir ses travaus boinement.  
Ce me soutient le cuer et assouage  
Ke ma dame est de boin entendement.      20  
      Ne poroit souffrir  
      Si gentix cuers ke morir  
Me veüst ja, je croi, en son servage  
Sans guerredon; or soit a son plaisir.
- IV      Dame, je sui vostres a iretage,      25  
Faire poés vostre commandement.  
Je voel mout bien k'en aiés double gage:  
Avoec le cuer vous faiç del cors present.  
      Daigniés consentir  
      Ke vos frans cuers retenir,  
Douce dame, voelle le mien houmage;  
Ne me porriés de rien plus esjoïr.      30
- V      Et, se ce non, destraigne mort sauvage!  
Morrai pour vous tant deboinairement,  
Ke je ne crier ne anui ne damage:  
Si m'a amours navré tres doucement.      35  
      Pour mal soutenir  
      Ne rekesrai d'acomplir  
Vo volenté; pas nel tieng a outrage,  
S'Amours me fait dusk'a la mort languir.      40
- \* \* \*      Chançons, fai te oïr  
                Ma dame pour jehir  
                Mon grief tourment!  
                Je ne sai nul message  
                Plus sagement      45  
                Puist mon mal descouvrir.

---

15 a venrai — 32 a riens — 33 a se çou n. — 35 a Que jou —  
••• L'envoi dans Z seul.

## VI. — NUS FINS AMANS NE SE DOIT ESMAIER.

(Raynaud 1277)

Manuscrits: *Z*, fol. 27 v°; *a*, fol. 62 r° (Robert de Castel clers). — La musique est notée dans les deux manuscrits.

Edition: Steffens, Archiv, t. 88, p. 332, d'après Z.

Versification: *io a b a b b c c a c*. Même répartition des cinq strophes que dans I, II et IV. Les trois premières strophes ont les rimes *ier, i, ie*, les autres ont les rimes *er, is, ance*.

Nus fins amans ne se doit esmaiier  
Pour mal d'amour, car quant il est ensi  
C'uns loiaus cuers ki aimme sans trechier  
Sert sans avoir recouvrier de merchi,  
Au mains le tient Amours net et joli,  
Dont il vaut miex tous les jours de sa vie.  
Et s'aimme miex li hom entroes k'il prie  
Ke se on li otroit son desirier.  
Tant vaut amours k'ele est bien couvoitie.

II J'aim miex ma dame en priant couvoitier  
Ke mon voloir en euisse accomplit.  
Teus got d'amours ki n'en aroit mestier,  
Car quant on a de sa dame goï,  
L'amours en fraint, mais par verité di  
Ke dont devroit l'amours estre essaucie,  
Car quant plus est la dame en la baillie  
De son amant, cil l'en doit miex prisier  
Et foi porter, mais ensi n'est il mie.

III Dame, autressi me voelle Amours aidier  
Com plus aroit mes cuers de bien senti  
Et de douçour, plus seroie en dangier  
Et plus aroit de loiauté en mi.  
Mais li aucun n'oevrent pas autressi,  
Car teus reçoit d'Amours la signourie

3 a Que loiaus — 9 Za s'on li o. — 10 Z Naim (*fausse initiale*) —  
12 a mestrier — 15 a ensauchie — 16 a sa baillie — 21 a seroit — 23 a li  
auquant; Z oeuent, a eurent.

- 25
- En cui bontés est trop mal emploie,  
Car quant il ont conquis par bel raisnier  
Tout leur voloir, lor amours est falie.
- IV N'est pas amis cil ki se saint d'amer  
Pour çou s'il est des biens d'amours saisis,  
Ains en doit plus souvent joie mener  
Et estre liés, envoisiés et jolis.  
Puis ke je sui vostres loiaus amis,  
Douce dame de bele contenance,  
Confortés moi sans vo deshounerance,  
Car j'aim trop miex languir par desirier  
Ke vostre amour eüsse par viutance. 30
- V Amours, de çou vous doi bien mercier  
Ke en tel lieu avés mon cuer assis  
Dont je me voi cascun jour enmiudrer,  
Et nepourquant de çou sui esbahis  
Ke la bele est dame de si haut pris  
Ke par droit n'i puis avoir recouvrance.  
Mais je sai bien k'Amours a tel poissance  
Ke bien me puet si riche don douner;  
Pour çou ai jou toudis boine esperance. 35
- 40
- 45

### Jeu parti.

#### VII. — ROBERT DE CHASTEL, BIAU SIRE.

(Raynaud 1505)

Manuscrits: *a*, fol. 168 v°; *b* fol. 156 v° (anc. 166 v°; Bretel a Robert du Chastel). — La musique est notée dans *a*.

Éditions: A. Hoffmann, ouvr. cité, p. 117, d'après *a*; Långfors, Recueil des jeux-partis français, I, p. 292, d'après les deux mss.; extrait par L. Passy, Bibl. de l'École des Chartes, 1859, p. 306.

Versification: 7 *a* *b* *a* *b* *c* *c* *d* *d* *e* *e*.

---

26 *Z* il on — 36 *a* vuitance — 39 *a* amender — 40 *a* de çou sui je esbahis — 45 *a* En çou ai jou toute boine *e*.

- |     |   |          |
|-----|---|----------|
| I   | Robert de Chastel, biau sire,<br>Or estes vous mariés.<br>Or me devés vous bien dire,<br>S'il vous plait et vous volés,<br>Je le vous proi et rekier:<br>Li kieus fait mieus a prisier,<br>U tres grant plenté d'amie<br>U esperanche jolie<br>A peu de deduit avoir?<br>Vous le devés bien savoir.         | 5<br>10  |
| II  | Prinches du Pui, sans mesdire<br>Sui de respondre aprestés.<br>Petis deduis est li pire.<br>Mieus vaut li tres grans plentés<br>Qui fait cuer rasasiier,<br>Car tres l'amour coumenchier<br>A on a çou baerie;<br>S'aim trop mieus parfaite vie<br>Que peu de joie en espoir.<br>Or vous en ai dit le voir. | 15<br>20 |
| III | Robert, au piour eslire<br>Vous estes bien avisés.<br>Jolis espoir doit soufire<br>Qui bien est enamorés<br>Et deduis a desirer;<br>Car plentés, a droit jugier,<br>N'a saveur, ne ne veut mie<br>Amour estre parfurnie,<br>Ains doit en dangier manoir<br>Fins amis pour mieus valoir.                     | 25<br>30 |
| IV  | Jehan Bretel, moult empire<br>Vo sens, qant çou soustenés.<br>Ki a joie avoir s'atire   |          |

*1 b R. du Ch. — 11 b Sire Bretel — 21—30 Cette strophe manque dans b et la place est en blanc — 21 a s de eslire parait exponctuée.*

N'en puet estre saoulés  
 S'il n'a vil cuer et lasnier;  
 Toudis doit on couvoitier  
 Avantaje et signourie.  
 Cil est trop plain de folie  
 Qui mieus n'aime a recevoir  
 Plenté que petit d'avoir.

35

40

V Robert, cil fait mieus ki tire  
 Que cil qui ront, c'est vretés.  
 Amours a tel maiestire  
 Que nus hom de mere nés  
 Ne doit nis osser quidier  
 Q'amie veille otrooier  
 Q'amis l'ait en sa baillie,  
 Car desir en amenrie  
 Qui fait amour mains paroir  
 Et plus metre en noncaloir.

45

50

VI Sire Jehan, moult m'aïre  
 Çou k'ennsi me respondés.  
 Parfaite joie et entire,  
 C'est tout cler, vaut mieus asés  
 Que pau de joie a dangier  
 En boin espoir d'avanchier,  
 Et mieus vaut dete païe  
 Que tres boine plegerie  
 Pour plus longuement devoir  
 Autant que blans mieus de noir.

55

60

VII A vous le di, Cuvelier,  
 Trop a cil le char hardie  
 Qi si avant estudie  
 En amour que percevoir  
 Veut le fin de son pooir.

65

---

34 *b* Ne puet — 36 *b* Tout jors — 47 *a* Q'amis laist — 49 *b* amours  
 — 52 *b* Ce que si me r. — 57 *a* vaut de cou paie — 60 *a* Autans —  
 62 *b* Moult — 63 *b* Que.

VIII

Gaidifer, je sai tres hier  
 Q'amours n'est pas establie  
 Pour avoir joie a moitie;  
 Nus ne doit oevre esmouvoir,  
 S'il n'ose le fin veoir.

70

66 à Gadifer; des ier — 69 à l'œuvre.

**Remarques.**

I, 6. J'écris *Amours*, lorsqu'il est question du dieu de l'amour, et *amours*, lorsqu'il s'agit du nom appellatif. Il est parfois difficile de distinguer les deux acceptions.

7. *amer*, pris substantivement, amertume.

16—18. *K'* se réfère à *si* au vers 15, et aussi *m'envoit sa douce compagnie*. *Dieux com je l'aim . . .* est la formule courante d'une affirmation: «que Dieu m'envoie la compagnie de la dame aussi sûrement que je l'aime . . .».

25. *retenir* donné par *Z* (au lieu de *recevoir*) est une faute évidente.

32. *Jel*, forme abrégée du *le* picard pour *la*.

II, 21. *vient miex*, convient, vaut mieux.

33. *font* est donné par *Z* seul. J'ai conservé cette leçon, *amours* étant très souvent traité comme un pluriel, dans ses deux acceptions. Cf. les variantes de *M* I, 6, 10 et de *CM* I, 8; TOBLER-LOMMATSCH, *Altsfr. Wörterbuch*, I, col. 363. Voici un passage tiré des œuvres de Robert de Rains (*Zeits. f. rom. Phil.*, 23, 101) n° 4, I, 6: *Qu'amors le m'ont dit et comandé, Qui mon cuer ont detenu en prison. Et grant pièç a m'ont afit De moi rendre guerredon . . . II, 1 Long tens servies les ai D'entier cuer fin et joiant Et encor les servirai.* Dans l'exemple suivant, il est question du dieu de l'amour: *Amors me la font amer, S'en ai le cuer lié Quant si bien m'ont enseigné Chansons inéd. du ms. fr. 846, XL, 16—18 (Arch. rom., 3, p. 13); cf. Tant ai amors servies longuement . . . Ore a Dieu les command Thibaut de Champagne, Chans. IX, 1—3, voir la note de l'éditeur, M. WALLENSKÖLD.*

34. *esclairier*, soulager. Sur le sens et les différentes formes de l'expression *esclairier le cuer*, voir MARIO ROQUES *Mélanges d'histoire offerts à M. Ferdinand Lot*, pp. 723 et suiv.

40. La pensée qui est exprimée ici prend d'ordinaire la forme: *Que ne m'en puis esloigner*, fournie par *KRX*, mais je ne vois pas de raison pour rejeter la leçon de *ZV*: *Ke ne le (V la) puis eslou-  
gier; le*, que porte *Z*, peut être la forme picarde du fém. et se rap-  
porter à *la millour* (v. 37) ou bien la forme du neutre se rapportant  
à l'idée de «penser» du vers 39; *la*, qui se lit dans *V*, ne se rap-  
porte qu'à *la millour*. Voir GODEFROY, III, p. 487.

III, 6. *Pour li* se rattache naturellement à *chanter* du vers précédent, et la correction de *Par li* qu'offre Z s'impose. Le reste du vers est une proposition conditionnelle; *s'* est la conjonction *se* et non pas l'adverbe *si ~ se* (< sic) qui devait nécessairement attirer le verbe. Z offre par conséquent la bonne leçon; la leçon des autres mss.: *s'alegiez seroie* est fautive ou en tout cas moins bonne, l'emploi du conditionnel dans les phrases conditionnelles étant fort douteux; voir entre autres TOBLER, *Verm. Beiträge*, III, 2<sup>e</sup> éd., p. 64 et LERCH, *Hist. franz. Syntax*, II, p. 275. Je rattache la phrase discutée à la principale contenue dans le vers 7, bien que celle-ci soit suivie d'une autre phrase conditionnelle, vers 8—9. Pour cette construction peu ordinaire, cf. *Dame, se je vos puis mès aresnier, Je parlerai mult melz que je ne sueil, S'Amors me let Thibaut de Champagne, Chanson XI, 36—38*; cf. III, 22—24; *S'en me vie m'escaoit tes marchis que vous gagits, certes trop faus seroie, se mon desir pour mon anui laisseoie Les jeux partis d'Adam de la Halle XII, 38—40* (voir L. NICOD, *Bibl. École des Hautes Études*, t. 224, p. 45, L, où est cité encore un exemple).

25. *perece* donné par Z convient moins au contexte que *destrece* qui se lit dans les autres mss.; il doit encore être rejeté à cause de *perece* à la rime du vers 30: rime identique.

29. J'ai rejeté la leçon: *S'a en li sens et valoir*, donnée par Z, pour écarter la répétition de *valoir* à la rime dans la même strophe. La correction peut paraître inutile, puisqu'il s'agit d'une rime dite équivoque (v. 29 inf. subst.—32 verbe).

30. *preece*, métathèse de *r*, caractéristique de l'artésien—picard.

46. La leçon de Z: *Ma dame cui jou aour* (... *va*) est sans doute fautive; je n'ai trouvé aucun exemple où la préposition *a* soit omise auprès du verbe *aller*. Cf. *Chançon, va t'en a celi*, Thibaut de Champagne, Chanson X, 46; XI, 39; XIII, 46, etc.; *A ma dame cui j'aor va, chançon, tout droit Perrin d'Angicourt 12, v. 1; 15, v. 31, v. etc.*

48. *puet* donné par Z est une faute évidente.

IV, 8. *Par coi* se rapporte au subst. *penser*.

14. *Si fait ele; ele désigne humilités.*

15. *l'i = la* (l'humilité) + *y* (dans votre semblance). On pourrait aussi écrire *li [= (la) li]* et l'interpréter comme «en elle» se rapportant à la dame, sous-entendue. Cf. pour cette construction connue avec *trouver* et d'autres verbes, le vers 37 où *vous* a la même fonction.

26. *par coi* avec le verbe au subjonctif a la valeur de «de sorte que».

29. Même formule d'affirmation que dans I, 16—18, mais avec ellipse du second membre.

35—36. On attendrait le conditionnel dans la phrase principale (*Teus seroit amis*) et le présent dans les subordonnées (*qui ne l'est mie; qui a amie*). Cf. MÄTZNER, *Altfr. Lieder*, p. 195.

**V**, 12. *m'i* plutôt que *mi*, parce que *Za* écrivent partout ailleurs *me*, lorsqu'il est question du pronom atone. Les autres mss. écrivent indifféremment *me* ou *mi*; cf. les variantes.

14—15. *Ne me quier repentir ja* offert par *Z* est une faute évidente.

16. *boins devenir*, devenir un amant parfait. Cf. *Qui plus aime, plus metra Trestout son desir En bon devenir* Gillebert de Berneville IV, 1, 5—7, (Festgabe Gröber); *D'amours ne doit estre hounerés Hom qui ne set bons devenir* ib. XII, 4, 1—2.

25. *a iretage*, pour toujours.

33. *destraindre*, tourmenter, opprimer, est ici employé au sens neutre, se présenter, venir avec ses tourments: «que vienne la mort cruelle et atroce!» GODEFROV, II, p. 667 c, a un exemple de *destraindre* dans cet emploi et le traduit par «devenir obligatoire, entrer en vigueur»: *La lois escripte dite constructions commence a destraindre apres les .ii. mois que elle est peuplée.*

**VI**, 8. Le vers a, dans les deux mss., une syllabe de moins. La correction de *s'on* en *se on* (cf. *se il* IV, 43; *Ke en* VI, 38; *je ai* I, 26) rétablit bien la mesure, mais le vers reste toujours mal bâti et manque de césure.

14. *fraindre*, au sens neutre, se briser, cesser.

19—22. J'y vois un nouvel exemple de la formule d'affirmation dont on a déjà parlé; il y a ellipse de *Que* ou de *Com* au début du vers 20.

28. *soi faindre*, hésiter, renoncer à.

35. *desirier* rime avec *-er*. Des rimes *-ier*: *-er* se trouvent un peu partout dans les œuvres des trouvères et ailleurs.

**VII**. Ce jeu parti a fourni le sujet d'une demande d'amour qui se trouve dans *I*, fol. 195 v° b (Archiv, t. 98, p. 369). (Långfors.)

14. *li plentés*. La forme picarde *li* de l'article féminin au cas sujet est inconnue aux textes des trois chansons transmises par *a*.

16. *tres*, préposition, = dès; cf. vers 66.

23—25. «Le bon espoir et le plaisir qu'on a à désirer doivent suffire à celui qui est amoureux de la bonne manière.» (Långfors.)

26—27. Locution proverbiale bien connue. Cf. Le Roux de Lincy, Livre des proverbes, I, 85: *En trop grant planté n'a point de saveur.* (Långfors.)

41—42. Autre proverbe. Cf. Le Roux de Lincy, II, 244: *Autant vault tirer que rompre.* (Långfors.)

Je tiens à exprimer ma vive reconnaissance à M. MARIO ROQUES, qui m'a suggéré de publier les poésies de Robert de Castel.

J. MELANDER.

## Plurale Singularformen von deutschen Substantiven.<sup>1</sup>

### I.

»Plurale Singularformen« — ist das nicht ein ganz besonders böser Fall jenes Fehlers, den die Logik *contradictio in adjecto* nennt? Denn wenn irgendwo haben wir es wohl hier mit zwei scharf abgegrenzten Begriffen zu tun: Einzahl und Mehrzahl. Man hätte doch erwartet, dass der Gedanke wenigstens an diesem Punkt keine Unklarheit im sprachlichen Ausdruck gestatten würde. Und dennoch haben wir tatsächlich eine ganze Reihe deutscher Substantive, deren Singular sich, wenn man seiner Geschichte nachgeht, als ein alter Plural entpuppt.

Ich erinnere als Beispiele zunächst an Wörter wie etwa *die Ähre, die Schläfe, die Träne* und *die Tücke*.

Eine genauere Betrachtung dieser und anderer deutscher Substantive derselben Art sowie ähnlicher Bildungen und Erscheinungen in den verwandten Sprachen wird uns bald davon überzeugen, dass es nicht sinnloser ist, von pluralen Singularformen zu reden, als wenn ich etwa in meiner — schwedischen — Muttersprache von *rött bläck, kvinnliga tjänstemän* oder *tjocka smalben* spreche.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Der erste, allgemeine Teil dieser Abhandlung gibt in etwas erweiterter Form eine Vorlesung wieder, die der Verfasser im Oktober 1928 auf der Hochschule Göteborg hielt.

<sup>2</sup> Die Formen sind von der Forschung nicht unbeachtet geblieben. Auf einige von ihnen weist V. Michels hin in seiner Dissertation »Zum Wechsel des Nominalgeschlechts im Deutschen« I (Strassburg 1889), bes. S. 52 ff.; mehrere von ihnen erwähnt Bojunga in seiner Abhandlung »Die Entwicklung der nhd. Substantivflexion« (Leipzig 1890) passim. Viele Bemerkungen und Datierungen zur Geschichte dieser Wörter finden sich in Pauls »Deutsche Grammatik« (bes. III, § 53, 61) und in Wilmanns' gleichnamigem Werk (bes. III, 2, § 192). Auch Kluge macht in seinem Et. Wör-

Eine Untersuchung dieser »Anomala«, wie die alte Grammatik sagte, wird auch von neuem die Richtigkeit jener alten Erfahrung bestätigen, dass die Sprache unser Denken abspiegelt, wie es ist, und nicht, wie es sein sollte, um bei den Worten der Logik zu bleiben, und dass sie sich somit nicht logisch erfassen, sondern nur psychologisch erklären lässt.

Denn erstens ist es nun einmal so, dass die logischen und die sprachlichen Kategorien sich nicht decken. Und ferner hat ja das bekannte Wort Heraklits für die Welt der Sprache unbedingte Gültigkeit. Sind doch alle Grenzen zwischen den Wortgruppen fliessend. Ununterbrochen gleiten Wörter aus einer Gruppe in die andere hinüber: Substantive werden Adjektive, Adjektive Substantive; Imperative werden Substantive; Partizipien, Adverbien und Substantive werden Präpositionen; Optativformen werden Konjunktive; Adverbien und Substantive werden Konjunktionen, Akkusativ- und Dativformen werden Nominate usw. Warum sollte gerade die Grenze zwischen Einzahl und Mehrzahl die einzige feste sein in der Gesellschaft der Wörter?

Schliesslich ist es ja für ein richtiges Verständnis durchaus nicht nötig, dass ein Substantivum zwei verschiedene Formen, eine für den Singular und eine für den Plural, hat. So lautet ja der — freilich weniger häufig gebrauchte — unbestimmte singulare Nominativus und Akkusativus der starken neutralen *a-* und *ja-*Stämme im Althochdeutschen und Mittelhochdeutschen wie im Nordischen genau wie die entsprechende Pluralform (*jär, wort; künne; anord. ár, ord, kyn; dischschwe ár, ord, kön*). Und die unumgelauteten pluralen Nominativ- und Akkusativformen der nhd. Substantive auf *-er* und *-en* sind ja wie die neuschwedischen auf *-are* gleichlautend mit den entsprechenden Formen der Einzahl, wenn kein Artikel hinzukommt (*Adler, Fischer, Balken; fiskare*). Aber trotzdem hat der Zuhörer oder Leser fast ausnahmslos je nach dem Zusammenhang die un-

---

terbuch bei mehreren von diesen Wörtern auf die plurale Vergangenheit ihres heutigen Singulärs aufmerksam. Nicht wenige sind schliesslich im DWB Gegenstand einer ausführlichen Behandlung geworden. Trotzdem scheint mir eine kleine monographische Darstellung, wie ich sie hier biete, nicht ohne Interesse, zumal sich dieselbe Geschichte zu verschiedenen Zeiten und in verschiedenen Sprachen immer wieder abspielt.

zweideutige Vorstellung einer individuellen Einzahl oder einer individuellen Mehrzahl.

Eine andere Bewandtnis hat es mit solchen Pluralformen wie *drei Fuss*, *zwanzig Mann*, *10 Mark*, die ebenfalls in den nordischen Sprachen genaue Gegenstücke haben (vgl. etwa schwed. *tre fot*, *tjugt man*, *10 mark*) und z. T. schon im mittelalterlichen Deutsch gebräuchlich waren (*aht vuoz landes*). Erstens ist der hier verwendete Plural nicht immer wie jene oben erwähnten durch die lautliche Entwicklung — Synkope der Endungssilbe — mit dem Singular zusammengefallen, sondern wir haben es hier teilweise mit Substantiven zu tun, deren Singulare nach dem Muster gewisser starker neutraler Substantive den Dienst der Pluralformen versehen, wenn ihnen ein Zahlwort vorangeht. Sodann erwecken diese Plurale nicht die Vorstellung einer Mehrzahl von Individuen irgendeiner Art, sondern haben kollektiven Sinn. *Zwanzig Mann* heisst eine »Truppe oder Gruppe von 20 Mann» und *zehn Mark* »eine Summe von zehn Mark». Wer beim Zuhörer oder Leser die individuelle Vorstellung hervorrufen will, bedient sich statt dessen der wirklichen Pluralformen: *zwanzig Männer* (*Leute*), *zehn Markscheine* (-stücke).

Es gibt aber noch einen zweiten Fall, wo der Singular im Deutschen wie in den verwandten Sprachen den Plural vertritt. Ich denke an den sog. generellen Singular: *es irrt der Mensch . . .*; *die Schwalbe baut ihr Nest unter dem Dach*; *Schlaf, mein Kind*, *morgen kommt der Schwed*; *das Haar sträubt sich* u. dgl. Für *die Schwalbe*, *der Schwede*, *das Haar* usw. liesse sich ebenso gut sagen und schreiben *die Schwalben*, *die Schweden*, *die Haare*. Der Deutsche sagt: *ich will mir die Haare schneiden lassen*; der Schwede sagt: *jag skall låta klippa håret* (Sing.), wie er auch sagt und schreibt etwa: *håret har blivit grått*. Wie im Lateinischen *Poenus* und *Poeni* wechseln in derartigen Sätzen im Deutschen — seit den Tagen des Humanismus — *der Russe* und *die Russen* und auch *der Mensch* und *die Menschen* ohne begrifflichen, freilich oft mit stilistischem Unterschied.

Der Römer benutzte aber ohne begrifflichen Unterschied nicht nur den Plural *capilli* (*horridi, compti*), *crines* (*cani, passi*) und den generellen Singular *capillus* (*horridus, crispus, promissus*), *crinis* (*canus*), sondern ausserdem noch das Kollektivum

*caesaries* (*promissa, nitida*). Dem Deutschen fehlt für diese Vorstellung eine ähnliche Bildung. Man hätte ein *\*Gehäre* erwartet; dafür kommt höchstens das Wort *Haarwuchs* in Betracht.

Sonst mangelt es bekanntlich der deutschen Sprache nicht an Singularia tantum mit ausschliesslich kollektivem Sinn. Wie das Lateinische neben *collega* das Kollektivum *collegium* hat, neben *familus* und *famula* ein *familia*, neben *dies* ein *-duum* (in *triduum* etc.), so hat ja das Deutsche neben *Geselle* sein *Gesellschaft*, neben *Berg* sein *Gebirge*, neben *Busch* sein *Gebüsch*, neben *Dorn* sein *Dornicht*. Und wie der Römer ohne begrifflichen Unterschied *tribus diebus post* oder *triduo post* sagen und schreiben konnte, so nennt der Deutsche heute oft dieselbe Bergpartie abwechselnd *die Berge* oder *das Gebirge*, dieselben Sträucher einen Augenblick *die Büsche* und den andern *das Gebüsch*, ohne dabei irgendwelchen Unterschied der Bedeutung anzustreben.

Dass der kollektiv verwendete Plural sich mit einer singularen Kollektivbildung völlig decken kann, zeigt der Umstand, dass eine solche in der volkstümlichen Rede in Mittel- und Süddeutschland vielfach regelmässig anstatt des Plurals verwendet wird. So gebraucht man in vielen Gegenden zum Singular *Buebe* ein *Buebech (-ach)*, zu *Mädel* ein *Mädlach*, zu *Dierne* ein *Diernech*.

Ja dafür gibt es schliesslich ein anderes bekanntes Beispiel. Dass der Nom. sing. der lat. *ā*-Stämme (*mensa*) mit dem Nom. Akk.pl. der neutralen *o*-Stämme übereinstimmt, ist bekanntlich kein Zufall. Hat doch Johannes Schmidt in seiner berühmten Abhandlung »Über die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra« (1889) gezeigt, dass wir es an beiden Stellen mit dem gleichen Suffix zu tun haben. Lat. *iuga* sg.f. ist mit *iuga*, n.pl. zu *iugum*, geschichtlich identisch. Der kollektive Singular ist als normale Pluralform des Neutrums ins Flexionssystem eingefügt worden und so ist die lat. Flexion *bellum*, pl. *bella* entstanden.

An weiteren Zeugnissen der an sich natürlichen, sehr engen Beziehungen der singularen Kollektive zu den kollektiv verwendeten Pluralen fehlt es keineswegs. So wird ja das got. *fadrein* »Geschlecht», »Abkunft», »Eltern», »Vorfahren» sowohl im Sin-

gular gesetzt — aber bezeichnenderweise mit dem Artikel und dem Prädikat im Plural verbunden — wie auch im Plural gebraucht, obgleich es offenbar von Haus aus eine singulare Bildung ist (= aisl. *faderni*).

Ferner sei an den Gebrauch der Präposition *unter* = »zwischen« vor singularen Kollektiven erinnert. Es lässt sich gut sagen: *Eine schwere Meuterei entstand unter der Besatzung*, obgleich sich die Präposition *unter* sonst in diesem Sinne auf mehrere umgebende Gegenstände bezieht und ein Ausdruck wie *unter den Matrosen* also richtiger ist. Andrerseits wird das Adjektivum *ganz*, das seiner Bedeutung gemäss in der Schriftsprache immer mit dem Singular verbunden wird (*der ganze Lehrkörper*), in der ungepflegten Umgangssprache heute allgemein auch mit dem Plural verbunden: *Die ganzen Lehrer*.

Wenn ich etwa schreibe oder lese: *Das Schiff ist nach zehn Tagen ins Eis geraten und stecken geblieben*, verbinde ich mit dem Wort *Eis* eine kollektive Vorstellung (*unter die Eisschollen*) genau so wie bei dem Substantivum *Besatzung* oben. Wenn ich aber sage: *Jetzt ist endlich der Mann mit dem Eis da*, hat das Wort durchaus den Charakter eines Stoffnamens, wie z.B. *Gold* im Satze: *Die Trapper haben Gold gefunden*. Derartigen singularen Stoffnamen kommen aber auch unsere kollektiven Plurale begrifflich nahe. Denn gross ist der Schritt nicht von jenem Satz: *Die Trapper haben Gold gefunden* zu einem Satz wie etwa: *Die Kinder haben Erdbeeren gepflückt*. Noch grösser wird die Übereinstimmung, wenn ich ein viel hinzufüge: *Die Trapper haben viel Gold gefunden; die Kinder haben viel (nicht viele!) Erdbeeren gepflückt*.

Wie schon aus diesen Andeutungen erhellt, berühren sich sehr nahe die kollektiv gebrauchten Plurale (*die Haare, die Beere*), der generelle Singular (*die Schwalbe, das Haar, das Eis*), die spezifische singulare Kollektivbildung (*das Gebüscht, das Mädlach*) und der singularische Stoffname (*das Eis, das Gold*).

Hier interessieren uns in erster Linie die kollektiven Plurale. Die vorstehenden, an sich belanglosen Ausführungen, welche die Geduld meiner verehrten Leser wohl reichlich auf die Probe gestellt haben, scheinen mir jedoch für die weitere Darstellung

meines Themas wenn nicht notwendig, so wenigstens zum vollen Verständnis nützlich.

Bei diesen Kollektiven wiederum verlohnt es sich zu unterscheiden zwischen solchen Fällen, wo die gleichartigen Individuen meist oder ausschliesslich in grosser Menge oder grossen Massen vorkommen und wo das einzelne Individuum nicht deutlich zum Vorschein kommt — wirkliche kollektive Plurale — und solchen, wo die Individuen sich wohl ohne Schwierigkeit erkennen lassen, aber in der Regel nicht allein, sondern zu zweien oder mit mehreren zusammen erscheinen, wo das Individuum an sich selten in Betracht kommt oder erwähnt wird, und wo wir es also mit einem Plural oder Dual zu tun haben, der zum Kollektivum oder sogar zum individuellen Singular neigt.

In jenen Fällen wechseln, wie wir gesehen haben, der generelle Singular und die singularische Kollektivbildung mit dem kollektiven Plural: *Der Macht der Wogen konnte das kleine Schiff auf die Dauer nicht widerstehen; weiter trieb ihn die Woge der Schlacht; unwiderstehlich war die Macht der Flut; wo am zackigen Fels das Gewog sich brandend emporbäumt* (Geibel). Wie oft ist die einzelne Beere oder Träne oder Niete Gegenstand unserer Aufmerksamkeit, und wie oft wird sie erwähnt? Nicht ohne Grund haben die mit Aussatz verbundenen und nach solchen genannten Krankheiten pluralische Namen: *die Blattern, die Masern, die Pocken, die Franzosen*. Ärgerlich erwidern wir wohl manchmal: *Was ist das nun für eine Geschichte!* Aber öfter rufen wir ärgerlich: *Was sind das nun für Geschichten!* Den Singular von Ränke kennen wir nicht, und genau so geläufig wie jene Mehrzahl sind uns die Formen *Ausflüchte, Umschweife, Schliche* und *Flausen*.

Beispiele des zweiten Falles, des zum Kollektivum neigenden Duals, bieten uns folgende Wörter: *die Hüften, die Nieren, die Schläfen, die Nüstern, die Schwingen*, schwed. *glasögon* »Brille« — das ja durchaus keine Mehrzahl von *glasöga* (»Emailauge«) ist — wie dessen dänisches Synonymon *Briller* u.a.

Nun, Wörter, die ausschliesslich oder fast ausschliesslich im Plural gebraucht werden, in der Regel mit kollektivem Sinn, nennen wir ja herkömmlicherweise mit dem der lateinischen Gram-

matik entstammenden Namen *Pluralia tantum*. Wie das lateinische *litterai* sich als selbständiges Wort von dem Plural *litterai* »Buchstaben« unterscheidet, und wie sich das gotische *bokos* »Buch<sup>1</sup>« von dem Singular *boka* »Buchstaben« emanzipiert hat — vgl. Otfrid *in einen buachon!* — so führt auch der schwedische Plural *glasögon* »Brille« ein eigenes Dasein. Dem gotischen *berusjos* fehlt wie dem deutschen *Eltern* und dem schwed. *föräldrar* ein Singular: die beiden, Mann und Frau, sind eins, sind ein Fleisch geworden, wie *litterai* »ein Schreiben« und *bokos* »ein Buch« ist. *Post- och Inrikes Tidningar* heisst die älteste schwedische Zeitung. Obgleich der Form nach ein Plural, hat dieses Wort genau wie etwa der deutsche Name *Leipziger Neueste Nachrichten* dem Sinne nach durchaus den Charakter eines singularischen Substantivums: es ist ein plurale tantum wie das lat. *diurna*. Und genau derselben Art wie das lat. *insidiae, ambages, blanditiae* sind das franz. *embûches* und das deutsche *Ränke*. Die pluralische Form des letzteren Wortes ist ebenso unwesentlich wie die Mehrzahl *Geschichten* in der vorhin zitierten Redensart.

Die lateinische Grammatik verzeichnet aber unter ihren *pluralia tantum* auch eine Anzahl Substantive der zweiten Kategorie; ich denke zunächst an *renes, fauces, nares*, die alle dem Begriff nach einem singularischen Wort nahekommen. Zu *nares* bietet uns das altisländische ein genaues Gegenstück: *nos* ist das einzelne Nasenloch (*naris*), das pluralische *nasir* bezeichnet die Nase. Das letztere lässt sich zum Teil auch von dem deutschen Plural *Nüstern* sagen.

Von diesen und ähnlichen Substantiven ist also die plurale Form die allgemein verwendete, und an ihr haftet, wie wir schon gesehen haben, eine oft recht verschwommene kollektive Vorstellung. Wenn nun allmählich die kollektive Vorstellung bei diesen Wörtern vorherrschend oder gar alleinherrschend wird, lockert sich der Zusammenhang dieser Plurale mit den übrigen Pluralgruppen, und dafür wird die Assoziation mit den singulären Kollektiven und Stoffnamen die natürliche und stärkste. Die Pluralsformen *die Ähre* und *die Tücke* werden als Singulare empfunden und dementsprechend flektiert und konstruiert.

<sup>1</sup> auch im Ahd. meist plur.

Vereinzelt macht sich auch des Bedürfnis eines Singulars mit individuellem Sinn geltend: jemand will auf deutsch etwa das ausdrücken, was das lat. *spicum* oder *dolus, fraus* meint. Aber durch die oben angedeutete Entwicklung ist inzwischen bei unseren Wörtern der alte Singular *das eher, der tuck* (*tück*) verblasst oder er hat sich ganz verwischt, und er stellt sich somit im betreffenden Augenblick nicht ein. Da indessen der Plural *die Ähre, die Stätte, die Tücke* infolge seiner kollektiven Vorstellung, wie vorhin bemerkt wurde, in enge Beziehungen zu den singularen Substantiven, namentlich den Kollektiven und Stoffnamen, aber auch zu individuellen Substantiven getreten ist, taucht dieser Plural im Bewusstsein des Sprechenden oder Schreibenden auf, und in seiner Verlegenheit greift er nach ihm — auch wenn er ausnahmsweise das Bedürfnis eines individuellen Singulars spürt.

So hört man bezeichnenderweise in Schweden oft Leute, die *ett litet möss* sagen statt *en liten mus* oder etwa *ge mig ett löss!* rufen, wenn sie einen Heftstift wünschen (*löss*, eig. Plural »Läuse«), ist ein gewöhnlicher Name der Heftstifte; der richtige Singular wäre *en lus*). Sie verwenden also den Plural als Singular. Neuerdings hörte ich jemand von *bladlössaft* sprechen; er meinte den Saft der Blattläuse, und er hätte also *bladlussaft* sagen müssen. In der Schweiz sagt der Bauer nicht nur *ein Nähl* (*Nägel*), sondern auch *ein Brüder*, *ein Äppel* und *ein Töchter*, und wenn der Däne *en Søn* und nicht wie der Schwede *en son* und der Deutsche *ein Sohn* sagt, so erklärt sich das bekanntlich dadurch, dass der Umlaut aus dem im Bewusstsein vorherrschenden Plural analogisch auf den Singular übertragen worden ist, wie dies ja überhaupt eine in der Geschichte der germanischen Sprachen sich oft wiederholende Erscheinung ist. Der Deutsche spricht von *Eselohren* im Buch; dafür sagen wir Schweden *hundöron*. Ich kann mich nicht erinnern, jemals den Singular *hundöra* (in diesem Sinne) gehört oder gelesen zu haben — ebensowenig wie den Singular *lus* im Sinne von »Heftstift« — und er kommt mir sehr fremd vor. Mir würde es tatsächlich leichter fallen, dafür *ett hundöron* zu sagen, d.h. den Plural auch als Singular zu gebrauchen.

Hier wird mir vielleicht der Leser, der meine Bemerkungen

über *Haar*, *Haare* oben im Gedächtnis behalten hat, entgegenhalten: Wenn diese Ausführungen richtig sind, müssten wir ja einen Singular *die Haare*, *eine Haare* erwarten. Ich antworte: Dieser ist in der Tat vorhanden. Im Obersächsisch-Thüringischen wie im Niederdeutschen wird vielfach *die Haare* gesagt, auch wenn man das einzelne Haar (schwed. *hårstrå*) meint. Diese und keine andere Bedeutung hatte der Singular *daz hár* bei Tatian und Otfrid; erst bei Williram und Notker erscheint *daz hár* im kollektiven Sinn. Die neue Auffassung des Plurals als individuellen Singular vermittelte der kollektive Gebrauch.

Dieselbe Entwicklung wiederholt sich bei zwei mit *Haar* begrifflich eng verwandten Wörtern. Das nhd. *Mähne* »juba« erklärt sich als ein Plural — das Mittelhochdeutsche hat *man*, ein starkes Femininum = *ano*. *mqn*, ahd. *mana'* — und das nhd. Femininum *Locke*, das im Laufe des 18. Jahrh. das alte Maskulinum *Lock* verdrängt, ist die regelrechte Mehrzahl des männlichen Substantivums.

Als ein rechtes Musterbeispiel wurde das Substantivum *Ähre* schon erwähnt. Das Wort ist mit dem mhd. Plural *ehere* identisch, dessen Singular *cher*, *äher* (ahd. *ahir*, *ehir*) dem ebenfalls starken gotischen Neutrum *ahs* und dem schwed. *ax* entspricht. Im Oberdeutschen ist der alte Singular erhalten. Anfänge desselben Vorganges lassen sich bei mehreren Synonymen nachweisen. Auch *ax* wird in schwedischen Mundarten im kollektiven Sinn als singulaires Maskulinum verwendet: *axen* (eig. n.pl., artikulierte Form, »die Ähren») *han* (»er») *ä skjöl* »die Ähren sind reif».

Ein charakteristisches Beispiel ist auch nhd. *Beere*. Das Wort ist ein altes Neutrum: ahd. as. *beri*, got. *basi*. Anstatt der normalen neutralen Form *ber* erscheint schon spätmittelhochdeutsch das Femininum *die Beere*, das nichts anderes ist als die Mehrzahl von jenem Wort.

In den nordischen Sprachen hat sich das alte Neutrum behauptet. Dafür bietet das Schwedische eine andere interessante

---

<sup>1</sup> Gelegentlich auch Masculinum; so noch bei Rachel, Satiren 1, 332. Der neue Gebrauch des Plurals als femininen Singulare ist schon im 17. Jahrh. durchgedrungen: Stieler schreibt einerseits *die mäne an eim pferd*, *das sind die langen haar am halsz*, *juba* 281 b, anderseits *beschrottene mäne*, *die nit überig lang ist*, *libertas jugarum castigata*, ibd.

Parallele. Es findet sich in unserer Sprache eine grosse Anzahl Beeren- und Obstnamen, die auf *-on* ausgehen, darunter *nypon* »Hagebutte» und *smultron* »Erdbeere». Die Bildung dieser *on*-Wörter ist sehr umstritten und gewiss nicht gleichartig. *Nypon* ist mit dem as. *hiopo*, ahd. *hiupo* identisch. Das anlautende *n* ist durch falsche Auflösung von Zusammensetzungen wie etwa *stonypon* hinzugekommen; das auslautende *n* wiederum, das uns hier mehr interessiert, erklärt Hellquist (Arkiv f. nord. Fil. 7, 7) in der Weise, dass er die Form als einen alten schwachen neutralen Plural auffasst: vgl. den Plural *ögon*, *öron*: *öga* »Auge», *öra* »Ohr«. Ähnlich erklärt er *smultron* als eine schwache neutrale Pluralform von einem in schwedischen Mundarten gebräuchlichen Adjektivum *smulter* »weich», »leicht verdaulich» (: *smälta* »schmelzen», »verdauen«).<sup>1</sup> Diese Deutungen Hellquists, denen andere Erklärungen gegenüberstehen<sup>2</sup>, gewinnen durch die Geschichte des deutschen Wortes wie überhaupt durch die ganze hier skizzierte Entwicklung eine gute Stütze.

Nicht ohne Interesse in diesem Zusammenhang ist ferner die Tatsache, dass das lat. Wort für *smultron*, *fraga*, von vielen Grammatikern zu den pluralia tantum gezählt wird. Den Singular *fragum* sieht man in der Tat fast nie. Sämtliche der nichtwissenschaftlichen Literatur entnommene Stellen, die der Thesaurus anführt, haben bezeichnenderweise den Plural *fraga*. Und auf diesen Plural gehen die Formen verschiedener romanischer Mundarten zurück: venez. *fraga*, engad. *freia* usw. Auch das im Französischen gebräuchliche feminine *fraize* erklärt sich aus einer pluralen Grundform.

Dass das alte, dem mhd. *ber* entsprechende Neutrumbild im Nordischen erhalten ist, wurde schon erwähnt. Es fehlt jedoch auch im Norden nicht ganz an Spuren derselben Entwicklung, die das deutsche Wort durchgemacht hat.

Im Lichte der oben besprochenen Wörter erscheint nämlich eine Vermutung von Hj. Psilander evident.<sup>3</sup> In gewissen Ge-

<sup>1</sup> vgl. *silvestri nata sub umbra mollia fraga leges*. Ovid. Met. 13,815 f.

<sup>2</sup> AXEL KOCK, Sv. Ljudhistoria 4,345; WESSÉN, Zur Geschichte der germ. *n*-Deklination, s. 62.

<sup>3</sup> Sakkunnigutlåtande rörande sökandena till professuren i tyska språket vid Göteborgs Högskola (Göteborg 1929), S. 85 f.

genden der schwedischen Landschaft Jämtland sagt das Volk einerseits *e(tt) lite(t) gryn*, *e(tt) grönt blåbär*, 'ein Körnchen', bzw. 'eine grüne, unreife Schwarzbeere', anderseits *hun ǟ dyr på bun i år risengryna*; *hun ǟ gjors nu blåbära* 'sie (Sing.!), d.h. die Graupen (der Reis) sind dieses Jahr teuer beim Kaufmann', 'sie (Sing.!), d.h. die Schwarzbeeren sind reif'. Die Form *gryna, båra*, eig. eine neutrale Mehrzahl, kann formell auch als die bestimmte Form eines femininen Singulars aufgefasst werden, und dass dies tatsächlich geschieht, das zeigt, meint Psilander, das vorhergehende feminine Pronomen *hon*. Wenn von der ganzen Menge die Rede ist, tritt also an Stelle des neutralen Plurals ein kollektiver femininer Singular.

Mit dem schwed. Worte *rån* hat es dieselbe Bewandtnis.

Ein Kuchen, wie ihn die Deutschen eine *Waffel* oder eine *Hippe* nennen, heisst in Schweden *ett rå* oder *ett rån*, *ett gorå* oder *ett gorän*, bzw. *ett tunnrå* oder *ett tunnrån*. Die ältere Form *godråd, tunnråd* heisst ursprünglich 'gute, reiche Mittel', bzw. 'dünne, d. i. geringe Mittel'. Jener Kuchen wird somit als ein Wohlstandskuchen, dieser als ein Armenkuchen bezeichnet. Nach Wegfall des auslautenden *d* wurde zum neuen Sing. *rå* analogisch (nach *bo* pl. *bon* u. dgl.) ein neuer Plural auf *-n* gebildet, *gorän*; dieser ist allmählich auch als Singular zur Verwendung gelangt und gilt heute als tadellose Nebenform neben dem alten Singular *rå*.

Kehren wir aber zu unseren deutschen Substantiven zurück!

Nhd. *Träne* und nhd. *Zähre* sind ebenfalls alte Pluralformen. Jenes ist mit der mhd. Mehrzahl *tre(he)ne* von *trahen*, ahd. *trahan* identisch; dieses geht auf den mhd. Plural *zehere, zère* zurück, dessen Singular *zaher*, ein maskuliner *i*-Stamm wie *trahen*, im Althochdeutschen *zahar* heisst und mit dem got. Neutrum *tagr*, anord. *tár* nahe verwandt ist. Auch im Schwedischen hat sich dieselbe Entwicklung wie im Deutschen vollzogen. Der artikulierte altschwedische Plural *tären* wurde aus Gründen, die wir oben anzudeuten bemüht waren, als Singular aufgefasst, und so entstand um die Mitte des 15. Jahrhunderts die männliche Form, freilich ohne Veränderung der Lautgestalt des Wortes. Eine solche ist aber im Dänischen eingetreten: der heute gebrauchte dänische Singular *Taare* ist der Plural der älteren



Form *Taar*. Wie das Altsächsische nur die Mehrzahl *trahni* kennt, so nennt die Grammatik heute das franz. *pleurs* mit Recht ein plurale tantum.

Zu einer anderen Bedeutungsgruppe führt uns das nhd. *Ente*, dessen heutiger Singular auf den mhd. Plural *ente* zurückgeht. Der mhd. Singular *ant* (ahd. *enit*, *anut*) deckt sich mit dem schwedischen *and*,ano. *qnd*. Die Voraussetzungen und der ganze Verlauf bei dem deutschen Wort sind genau dieselben wie die bei dem oben erwähnten schwed. *möss*.

Dieselbe Geschichte wiederholt sich ganz oder teilweise bei anderen Vieh- und Tiernamen. So versteht man das seit Luther gebräuchliche Femininum *Hornisse* als die Mehrzahl des ahd. mhd. *hornuz*, *horniz*, und das nichtneutrale Geschlecht des neudän. Wortes *myg* (= adän. *myg* n.) »Mücke» erklärt sich dadurch, dass die artikulierte Form der Mehrzahl *mygen* als Einzahl eines maskulinen oder femininen Substantivs aufgefasst wurde.<sup>1</sup> Ferner sei daran erinnert, dass das schwed. dän. *höns*, aisl. *hoensn*, *hoens*, das heute meist als kollektiver Plural gebraucht wird (= »Hühner»), aber auch mit individueller Bedeutung im Singular erscheint — *ett höns* = »ein Huhn» — von Haus aus ein singulare Kollektivum ist.

In einen anderen Vorstellungskreis führt uns nhd. *Zwecke* »Holznagel», »Metallstift». Dieses Femininum ist eine jüngere Dublette vom männlichen *Zweck*, dessen ursprüngliche Bedeutung es bewahrt hat. Seine Geschichte ist dieselbe, wie wir sie bei den vorher besprochenen Wörtern kennen gelernt haben. Jener Vorgang, dessen Anfänge wir oben bei dem schwedischen Synonymon *löss* beobachteten, hat hier seinen Abschluss gefunden.

Es überrascht nicht, dass wir genau dieselbe Entwicklung bei dem begrifflich eng verwandten nhd. *Niete* verfolgen können. Auch hier haben wir es mit dem Plural eines alten Maskulinums zu tun (mhd. *niet*, ahd. *hniot*), der schon im Mittelalter anfängt, die alte Singularform zu verdrängen.

Das gleiche Schicksal wie diese beiden kollektiven Plurale erleidet auch das singulare aschwed. Kollektivum *sömber* (= aisl.

<sup>1</sup> Nach der anderen Richtung ist die Entwicklung gegangen bei dem nschwed. *øk*; vgl. W. CEDERSCHIÖLD, Studier över genusväxlingen i fornvästnordiska och fornsvenska (Göteborg 1913), S. 30—32.

*saumr*; von Haus aus ein Abstraktum »Zusammenfügung<sup>2</sup>, »Nähen», »Naht») »Nägel», »Hufnägel». Die artikulierte Form *somen* wurde als Neutrum pl. aufgefasst, und dazu wurde schon im Mittelalter ein Singular *som* »Nagel» neu gebildet. Ähnlich zu erklären sind die heute gelegentlich erscheinenden neutralen Formen *ett nubb* »ein Nägelchen», *ett spik* »ein Nagel».

Wir wollen aber denselben Vorgang auch bei abstrakten Substantiven verfolgen und führen zunächst als Beispiel das schon erwähnte nhd. *Tücke* an.

Dieses Wort ist die alte Mehrzahl des mhd. *tuc*, eines männlichen Substantivums mit der Bedeutung »Kniff», »List», »Bezug». Luther klagt einmal über *renck und practiken, heimliche tücke und stücke, so oftmals wider uns ist(!) fürgenomen*, verwendet aber auch noch den Singular des Wortes, freilich mit aus dem vorherrschenden Plural übertragenem Umlaut. Heute ist der alte Singular gänzlich ungebräuchlich, und die plurale Vorstellung bei *tücke* hat sich völlig verwischt: die Bedeutung »doli» ist durch die singulare von »perfidia», »malitia» verdrängt.

In genau derselben Entwicklung begriffen, aber nicht so weit gelangt, ist das nhd. plurale tantum *Ränke*. Das mhd. *ranc*, ein männliches Wort, heißt »Ringen», »schnelle, unerwartete Wendung» (ursprünglich beim Laufen und Verfolgen; besonders von dem Kreuz- und Querspringen des Wildes gesagt). Daraus entwickelt sich die heutige Bedeutung »Schliche», »Umtreibe», »Kabalen». <sup>3</sup> *Ränke* befindet sich also auf derselben Stufe wie lat. *insidiae* oder *fallaciae*; eine singularische Vorstellung »subdolus animus», und eine dieser Vorstellung entsprechende Flexion und Verwendung des Wortes als Singular — wie bei *Tücke* — hat sich noch nicht durchgesetzt.

Ein unzweifelhafter alter Plural liegt auch in dem nhd. Femininum *Geschichte* vor. In diesem Wort sind zwei schwer voneinander zu trennende, alte Worte zusammengeflossen, das weibliche mhd. *geschiht* »Schickung», »Ereignis», und das seit dem

<sup>1</sup> S. DWB 8, 101.

<sup>2</sup> In einem schwedischen Aufsatz fand ich neulich die Substantivform *voltrar*. Diese setzt einen Singular *volter* voraus. Einen solchen gibt es nicht, aber die Mehrzahl von *volt* (= nhd. *Volte*) heißt *volter*, und diese hat der Verf. des Aufsatzes offenbar als Singular verstanden und gebraucht.



13. Jahrhundert belegte md. neutrale *geschiht(e)* »Begebenheit«. Die häufige Verwendung des Plurals der alten starken Substantive bedarf keiner weiteren Erklärung. Dieser entspricht übrigens dem lat. *res gestae* und *gesta* — z.B. *gesta Romanorum*. Für die Entwicklung des kollektiven Plurals des neutralen Wortes, dem der kollektive Singular des weiblichen zur Seite stand, zum neuen, heute gebräuchlichen singularen Femininum sei auf DWB hingewiesen. *Geschichte der Apostel* bedeutete in älterer Zeit wie das lat. *acta apostolorum* »Begebenheiten der Apostel«. Die neue Singularform findet sich schon im jüngeren Titus: *da was alle die geschihte* (4220, 1).

Wenn ich dann als weitere Beispiele dieses Vorgangs die Wörter *Brille* und *Schere* nenne, so bin ich damit zu jenen Substantiven gelangt, bei denen eine ursprüngliche duale Vorstellung durch eine singulare verdrängt wird. Aus Beryll (lat. *beryllus*) oder Bergkristall wurde anfangs das *augenspiegel* gemacht; wer schwache Augen hatte, sah schon im 14. Jahrhundert *durch den bril*, und das nützliche Gerät wurde noch im 16. Jahrhundert *der brill* genannt. Das einfache Augenglas wurde indessen frühzeitig durch das doppelte ersetzt — allgemeiner gebräuchlich wurde dieses in Deutschland erst im 16. Jahrhundert, und damit trat auch anstatt des alten Namens *der brill(e)* der neue *die Brille(n)* ein. So ruft der Arzt, als er den Harn anschauen will: *Bring mir her die parillen mein!* (Fastnachtsspiele aus dem 15. Jahrhundert, hrsg. von Keller I, S. 63, 14). Diese *parille* kann zwar als eine schwache Singularform verstanden werden, lässt sich aber natürlicher als Plural auffassen. Die plurale Form hat sich im Dänischen erhalten: *Briller* ist Mehrzahl wie das schwedische synonymon *glasögon* und z.B. das franz. *jumelles* »Opernglas«. Heute kann man aus dem Munde eines Deutschen die Frage hören: *Wo sind meine Brillen?* Ja, der Däne verwendet sogar das französische *lorgnette* in der Mehrzahl und sagt: *Han bærer Lorgnetter.* Da die beiden Gläser aber zusammen ein einheitliches Instrument bilden, verstand man schon im 16.—17. Jahrhundert den Plural *Brille* als ein singulare Femininum, wie ja die später erfundene, bogenlose Varietät des Gerätes mit dem — allerdings nach französischem Muster ge-

bildeten -- singularen Namen *Klemmer* oder *Kneifer* genannt wird.

Sehr ähnlich hat sich das Schicksal des nhd. *Schere* gestaltet. Die mhd. Form ist wie die nhd. ein singulare Femininum *schaer(e)*; dieser liegt aber ein ahd. Neutrum pl. *scâri* zugrunde, das sich mit dem ano. *skæri* n.pl. deckt. Da dieses Gerät genau wie die Brille aus zwei gleichen Teilen besteht, zwei Messern, die gleichzeitig zusammenwirkend tätig sind, ist der Plural sehr begreiflich, und plurale Namen hat das Werkzeug auch, wie z.B. Heyne u.a. im DWB und Kluge in seinem Et. Wörterbuch hervorheben, in verschiedenen Sprachen (ai. *bhurijā* dual., fr. *ciseaux*, engl. *shears* und *scissors*, it. *forbici* und *ce-soje*). Andererseits ist der neue Singular wie *die Brille* ein natürlicher Name des einheitlichen Werkzeugs.

Auch das schwedische *sax* verdankt etwa derselben Entwicklung seine heutige Form.

Im Altnordischen war *sax* ein neutrales Wort mit dem Sinne »grosses Messer», »kurzes Schwert». Die artikulierte Form vom Plural dieses Wortes *saxen* wurde als ein männlicher Singular verstanden — der Verlauf ist also derselbe wie bei schwed. *tår* (s. oben S. 54), bei schwed. *lag* »Gesetz» und bei dän. *myg*.<sup>1</sup> Das englische *tongs* ist in derselben Entwicklung begriffen: man hört nicht selten Leute statt *a pair of tongs* oder *a pair of pincers* einfach *a tongs*, *a pincers* sagen.<sup>2</sup>

Wie zu erwarten, finden sich unter unseren pluralen Singularformen auch eine Anzahl Namen von paarigen Körperteilen und Körperstellen. Von diesen kommen fast immer beide Teile gleichzeitig in Frage; selten hat man Anlass, von der einen Hüfte oder von der einen Lippe zu sprechen. Dadurch wird

<sup>1</sup> Vgl. W. CEDERSCHIÖLD, Studier över genusväxlingen, S. 33 ff.

<sup>2</sup> Gewiss werden viele von meinen Lesern hier an das deutsche Wort *Hose* denken. Früher sagte man nur *ein Paar Hosen*, man zog *die Hosen* (Plur.) an, wie der Däne immer noch *trækker sine Hoser paa*. Heute wird neben dem Plural auch der Singular häufig verwendet. Der alte Plural erklärt sich bekanntlich aus der Tatsache, dass *die Hosen* ursprünglich der Name der beiden Strümpfe war — im Dänischen bedeutet das Wort immer noch 'Strumpf'. Als später ein Kleidungsstück, das sowohl den Unterleib wie die beiden Schenkel bedeckte, gebräuchlich wurde, ging die Bezeichnung *die Hosen* auf dieses über. Als Name des einheitlichen Kleidungsstückes ist indessen die singulare Form *Hose* die natürlichere.

bei diesen Wörtern die Pluralform die im Bewusstsein vorherrschende, und der alte Singular gerät in Vergessenheit.

So ist es dem alten Singular *Schlaf*, mhd. ahd. *slāf* »tempus« ergangen. Im 18. Jahrhundert war er noch gewöhnlich; heute ist er durch den ehemaligen Plural *Schläfe* völlig verdrängt. Was früher die beiden Schläfen besagte, besagt heute eine von ihnen, und für den pluralischen Begriff hat der Deutsche hier wie in allen diesen Fällen eine neue Form geschaffen. Es liegt nahe, an die Bedeutungsentwicklung des begrifflich sehr eng verwandten Wortes *Kinn* zu denken. Die ältere Bedeutung dieses Wortes ist »Wange« und »Kinnlade«. Jene Bedeutung hat das got. *kinnus*, und die hat heute noch das schwedische *kind*. Dem deutschen Wort wiederum, das erst »Kinnlade« bedeutete (so ahd. und as.), haftete allmählich die Vorstellung von der ganzen Gesichtspartie an, welche die beiden Kinnladen (Wangen) und das dazwischen liegende Kinn bilden. Schliesslich haben sich jedoch die Wörter *Wange* und *Backe(n)* für »gena« durchgesetzt, und wer heute *Kinn* sagt, meint nur »mentum«. Ja, diese Bedeutung war schon im Althochdeutschen vorherrschend. Bei alledem kann es nicht überraschen, dass auch das lat. *genae* von den Grammatikern zu den pluralia tantum gezählt wird, dass man den Singular *tempus* »Schläfe« selten sieht, und dass die singularen Substantive der romanischen Sprachen, it. *tempia*, fr. *tempe*, auf die lat. Pluralform *tempora* zurückgehen.

Dasselbe Schicksal hatten auch die alten (mhd.) maskulinen Singulare *huf* »Hüfte« (got. *hups*, pl. *hupeis*) und *lefs* »Lippe« (ahd. *lefs*). Beide sind sie durch ihre unvergleichlich öster gebrauchten Plurale *Hifte* (= mhd. *hüffe*) und *Lefse*, *Lefze* (mhd. *lefse*) ersetzt worden. Zum letzteren Wort bietet uns das altitalienische *labbia* »Gesicht« (< lat. pl. *labia*) ein Gegenstück.

Wenn ich, da ich nun von Körperteilen spreche, auch an die im Neuhochdeutschen konkurrierenden Formen *Nerv* m. und *Nerve* f. erinnere, so komme ich freilich von den dualischen Pluralen ab. Jene Form entspricht regelrecht dem franz. *le nerv* und lat. *nervus*, diese, die in den Wörterbüchern des 16. Jahrhunderts die normale ist, muss unbedingt als die Mehrzahl von *Nerv* verstanden werden. Nicht einmal der Arzt, höchstens der Anatom spricht von der einzelnen Nerve; wir Laien reden von

unseren *Nerven*, und so ist der Untergang des alten Singulare leicht verständlich. Ein Gegenstück ist nhd. *Drüse* = mhd. pl. *drüese*, ahd. *druosi* zu sg. mhd. ahd. *druos* f. einem Wort, dessen ältere Bedeutung (»Geschwür», »Aussatz» »tuberculum», »scrophula») es in die Gruppe der pluralia tantum *Pocken*, *Blättern*, *Masern*, usw. einrangierte.

Ja, selbst der kollektive Plural des mhd. Wortes *gelit* »Glieder« erscheint gelegentlich trotz der ausgeprägten Pluralendung *-er* als Singular. In Franckensteins Kreuziger (c. 1300; bayr.-öst.) lesen wir: (*er was*) *niht blint niht krum an dem gelider* (: wider; v. 193) und *im wart rinnen der sweiz Von allem sime gelider* (v. 3703). Ob das begrifflich nicht fernstehende und lautlich ganz anklingende *gevider* mitgeholfen hat, den Dichter zu diesem Gebrauch des kollektiven Plurals als singularischen Kollektivums zu verführen?

Doch, ich wollte zunächst nur die Umrisse der Entwicklung zeichnen und mit ein paar Beispielen veranschaulichen, nicht die Schicksale der einzelnen Wörter verfolgen.

Dass ein singulares Substantivum mit kollektivem Sinn gelegentlich oder usuell individuell gebraucht wird, ist ja eine ziemlich häufige Erscheinung.

Wir hörten schon, dass das schwedische *häns* »Huhn« ursprünglich »Hühnervolk« bedeutete. Dieselbe Entwicklung zu individueller Bedeutung wiederholt sich bekanntlich bei dem schwed. *sto* und dem nhd. *Stute*, ursp. »Herde von Zuchtpferden« — eine Bedeutung, die im Neuhochdeutschen von *Gestüt* übernommen worden ist. Unter *druga* verstehen die meisten Schweden heute nicht mehr eine »Traube« — die ursprüngliche Bedeutung — sondern eine einzelne »Weinbeere«. Andere wohlbekannte Beispiele derselben Entwicklung bieten uns z. B. die nhd. Wörter *Bursche* und *Frauenzimmer*, das mnd. *mâtschop* (*maschop*: »Tischgesellschaft» > »Genosse», »Geselle«), das it. *camerata* und das got. *gaman* wie das nhd. *Kind* (: anord. *kind* 'Geschlecht', lat. *gens*).

Weniger überflüssig als die Erwähnung dieser allbekannten Wörter ist vielleicht der Hinweis auf die grosse Anzahl mit dem Präfix *ge-* gebildeter deutscher Kollektive, die ebenfalls ihren kollektiven Sinn verloren haben. Ich denke an *Gestirm* »con-

*stellatio* > »stella»; *Geschütz* heute auch eine einzelne »Kanone», *Geschöpf* »creatura», »die Schöpfung» > »animans», »Wesen», wie im Schwedischen und auch im Deutschen bei dem lat. Lehnwort die ältere kollektive Bedeutung — noch erhalten im schwed. *kreaturens sukan* wie im deutschen Text: *das ängstliche Harren der Kreatur* — sich in die heutige individuelle von »Rind», »Haustier», »Pferd» wandelt; *Gefilde, Geländer* (: mhd. *lander* »Latte»); *Gefahr* »insidiae» > »periculum»; *Gesetz* »Sammlung von Vorschriften», »corpus iuris» > »jus», »lex», wie das neu-schwed. *lag*, ein nichtneutraler Singular, der auf den altschwed neutralen Plural *lagh* zurückgeht, *Geleise* (: *leise* f. »Spur»). Ebenfalls verloren gegangen ist die alte kollektive Vorstellung bei *Fittich* (: *Feder*).

Und wie sich aus einem ursprünglichen Abstraktum ein konkretes Kollektivum und aus diesem ein Substantivum mit individueller Bedeutung entwickeln kann, lehrt uns am besten das schwed. *ungdom*: *i vår ungdom var det annorlunda; där var mycken ungdom samlad; vi var många ungdomar där samtidigt.* Das englische *youth* hat auch die dritte Stufe der Entwicklung mitgemacht, das deutsche Wort ist wie das lateinische auf der zweiten stehen geblieben und kommt somit für uns nicht in Betracht.

Nachdem die ältere Vorstellung von einer Mehrzahl getrennter Einzeldinge bei den Pluralformen des Typus *Beere, Tücke, Schläfe*, verblasst oder gar verschwunden und durch die Vorstellung einer diffusen Menge (*Ente, Hornisse*) oder eines einheitlichen Werkzeugs (*Brille, Schere*) ersetzt worden ist, sind diese pluralen Kollektive also, was den Begriff betrifft, mit solchen ursprünglichen Kollektiven wie *Bursche, Stute* oder *Gefahr* zu vergleichen und der weitere Verlauf der Entwicklung zur singularen individuellen Bedeutung (*Beere, Stute* »equa», *Gestirn* »stella») ist bei beiden Gruppen derselbe.

Nun lässt sich aber leicht folgender Einwand machen: Bei jener Gruppe (*Beere usw.*) müsste doch die pluralische Form, die Pluralendung, ein schweres formelles Hindernis für diese Entwicklung sein. Gewiss, eine formelle Voraussetzung dafür

<sup>1</sup> Im Schwedischen wurde die Entwicklung durch die Möglichkeit, die bestimmte Form *kreaturen* (sg. f.) als n. pl. aufzufassen, erleichtert.

ist offenbar, dass der Plural nicht ohne weiteres als solcher erkannt wird, sei es, dass das Wort einer fremden Sprache entlehnt ist, oder dass es einem schwach vertretenen Flexionstypus angehört, oder — und dies ist meist der Fall — dass die Endung des Plurals und seine ganze Gestalt mit irgendeiner lebenskräftigen Singularform übereinstimmt, einem Typus, der stark vertreten ist, also im Bewusstsein leicht auftaucht und starke Attraktionskraft hat. Die einzige Singularform, die hier in Betracht kommt, ist, wie wir schon gesehen haben, der weibliche Flexionstypus, der sich durch Vermischung der alten *ā*-, *in*- und *ōn*-Stämme im Neuhochdeutschen gebildet hat — also *Gabe*, *Güte*, *Gasse*. Die Zahl der hierher gehörigen Substantive war aber allmählich so mächtig gewachsen, dass die Endung *-e* schon im Mittelalter sich als ein Hauptkennzeichen des Nom. Sg. der Feminina geltend machte.

Wie leicht ein aus einer anderen Sprache entlehrter Plural als Singular verstanden und verwendet werden kann, zeigt uns am besten das Schicksal einer Anzahl englischer Wörter, die in die schwedische Sprache Aufname gefunden haben. Sprechen wir doch von *en slips* »Kravatte», — wie der Deutsche *ein Schlip*s sagt — von *ett käx* »Bisquit» (engl. *cakes*), von *dålig koks* (engl. *cokes*)! Wie oft hört man *ett fult tricks* »ein böser, heimtückischer Kniff, Trick», *ett säkert tipps* (engl. *tips*), *en varm sweat ers*. Die innere psychologische Voraussetzung bei diesen Wörtern ist dieselbe wie bei den schon genannten deutschen Pluralen. So ist *käx* mit *Beere*, *tricks* mit *Tücke* völlig zu vergleichen.

Eine ganze Reihe von Wörtern, die aus dem Vulgärlatein oder aus dem Frühromanischen ins Deutsche eingedrungen sind, sind seiner Zeit in der Gesellschaft der deutschen Wörter in genau derselben Lage gewesen wie jene englischen Einwanderer in der Gesellschaft der schwedischen. Ein paar von ihnen mögen kurz erwähnt werden.

Nhd. *die Alm* < *Albn*, *Alpen*, ein Plural = lat. *Alpes*;

nhd. *die Bibel*, mhd. *biblie*, *bibel* = lat. gr. *biblia*;

ebenso die *Fibel*, wenn dieses Wort mit jenem etymologisch identisch ist;

<sup>1</sup> s. Michels a. a. O.

ferner *die Kanzel*, ahd. *chanzella* = lat. *cancelli* (sc. *altaris*); nhd. *die Birne*; zugrunde liegt spätlat. *pira*, das schon auf romanischem Boden als ein weiblicher Singular aufgefasst wurde; ahd. erscheint das Wort als *bira*, mhd. als *bir(e)*, dessen Mehrzahl *birn* als *birnen* gedeutet wurde und die Entstehung eines neuen Singulars *Birne* veranlasste;

nhd. *die Pflaume*, mhd. *phlūme* = lat. *pruna*;

nhd. *kerse* »Kirsche« = lat. *cerasa*.

Dieselbe Entwicklung, die wir bei *Ahre*, *Beere* usw. beobachtet haben, ist schon früh bei diesen Lehnwörtern erfolgt: die kollektive Vorstellung ist vorherrschend geworden, der Singular ist in Vergessenheit geraten, das plurale tantum ist als Singular empfunden und flektiert und ein neuer Plural (*Birnen* etc.) gebildet worden.

Im grossen Ganzen sind jedoch die Substantive, um die es sich hier handelt, alte deutsche Wörter. Die Mehrheit bilden maskuline und feminine *i*-Stämme; aber auch die *a*-Stämme sind zahlreich, und ferner kommen ein paar *ja*-Stämme hinzu. Einige von den *i*-Stämmen wurden schon erwähnt: *Träne*, *Zähre*, *Tücke*, *Schläfe*, alle von Haus aus männlich; ferner *Hüfte*, *Ente*, *Beichte*, *Geschichte*, alle ursprünglich weiblich. Andere: *Blüte*, *Gräte*, *Säule* u.dgl. mehr werden unten besprochen werden.

Wenn ich also behaupte, dass der nhd. Singular *Hüfte*, *Blüte*, *Gräte* u.s.w. mit der alten Pluralform identisch ist, so übersehe ich nicht die Möglichkeit, dass wir es bei diesen Wörtern, den *i*-Stämmen, auch mit dem Dativ (oder Genetiv) des Singulars zu tun haben können, der ja im älteren Mhd. mit dem Nom. Plur. lautlich zusammenfiel. Diese Möglichkeit ist von Willmanns in Erwägung gezogen, der zwar annimmt, dass die meisten von diesen Substantiven aus dem Plural »gefolgert« sind, aber dabei hervorhebt, dass auch der alte Dativ in Betracht kommt.<sup>1</sup> Tatsächlich gibt es unter unseren Worten einzelne, die überwiegend oder sehr häufig im Dativ sing. gebraucht wurden. Ich nenne in erster Linie *stätte* (mhd. *in stete*, *üf der stete*, *ze stete*, *von stet ze stet*, *an diser stet*; freilich neben *an*

<sup>1</sup> Gr. III, 2, § 192, 3.

— *stat(e)*. Weniger häufig erscheinen *verte* (*an der verte*; dafür öfter *an, if der vart* »sofort« und *an, if die vart bringen, ein vart* »einmal« u.dgl.) und *hürde*. Ferner käme der Dativ von *bíht* in Betracht (*ze bíhte stân, komen; in der bíhte*).

Diese Präpositionsadverbiale fallen aber trotz ihrer Häufigkeit nicht so sehr stark ins Gewicht, weil sie sich meist von den übrigen Formen des Substantivs losgemacht und den Charakter eines Adverbiums angenommen haben: *in stete, instete* hatte sich im Mittelalter gewiss ebenso sehr von *stat* emanzipiert wie etwa *weg, allerdings, trotz, weil* sich heute von den Substantiven *Weg, Ding, Trotz, Weile* losgelöst haben. Und so können diese am häufigsten verwendeten Formen im Kampfe zwischen dem älteren Dativ *stete, verte* usw. und dem jüngeren *stat, vart* jenem keine feste Stütze gewesen sein.

Ferner ist zu bemerken, dass die endungslose Form sich sehr früh einbürgerte und die regelmässige — aber unregelmässig scheinende — schnell verdrängte. Paul meint sogar, dass die alten Genetive und Dative auf *-e* meistens schon untergegangen waren, als die neuen Nominative auf *-e* »gebildet« wurden.<sup>1</sup> Ob diese Vermutung wirklich richtig ist, kann nur eine eingehende Untersuchung der relativen Gebräuchlichkeit der konkurrierenden Kasusformen in verschiedenen Denkmälern und Gegenden entscheiden.

Eine wichtige Bedingung der hier angedeuteten Entwicklung ist indessen, dass nicht nur gewisse Kasusformen des unbestimmten Plurals der betreffenden Substantive, sondern auch mehrere von den unvergleichlich häufiger benutzten bestimmten Nom., Gen. und Akk. mit den gleichen singularen Kasusformen der weiblichen *ô-, in-* und *ôn*-Stämme übereinstimmen. Schon im älteren Mittelhochdeutsch ist die Form des Artikels im Nom. sing. der weiblichen und im Nom. und Akk. plur. der neutralen Substantive dieselbe: *diu*. Und als diese Form allmählich, zunächst im Mitteldeutschen, durch *die* ersetzt wurde, wurde dieses *die* alleinherrschend in der Kasusform, um die es sich handelt, da die männlichen und weiblichen Substantive von alters her die Form *die* hatten. Im Gen. sing. fem. und plur. war der Artikel von jeher derselbe: *der*.

<sup>1</sup> Gr. III § 53.

Die neue Auffassung dieser kollektiven Plurale muss sich aus Sätzen, wo der Plural als Objekt oder aus anderen Gründen im Akkusativ — oder aber im Genetiv — stand, verbreitet haben, also aus Sätzen wie etwa *also er die bere gelas; er vorhte ir tücke; si fluhen über furhe* (: »über Feld«; eig. »über die Furchen«); nhd. *Gott geb dir driusz und beule!, peterleinwasser an die Schläff und Stirn angestrichen... mildert das Hauptwehtumb; er hat sich durch die Schläfe erschossen; die Macht der Woge war unwiderstehlich u. dgl.* Denn wo das Substantivum als Subjekt verwendet wurde, verbot es das plurale Prädikat, die zweideutige Form als Singular zu verstehen. Freilich darf dabei nicht vergessen werden, erstens, dass in älterer Zeit viel mehr als heute ad intellectum konstruiert wurde — und unsere Plurale sind ja alle kollektiv — und sodann, dass auch sonst vielfach mit einem Subjekt, das formal ein Plural ist, das Verbum im Singular verbunden wurde, sobald sich die individuelle Vorstellung beim Plural verdunkelte. Namentlich wenn das Prädikat vorausging, erschien oft der Singular.<sup>1</sup> Besonders lehrreich sind für uns Stellen wie etwa *ouch nâht im boesiu maere* Iwain 3096<sup>2</sup>; *sin herze jach/im waere alsolhiu maere brâht, der sâlde gein im het erdâht*. Parz. 720, 28 ff.; *nu was och ezzens zite* Nib. 1816, 4 (Bartsch). Luther konnte noch schreiben: *Wolken und Dunkel ist um ihn her; wir sagen immer noch nicht nur: Salz und Brot macht Wangen rot*, d.h. lassen auf zwei singulare Subjekte, die zu einem Ganzen zusammengefasst werden, ein singuläres Prädikat folgen, sondern auch z. B. wenn vor einem Spaziergang davon die Rede ist, ob nur zwei oder alle drei Schwestern mitkommen sollen: *Zwei Schwestern ist auch gut* (Fontane, Poggendorf), weil *zwei Schwestern* hier »die Gesellschaft von zwei Schwestern« meint, also wie eine Einheit aufgefasst wird.

Dass der bei unseren vielen neuen Einheitspluralen stärker oder schwächer empfundene Widerspruch zwischen Form und Inhalt beseitigt werden musste, ist begreiflich. Dass die Entwicklung gerade so verlaufen musste, wie sie tatsächlich erfolgt

<sup>1</sup> BEHAGHEL, Deutsche Syntax III § 804 ff. bes. § 813.

<sup>2</sup> vgl. über *maere* unten S. 72 f.

ist, erklärt sich aus der formalen Übereinstimmung unserer Pluralformen mit den der grossen, lebendigen und attraktiven Femininengruppe angehörigen Substantiven (*Erde, Güte, Gasse*) überhaupt. Wo es aber neben einem von unseren Einheitspluralen ein Femininum auf -e mit demselben oder ähnlichem Sinn gab, wie ihn der kollektive Plural hatte, hat offenbar dieses Substantiv zur Entstehung der neuen individuellen Bedeutung und der neuen Flexion der von Haus aus pluralen Form ganz besonders beigetragen.

So muss in den nieder- und mitteldeutschen Gegenden, wo das niederdeutsche *Lippe* neben dem hochdeutschen *Lefs* gebraucht wurde, jenes von alters her feminine Substantiv das Aufkommen der neuen Auffassung vom Plural *Lefse* als einem femininen Singular sehr gefördert haben.

Die gleiche Rolle haben für das nhd. *Woge* dessen alte weibliche Synonyma gespielt. Wer dieses Wort im Lichte der vielen anderen hier besprochenen neuen Feminina betrachtet, wird nicht wie von Bahder<sup>1</sup> daran zweifeln, dass es auf den alten kollektiven Plural, mhd. *wâge* zurückgeht, dessen Sinn mit dem lat. Plural *fluctus* und dem nhd. *Flut* »strömende Wassermassen« übereinstimmt. Auch dieses Wort dringt vom Norden her ins Hochdeutsche. In dem ebenfalls ndd. und md. Femininum *bulge*, *bûlge* wie in dem alten fem. mhd. *welle* fand die neue Auffassung des alten Plurals *wâge* als singulares Femininum eine Stütze. Das alte Femininum *unde*, *ünde* kommt weniger in Betracht, da es gegen Ende des Mittelalters immer seltener gebraucht wird. Auch im Dänischen ist der Plural als Singular verstanden worden; nur so erklärt sich die heutige Form *Vove* (pl. *Vover*) : adän. *wogh*. Die Entwicklung des dänischen Wortes dürfte im engen Zusammenhang mit der des niederdeutschen gestanden haben.

Ferner wurde z. B. die jüngere Auffassung des Plurals *Glatze* als fem. sing. durch das Vorhandensein des fem. Synonyms *Platte* (mhd. *plate*, *blate*) unterstützt. Im Mittelalter ist das Wort *glaz* mask.; *die glatze* wurde vermutlich als »die kahlen Stellen«,

<sup>1</sup> Zur Wortwahl in der frühneuhochdeutschen Schriftsprache S. 98.

<sup>2</sup> Wie *wâge* sind auch die vereinzelt belegten fem. *vliese* neben *vlez* m. n. und *vloze* »Katarrh« neben *vlös* m. n. zu erklären.



dann als »der Kahlkopf« verstanden. Als Femininum erscheint das Wort schon bei Luther. Das neue Femininum *Locke* fand in dem zum Femininum gewordenen schwachen, begrifflich verwandten *Strähne* eine Stütze.

Sehr oft haben wir aber Gelegenheit zu beobachten, wie das Geschlecht und die Flexion eines Substantivums nicht nur von Synonyma, sondern auch von anderen zum gleichen Vorstellungskreis gehörenden Wörtern beeinflusst wird. So ist das schwed. *kväll* nicht mehr wie aschwed. *kwaeld* und aisl. *kveld* neutral. Nach langem Schwanken wurde es gegen Ende des Mittelalters männlich, und es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass dieser Wechsel nicht nur durch den Einfluss des Synonyms *aptan*, sondern auch durch die ebenfalls männlichen *morghon* und *middagher* herbeigeführt worden ist, wie das deutsche *Mittwoch* (< mhd. *mitte woche*) nach Analogie der Namen der übrigen Wochentage zum Maskulinum geworden ist.

So ist gewiss auch das neue Geschlecht bei *Schere* nicht nur vom weiblichen *Schneide*, mhd. *snîde*, sondern auch vom Femininum *Nadel* beeinflusst. Sind doch die Schere und die Nadel die beiden Hauptwerkzeuge des Schneiders — neben dem Bügeleisen eigentlich die einzigen — und die Bezeichnungen dieser Begriffe müssen sich sehr eng assoziiert haben.

Ferner hat des Wort *Henne* gewiss zum Sieg der neuen Singularform *Ente* mitgeholfen, und die neue Auffassung von *Erbse*, eig. Plural von mhd. *er(e)weiz*, *erbiz*, als singulares Femininum hat in den begriffsverwandten Wörtern *Bohne* (mhd. *bône*), *Linse* (mhd. *linse*) und *Wicke* (mhd. *wicke*) eine gute Stütze gehabt. Das Aufkommen des neuen Singulare *ärne* im Mittelhochdeutschen (nhd. *Ernte*) — eig. der Plural von *arn* — förderten zweifelsohne die auf -e ausgehenden begriffsverwandten alten Feminina *wise*, *mat(i)e*. Weiblich waren ja auch mehrere andere zum gleichen Vorstellungskreis gehörenden Wörter: mhd. *sât*, *vruht*, *erde*. Zur neuen Auffassung von *bihte* als Femininum sing. hat gewiss *riuwe* beigetragen usw.

Bei der grossen Rolle, die im Leben und Werden der Sprache der »Gedankenlosigkeit« zukommt, dürfen indessen auch hier die Homonyma und klangverwandten Wörter nicht ausser Acht gelassen werden. Das in ndd. Literatur schon im Mittelalter, in

nhd. Büchern erst im 16. Jahrhundert belegte Wort *Schäre* »Klippe« wird gewiss richtig als ein schwedisches Lehnwort erklärt. Dabei muss man aber von der artikulierten Pluralform *skären* ausgehen, denn das schwedische Wort ist wie das alt-nordische ein Neutrumbild (schwed. sing. *skär*). Auch von diesem Wort wird naturgemäß fast immer der Plural verwendet, z. B. *bo ute i skären; segla in bland skären u.dgl.*, Worte, die im Munde der deutschen Seeleute ganz ähnlich klangen: *ute in den schären*. Die Form des aus derartigen Pluralen sich ergebenden Singulars muss durch das geläufige Wort *Schere* »forsæx« mit beeinflusst worden sein.

Bei den bisher erwähnten Wörtern kann kein Zweifel an der pluralen Vergangenheit des heutigen Singulars obwalten, und bei einer Mehrzahl anderer nhd. Substantive hat der nhd. Singular denselben Ursprung. Ein alter Plural ist überhaupt vorauszusetzen, wo der auf *-e* ausgehende mhd. oder nhd. Singular nur im Deutschen belegt ist und erst spät auftaucht, mit einer alten gleichlautenden Pluralform konkurrierend, deren Singular uns auch in anderen germanischen Dialekten begegnet.

Vielfach ist aber die Möglichkeit, dass wir es mit einem alten Femininum oder einem zu den Femininen übergegangenen alten schwachen Maskulinum zu tun haben — also einem Wort der Typen *Gabe*, *Zunge*, *Bote* — nicht ohne weiteres abzulehnen. Im Gegenteil, wenn ein solches Substantivum im Ahd. oder Mhd. belegt ist, dürfte in der Regel unsere auf *-e* ausgehende Form darauf zurückgehen, auch wenn die Umstände im übrigen die hier behandelte Entwicklung wahrscheinlich machen.

Was heute eine *Schwiele* (in der Hand oder am Fuss) genannt wird, hieß im späteren Mittelalter *ein swil* (n.; m. unsicher). Hier liegt also die Vermutung nahe, dass wir es in der heutigen Form mit einem alten kollektiven Plural zu tun haben. Der Arbeiter spricht von *den Schwieien* in seinen Händen; selten hat er Anlass, von einer *Schwiele* zu reden. Der Vergleich mit *Glatze* fällt einem sofort ein. Nun findet sich aber im Ahd. neben dem neutralen *swil* ein *swilo*, und ein schwaches Maskulinum kennt auch das Ags. (*swile*, *swyle*). Und so ist Hermann Paul vielleicht doch im Recht, wenn er in seiner Grammatik (III S. 124) erklärt, dass die nhd. Form auf dieses ahd. *swilo*

zurückgeht. Ähnlich verhält es sich mit nhd. *Socke*. Da sich im Mittelalter neben dem starken Maskulinum *soc* auch ein schwaches Maskulinum *socke* fand — beide aus dem Lat.-romani-schen; vgl. lat. *soccus*, it. *socco* — kann das nhd. Femininum *Socke* eine Fortsetzung dieser schwachen Form sein. Aber das Wort gehört zu denen, die infolge ihrer Bedeutung fast immer in der Mehrzahl erscheinen und die heutige Form lässt sich natürlicher, wie die S. 52 ff. besprochenen, als eine ehemalige starke Pluralform auf -*e* erklären.

Aber Unrecht hat Paul m. E., wenn er (ibd. S. 103) meint, dass das nhd. Femininum *Schürze* eigentlich der Plural des gleichbedeutenden maskulinen *Schurz* wäre. Erstens ist ein im Gebrauch vorherrschender Plural bei diesem Substantivum nicht sehr wahrscheinlich, und sodann weist das anord. *skyrtā* »Hemd« auf ein urg. \*skurtjōn- hin, das auch in engl. *shirt* (< \*scyrte) vorhanden sein dürfte.

Nicht leicht zu beurteilen ist das nhd. *Kohle*. Dass dieses dem Plural »seinen breiten Boden verdankt« (Hildebrand im DWB), ist unzweifelhaft, denn bei diesem Wort muss der kollektive Plural vorherrschen und das oben besprochene schwed. *koks* meldet sich sofort als eine Parallel. Im Schwedischen ist übrigens auch der bestimmte Plural des Neutrums *kol*, also *kolen* als ein nichtneutraler Singular gefasst worden, wodurch das Geschlecht des Wortes in Schwankung geraten ist. Aber anderseits findet sich neben dem stark flektierten, neutralen *kol* (im Mhd. Ahd. und Ags. vorhanden) auch ein ahd. *cholo*, mhd. *kole*, ein schwaches Maskulinum, das noch im 16. Jahrhundert gebraucht wurde; dialektisch (westd.) ist es immer noch gebräuchlich. —

Bei einzelnen Wörtern sind auch andere Erklärungen denkbar. So liesse sich (mit Michels S. 55) die nhd. Form *Esche* (mhd. *esche* und *asch*, ahd. *asc* m.; vgl. aisl. *askr*) aus der Gleichung *eichenboum* (*eichin* adj.): *eiche* = *eschenboum*:? erklären.

In den romanischen Sprachen ist bekanntlich das Neutrum als grammatische Kategorie bei dem Substantivum untergegangen und die Mehrzahl der Neutra sind zu Maskulinen geworden. Bezeichnenderweise leben aber jene lateinischen Neutra, bei denen der kollektive Plural die meistgebrauchte Form war, die also

ganz oder teilweise den Charakter eines Plurale tantum angenommen hatten, in den heutigen romanischen Sprachen als Feminina fort. War doch ihre alte Endung im Nom. und Akk. pl. -a mit der Endung des Nom. sing. der weiblichen a-Stämme identisch, und so wurden auch diese Pluralformen naturgemäß als Singulare empfunden.

So lebt das lat. *folia* »Laubwerk« im it. *la foglia* und franz. *la feuille* fort (vgl. *Ähre*, *Binse*, *Beere*); das lat. *labia* »Lippen« ist im altital. *labbia* »Gesicht« erhalten (vgl. *Lefze*, *Hüfte*; z. T. auch *Kinn*); franz. *la voile* geht auf den lat. Plural *vela*, franz. *la pomme* auf den lat. Plural *poma*, franz. *étable* auf den lat. Plural *stabula* zurück (vgl. *Beere*, *Stätte*). Das lat. plurale tantum *arma* erscheint heute in der Gestalt des it. *l'arma* und des franz. *l'arme*. Und wenn wir unsere Aufmerksamkeit auch anderen Klassen zuwenden, können wir feststellen, dass z. B. das lat. plurale tantum *litterai* »Brief« als Femininum im franz. *la lettre* weiterlebt.

Bei den eben besprochenen und bei vielen anderen unten aufgezählten Substantiven hat sich der alte Plural als Singularform völlig durchgesetzt.

In anderen Fällen aber ist es bei dem Ansatz geblieben. So schreibt z. B. Opitz in den »Trojannerinnen«: *der henkt sich mit gefahr / an eine klüste hin* (v. 1305) statt *an eine Kluft*, und Luther verwendet schon dementsprechend den Plural *Klüfften*, eine Neuerung, die sich nicht behauptet hat, obgleich es an den inneren und äusseren Voraussetzungen durchaus nicht gefehlt hat.

Dasselbe lässt sich auch von dem s. Z. als Singulare gebrauchten Formen *Trümmer* und *Scheiter* sagen.

Der alte Singular *Trumm* (mhd. ahd. *drum*) ist heute der allgemeinen Sprache entfremdet und hauptsächlich in gewissen mundartlichen Redensarten und terminis technicis erhalten; sein Plural hat längst den Charakter eines plurale tantum angenommen. Als Singular soll erst Kleist den Plural verwendet haben anstatt des in Norddeutschland in Vergessenheit geratenen *trum*, und nach Kleist ist dieser Singular *die Trümmer* von Dichtern viel gebraucht und mit einem neuen Plural *Trümmern* ausgerüstet worden. Ganz ähnlich liegen die Verhältnisse bei *Scheiter*, Plural vom neutralen *Scheit*. Auch der gelegentlich immer noch

gebrauchte weibliche Singular *Scheiter* hat sich nicht behaupten können. Viel verbreitet (von Simplicissimus bis Platen; s. Paul Gr. III § 61 und Anm.) war s. Z. das Femininum *Aderlässe*, dessen plurale Herkunft unzweifelhaft ist.

In Sachsen soll der gemeine Mann vielfach *das Knie* statt *die Knie* sagen. Wie bei *Schläfe* und *Hüfte* hat sich also infolge der dualen Vorstellung die plurale Form durchgesetzt.

Es wäre durchaus falsch, wenn man sich vorstellte, dass die hier skizzierte Entwicklung schon ihren Abschluss erreicht hätte. Freilich sind derartige Neuerungen infolge der heute allgemein verbreiteten grammatischen Schulung und des beim vielen Lesen natürlichen starken Einflusses, den die herkömmlichen Formen der Büchersprache auf den Sprechenden ausüben, nunmehr nicht so zahlreich, wie sie es in einer weniger geregelten und weniger lesenden Zeit waren.

An ein paar alte Plurale dieser Art, die jedoch im Begriff sind, als Singulare anerkannt zu werden, möchte ich mit zwei Worten erinnern.

Das mhd. *ze den wihen nachten* hat unser heutiges *Weihnachten* ergeben, das also ein Plural ist genau sowie der altgermanische Name des Mittwinterfestes, aisl. *jól*, wie *Ostern*, wie die aus dem Griechischen aufgenommenen Wörter nhd. *Pfingsten* und ano. *páskar* und wie die lat. Namen verschiedener Feste: *Saturnalia*, *Cerealia*, *Bacchanalia*. Heute werden sowohl *Weihnachten* wie *Ostern* und *Pfingsten* nicht nur als Plurale, sondern auch — freilich mit schwankendem Geschlecht — als Singulare in allen Kasus verwendet, und es ist wohl kein Zweifel mehr, dass in diesem Kampf der Singular den Sieg davontragen wird, wie er es beim nordischen *jól*, *jul* schon längst getan hat.

Zuletzt sei ganz kurz auf die vielen *nomina propria* hingewiesen, die ebenfalls mit zu diesen pluralen Singularformen gehören. Ich denke an Länder- und Ortsnamen wie etwa *Bayern*, *Hessen*, *Sachsen*, *Schwaben*, *Lothringen*, *Öttingen* und *Göttingen*, lauter alte Stammesnamen; ferner an *München* (mhd. *ze den münchen* 'apud monachos') und das deutsche Synonymon *Einsiedeln*, an *Aachen*, *Giessen*, *Baden* und *Soden* (: mhd. *sôt*), Namen, die alle, »(bei den) Quellen«, »(in den) Bädern« bedeuten; ausserdem an die zahlreichen Namen der Typen *Nordhausen*,

*Schaffhausen, Bornhofen, Grafenstaden, Zweibrücken, Rheinfelden, Unterwalden u.dgl.*

Um zu zeigen, dass dieselben begrifflichen und sprachlichen Voraussetzungen auch ausserhalb des Deutschen zum gleichen Ergebnis geführt haben — hier wie bei den Appellativen — erinnere ich an die schwedischen Namen *Sunnerbo* und *Vedbo* (< *-boa*, Gen. pl. »Bewohner«), an *Göinge*, *Skänninge*, *Lösing* (alle Bildungen derselben Art wie etwa *Göttingen*), *Floda*, *Strömma* (Gen. pl. von *flod* »Fluss», bzw. *ström* »Strom«), *Vada*, *Väla* (Genetive pl. von Wörtern, die »Furt« bedeuten), *Borstahusen*, *Ålabodarna*, *Tomteboda*, *Kvarnamåla*, *Uppsala*, *Tuna* usw., lauter plurale Namen, deren Bildung mit *Nordhausen* usw. zu vergleichen ist.

Auch dem Lateinischen mangelt es bekanntlich nicht an derartigen pluralen Namen. Es wäre vergebliche Mühe, hier an *Bruttii* und *Vei*, *Aquaæ Sextiæ*, *Puteoli*, *Ostia* u.dgl. mehr zu erinnern.

\* \* \*

Gegenstand der vorhergehenden Untersuchung waren nur solche Substantive, deren neue Singularform sich bestimmt von der alten, bzw. deren lautgesetzlicher Fortsetzung unterscheidet, und auch die folgende Zusammenstellung nimmt lediglich auf solche Wörter Rücksicht.

Neben diesen gibt es aber eine Anzahl ursprünglich maskuliner und neutraler Wörter, deren heutige Singularform zwar mit der alten, bzw. einer der alten übereinstimmt, deren neues feminines Geschlecht aber sich am natürlichsten — oder nur — erklärt, wenn man annimmt, dass wir es in der Tat nicht mit der alten Einzahl, sondern mit der gleichlautenden alten Mehrzahl zu tun haben.

Ein solcher ist z. B. *die Mær(e)* = mhd. *mære* mnd. *mere* ahd. *mâri*. Das alte, noch im Mittelhochdeutschen durchaus vorherrschende Geschlecht dieses Wortes ist das neutrale und das hie und da erscheinende feminine *mære*, *mere* hat sich gewiss, wie Michels und Schiller-Lübben meinen, aus dem Neutrum pl. entwickelt, was besonders in Redensarten wie etwa *niuwe, guote, valsche, bæse, mær(e) sagen, bringen*, leicht geschehen konnte.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> MICHELS S. 53 f.; Paul, Gr. III § 71.



Das Substantivum bildet ein Gegenstück zu den schon erwähnten Wörtern *Beichte* und *Geschichte*.

Die gleiche Bewandtnis hat es mit dem heutigen Femininum *Wange* = ä.nhd. mhd. *wange* n., ahd. *wanga* n., dessen heutiges Geschlecht erst seit dem 17. Jh. sicher nachgewiesen ist. Hier hat sich genau derselbe Vorgang wiederholt, den wir oben bei *Schläfe* und *Lefze* beobachtet haben.<sup>1</sup>

Ferner gehört u.a. hierher das nhd. *Rippe* f. = mhd. *rippe* n.f., ahd. *rippi* — es erinnert an *die Nerve* oben<sup>2</sup>; ausserdem nhd. *Spur* = mhd. *spur* n. und (jünger) f., *spor* n. Genau sowie *die verte*, *die stete* und *die stelle* ist der Plural *die spur* (*spor*) als ein femininer Singular verstanden worden.<sup>3</sup> Im nhd. femininen Singular *Fessel* lebt das kollektive Plurale tantum des mhd. *vezzel* m. ahd. *fessil* m. fort — vgl. lat. *vincula*<sup>4</sup> — und wenn wir heute *die Sitte* sagen (vgl. mhd. *sitē* m. ahd. *situ* m.), verwenden wir eigentlich den alten Plural; vgl. lat. *mores*, franz. *les mœurs*, und ferner was oben von *Gesetz* und schwed. *lag* gesagt wurde.

Statt auf diese und ähnliche Wörter näher einzugehen, stellen wir jedoch unten diejenigen Substantive zusammen, auf die wir es in dieser kleinen Untersuchung abgesehen haben.

## II.

nhd. *Ähre*, s. oben S. 52; Michels S. 54; Paul, Gr. III § 72 und Anm.

nhd. *Alm*, und mhd. *Alpe*, s. oben S. 62, Michels S. 56.

nhd. *Barte*, Fischbeinzahn des Walfisches, ein erst im Nhd. auftauchendes Wort, kann, wie Kluge im Et. Wb. meint, Plural zu *Bart* m. sein (vgl.ndl. *barden* pl. schwed. *barder* pl. und franz. *les barbes*).

nhd. *Beere*, s. oben. S. 52 f.; ferner Michels S. 54; Paul, Gr. III § 71; Wilmanns, Gr. III, 2 S. 391. Boiunga S. 162.

<sup>1</sup> PAUL, Gr. III § 71.

<sup>2</sup> MICHELS S. 55 f.; Paul, Gr. III § 71.

<sup>3</sup> MICHELS, S. 57.

<sup>4</sup> »fesseln pl. tant« Stieler 438.

nhd. *Beichte* entspricht dem mhd. *bicht(e)*, ahd. *bijihht*; mhd. *bihht* ist somit als *confessiones* zu verstehen. Vgl. doch oben S. 64; ferner Paul, Gr. III § 53 u. Anm.; Boiunga S. 110.

nhd. *Bibel*, s. oben S. 62; Michels. S. 53.

nhd. *Binse*, frühnhd. *Bintze*, f. ist der Plural des mhd. *bin(e)z* m., ahd. *binuz* m. 'Binsengras.' Das mhd. Neutrum *rôr* hat auch die kollektive Bedeutung 'Röhricht' — bisweilen erscheint dabei die Form *rôre*, z. B. *sleich sîn schiffelin in daz rôre* (Mor. I. 932) — und das Altschwedische hat ein kollektives Femininum *rör* 'Binse', 'Schilf', das offenbar aus dem Plural des Neutrums *rör* (= ahd. mhd. *rôr*) entstanden ist. Vgl. Paul, Gr. III § 61; Wilmanns, Gr. III, 2 S. 389, Michels S. 54 f.

mhd. *Birne* s. oben S. 63; ferner Paul, Gr. III § 50; Wilmanns, Gr. III 2 § 191, 5.

nhd. *Blüte* = mhd. *blüete* und ahd. *bluoti*, pl. von mhd. ahd. *bluot* f. Auch das feminine Geschlecht von nhd. *Blume* (mhd. *bluome* m.) wird durch Hinweis auf den vorherrschenden Gebrauch des Plurals erklärt.

Vgl. Paul, Gr. III § 53 und Anm.; Boiunga S. 110; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3. S. 398.

nhd. *Borste* hat das mhd. ahd. Maskulinum (und Neutrum) *borst* verdrängt, dessen Plural es sein kann; vgl. besonders was oben über *Haare*, *Locke*, *Mähne* gesagt wurde. Das — schon im Mhd. vorhandene — feminine *borste* kann aber auch auf ahd. as. *bursta* f. zurückgehen. Jene Ansicht vertreten Paul, Gr. III § 61 und Anm.; ferner Wilmanns, Gr. III, 2 S. 389. Die neue Auffassung kann von *Granne* f. gefördert sein.

nhd. *Brille*, vgl. oben S. 57 f.; Michels S. 56; Paul, Gr. III § 55 und Anm.

mhd. *bouge* f. 'Kette', 'Armring' — auch in der Zsg. *arm-bouge* — könnte dasselbe Wort sein wie mhd. *bouge* f. 'Beugung'. Wahrscheinlicher ist aber, dass das Wort der als Singular verwendete Plural des gewöhnlicheren Synonyms mhd. *bouc* (-ges) (vgl. ano. *baugr* m.) 'grösserer Ring, Hals- oder Armring' ist; zumal man gern gleichzeitig mehrere Ringe trug und ferner einer von jenen beliebten spiralförmig gedrehten Ringen des Mittelalters wie mehrere Ringe aussah. Die Auffassung vom Plural

*bouge* als Sing. fem. wurde gewiss durch das alte Femininum *spange* unterstützt.<sup>1</sup>

Vgl. Boiunga S. 133.

nhd. *Bürste* = mhd. *bürste*. Kluges im Et Wb. ausgesprochene Vermutung, das Wort sei eigentlich die Mehrzahl zu mhd. *burst*, *burst* f. (aisl. *burst* f.), kann richtig sein; vgl. *Borste*. Auch hier ist aber mit einer Ableitung (urg. \**burstjōn*) zu rechnen.

nhd. *Drüse*, vgl. oben S. 15; ferner Paul, Gr. III § 53 und Anm., Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3, S. 398.

nhd. *Eiche* f. mh. *eiche*, Plural zu ahd. mhd. *eich* f. (aisl. *eik* f.); vgl. oben S. 23 und Paul, Gr. III § 53 und Anm.; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3; Boiunga S. 110.

nhd. *Ente*; vgl. oben S. 55 und 67 f.; ferner Paul Gr. III § 53; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3; Boiunga S. 8, 109.

nhd. *Erbse* = mhd. *ärweize*, *arweize*, Plural zu mhd. *ärweiz*, *arweiz*, ahd. *araweiz*, f.; s. oben S. 67; ferner Paul, Gr. III § 53; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3; S. 398. Boiunga S. 110

nhd. *Ernte* = mhd. *ärne* f. Plural zu ahd. *aran* (vgl. got. *asans*, aisl. *onn* < \**aznu*); s. oben S. 67; ferner Kluge, Et. Wb.

nhd. *Esche*, vgl. oben S. 69, ferner Michels S. 55; Paul. Gr. III § 61 und Anm.; Wilmanns, Gr. III, 2, S. 389.

nhd. *Fährte* = mhd. *verte*, Plural (und Dat. sg.?) zu mhd. ahd. *vart* f.; s. oben S. 64; Paul, Gr. III § 53; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3.

nhd. *Fee* = mhd. *fei*, *feie* f. dial. afranz. *feie* ital. gemeinroman. *fata* pl. zu lat. *fatum*.

nhd. *Fibel*; s. oben S. 62 und vgl. Kluge, Et. Wb.

nhd. *Furche* (ndd. *Fuhre*) = mhd. *vurhe*, Plural zu *vurch* f. Hier kommt aber auch der Dativ sg. in Betracht, vgl. Paul, Gr. III § 53 und Anm.; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3; Boiunga S. 110.

Im nhd. *Gemse* f. sind wahrscheinlich zwei Formen zusammengeflossen, ein altes Femininum, ahd. *gamiza*, mhd. *gemze*, und die Mehrzahl *gemze* zu mhd. *gamz* (ahd. *gamuz* f.). Das be-

<sup>1</sup> Vgl. 'Mir kuolent só die ringe' — só sprach Volkér Nib. 1849,<sup>1</sup> (Bartsch); *die ringe* = *das pansier*.

deutungsverwandte *ziege* hat gewiss an der Entstehung des neuen Sing. mitgewirkt. S. Paul, Gr. III § 75 Anm. 2, Bounga S. 110.

mhd. *Geschichte*, vgl. oben S. 56 f.; ferner Paul, Gr. III § 53 und Anm.; Bounga S. 110.

nhd. *Glatze*, vgl. oben S. 66 f., ferner Paul, Gr. III § 61; Wilmanns, Gr. III, 2 S. 389; Bounga S. 135.

mhd. *gleste* f. 'Glanz', 'Strahlen' (z. B. *gegen der sunnen gleste gap ir harnesch lichten schin* Virg. 13. 6) erklärt sich am besten als der Plural zum gleichbedeutenden, weiterverbreiteten *glast* m. (poet. noch bei Goethe); *der sunnen glast* und. *der s. gleste* wechseln in der Bed. 'Sonnenschein' wie im Schwedischen etwa *solskenet* och *solstrålarna*, im Lateinischen *splendor solis* und *radii solis*. Zur unrichtigen Auffassung des Wortes als eines Fem. sing. verführten Stellen wie etwa folg. *diu sunnebernde vensterlin die hânt mir in das herze min ir gleste dicke gesant*. Trist. 17139.

nhd. *Gräte* ist die Mehrzahl von *Grat* (noch in *Rückgrat*) m., mhd. ahd. *grât* 'Fischgräte', 'scharfe Kante', 'Spitze', 'Bergrücken'. In mittelalterlichen Schriften liest man abwechselnd von *græte* (mnd. *grade*) *in der keln* und *ein grât in dem hals*. Sonst dürfte der Plural in der Rede und im Bewusstsein vorgeherrscht haben. Die neue Singularform hatte im Synonymon nhd. *Granne* eine Stütze. S. Paul, Gr. III § 61 und Anm.; Wilmanns, Gr. III, 2 S. 389.

nhd. *Hornisse*, s. oben S. 55; ferner Paul, Gr. III § 61 und Anm.; Michels S. 55; Bounga S. 133.

nhd. *Hüfte* = mhd. *hüffe*, ahd. *huffi*, Plural zu *huf* f. (got. *hups*). S. oben S. 59; Paul, Gr. III § 53 und Anm.; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3; Bounga S. 110.

nhd. *Hürde* ist der alte Plural zu mhd. *hurt* 'Hürde', 'Flechtwerk von Reisen', 'Tür'. Die heutigen Übersetzungswörter *Flechtwerk* und *Geflecht* heben die kollektive Bedeutung von *hurt*, *Hürde* hervor; vgl. etwa nhd. *Laubwerk*: lat. *folia*: fr. *feuille*.<sup>1</sup> Die Bed. 'Tür', die am got. *haurð* und anord. *hurd* haftete, ist im Mittelhochdeutschen sehr spärlich belegt und scheint um die

---

<sup>1</sup> s. oben S. 24.

**Zeit** (16. Jahrhundert), wo der Plural anfing, als Singular verstanden zu werden, untergegangen zu sein. Sonst liesse sich auch von hier aus das Plurale tantum, der spätere Singular *hürde* gut verstehen; vgl. *Tür* und schon ahd. *turi*, Formen, die ja ebenfalls zu Singularen gewordene Plurale sind. Zu vergleichen sind auch aisl. *dyrr* und lat. *fores*, beide pluralia tantum. S. Paul, Gr. III § 53 und Anm.; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3.

nhd. *Kirsche*, s. oben S. 63; Michels S. 52.

nhd. *Lefze*, mhd. *lefs* m. *lefse*, *lefze* f., ahd. *lefs* M. s. oben S. 59, 66; Wilmanns, Gr. III, 2 S. 389; ferner Michels S. 56.

nhd. *Leiche* ist = mhd. *lich* (und schon *līche*) f. — dazu der Plural *līche* — ahd. *lich* n.; vgl. got. *leik* n.; as. *lik*, n., anord. *lik* n. Da wir das Wort hier mit aufnehmen, verstehen wir also das feminine ahd. *līh*, mhd. *lich*, *līche* als einen alten neutralen Plural. Die Bedeutung des Wortes macht diese Auffassung nicht ohne weiteres einleuchtend. Aber andere Gründe für den Übertritt zu den Femininen lassen sich nicht nachweisen. Ob das neue Geschlecht und das im Nhd. hinzugefügte *-e* mit der Verengung der Vorstellung — 'Körper' > 'toter, zu begrabender Körper' — zusammenhängt? Es wäre dann anzunehmen, dass der Plural des Wortes in den Zeiten der ständigen Kriege und der verheerenden Seuchen als die vorherrschende Form den Singular im Bewusstsein zurückgedrängt hätte. Nicht zu übersehen ist, dass das Wort in der älteren Sprache auch die Bed. 'Leichenbegägnis' hat und mit diesem Sinne das lat. plur. tant. *exsequiæ* übersetzt. Vgl. Paul, Gr. III § 53 und Anm.; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3; Boiunga S. 110.

nhd. *Locke* = mhd. *locke* pl.; *loc* m. sg.; s. oben S. 67 und Paul, Gr. III § 61 und Anm.; Michels S. 55; Boiunga S. 133.

(nhd. *Lohe* 'Gerberlohe' f. entspricht dem mhd. und ahd. *lō* n. Dass der neue Singular, wie Paul meint Gr. III § 72, »aus dem Plural gebildet« wäre, ist nicht wahrscheinlich, da man einen Plural von diesem Stoffnamen nur selten wird gebraucht haben, wenn überhaupt. Wahrscheinlicher ist, dass das Wort nach dem klangverwandten *Lohe* 'flamma' (mht. *Lohe*) gedankenlos umgestaltet worden ist; vgl. Wilmanns, Gr. III, 2 § 190, 2.)

nhd. *Mähne*. Vgl. mhd. *man*, *mane* stf. m., Plur. *mene*, ahd. *mana* swf., ano. *m̄n* f. Mitgeholfen haben gewiss *Strähne* (mhd. *strene*) und *Locke*. S. oben S. 52 und Paul, Gr. III § 53; 66 Anm. 2.; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3.

nhd. *Matratze* erklärt sich am einfachsten als Plural von mhd. *matraz* m. = afrz. *materas*; vgl. Paul, Gr. III § 61 u. Anm.; 98; Bounga S. 133.

nhd. *Mauer*, mhd. mnd. *müre*, ahd. as. *mūra* geht auf einen spälatl. kollektiven Plural *mūra* (nach *moenia* gebildet?) zurück. S. Michels S. 53.

nhd. *Nerve* f. neben *Nerv* m. s. oben S. 59 f., ferner Paul, Gr. III § 24, 98; Michels S. 56. Auch das neue Geschlecht vom begriffsverwandten *Muskel* (bis Mitte des 18. Jhs. mask.) erklärt sich aus dem vorherrschenden Gebrauch des Plurals.

nhd. *Niete* f. s. oben S. 55; ferner Paul, Gr. III § 75 und Anm. 1.

nhd. *Orgel*, f. mhd. *organā*, *organe* f., *orgel* f. ahd. *organā* f. *orgela* f. = lat. gr. *organā* n. pl. S. Paul, Gr. III § 48; Michels S. 53.

nhd. *Ostern*, mhd. *ôsteren*, ahd. *ôstarün*. pl. dat.; s. oben S. 71; Paul, Gr. III § 103, Wilmanns, Gr. III, 2 § 339, 2.

nhd. *Pfingsten*, mhd. *p̄fingsten*, vgl. as. *to pincoston*; s. oben S. 71, Paul ibd., Wilmanns, Gr., ibd.

nhd. *Pfirs(i)che* f., seit dem 18. Jhr. gebräuchliche Nebenform zu *Pfirsich* m., erklärt sich wie *Birne*, *Kirsche*, franz. *pomme*, usw. Vgl. Paul, Gr. III § 61 u. Anm.; Bounga S. 133.

nhd. *Pflaume*; s. oben S. 63.

nhd. *Ritze* f. neben *Ritz* m. 'rima', 'scissura', 'vulnus'. Das Mittelhochdeutsche kennt nur das Masculinum. Das heutige Femininum ist gewiss wie das synonyme *Spalte* (s. unten!) ein alter kollektiver Plural zum Masculinum. Vgl. Paul, Gr. III, 2 § 54.

nhd. *Säule* ist der alte Plural *seul(e)*, mhd. *siule* zum Singular *sūl* (noch im Schwäbischen und Bairischen *Saul*); die Form *siule* als Sing. schon im Mittelalter. S. Paul Gr. III § 53 und Anm.; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3; Bounga S. 110.

nhd. *Scheiter*, Plural zu *Scheit* n. s. S. 70 f., Paul, Gr. III § 21 und Anm.

nhd. *Schere*, 'forsex' s. oben S. 58, 67.

nhd. *Schere*, 'scopulus' s. oben S. 67 f.

nhd. *Schläfe*, eig. der Plural zu *Schlaf*, mhd. *släf*, erst seit dem 18. Jh. gebräuchlich. Vgl. oben S. 59 und Paul Gr. III § 61 und Anm.; Wilmans Gr. III, 2 S. 389; Boiunga S. 134; Michels S. 56.

nhd. *Schlitze* f.; erst spät belegt, verhält sich zweifelsohne zur Nebenform *Schlitz* m. wie *Ritze* zu *Ritz* und *Spalte* zu *Spalt*. Vgl. Wilmanns, Gr. III, 2 § 54 und Anm.

nhd. *Schranke*, 'Zaun', 'Einfriedigung', mhd. *schrank(e)* 'Gitter', 'Zaun', 'Schranke', 'Schrank'. Für die schwache mhd. Form ist das Geschlecht nicht nachgewiesen. Sie lässt sich am einfachsten als der feminin gebrauchte Plural zu dem unvergleichlich häufiger gebrauchten starken, männlichen *schrank* erklären; denn [*die*] *schranke* hiess ursprünglich eine aus schräg gegenüberstehenden Stangen bestehende Absperrung. Auch heute ist die neue Pluralform die am meisten gebrauchte (*Die Schranken des Gerichts, der Rennbahn*). Zu vergleichen ist das synonyme mhd. *kanzel* = lat. *cancelli* pl. — Später noch dazu *Schranken* m. Vgl. Paul, Gr. III § 57 und Anm.; Wilmanns, Gr. III, 2 S. 389. Boiunga S. 134.

nhd. *Schranze* in *Hofschanze* = mhd. Plural *schranze*: Sing. *schrantz* m. 'Riss', 'Spalte', 'geschlitztes Kleid', 'Stutzer', 'Geck'; vgl. *Schlitze* und *Spalte*; Wilmanns Gr. III, 2 S. 389.

nhd. *Spalte* ist nach Paul Gr. III § 61 eine zugleich mit dem Übertritt ins Fem. »vom Plural aus gebildete« neue Singularform. Das Ahd. kennt nur *spalt* m.; die feminine Form taucht erst spät im Ma. (Oswald von Wolkenstein, *Passionale*) auf. Neben *spalte* erscheint als Plural zu *spalt* auch *spalte*: Steinbach hat beide Formen, Adelung nur *Spalte*. Auch wenn man von der zentralen Bed. 'rima', 'scissura', ausgeht, ist die Herrschaft des kollektiven Plurals und damit die Versuchung, diese Form als Singular aufzufassen, leicht verständlich; ich erinnere an das, was oben S. 70, namentlich von *Klüfte*, aber auch von *Scheiter* und *Trümmer* gesagt wurde. So heisst die Schnitte von einem Apfel oder einer Birne hochdeutsch *eine Spalte*, niederdeutsch

*Spelte.* Besonders glatt konnte sich jedoch der singulare Gebrauch dieses Plurals bei der Bed. 'columna' in der Druckersprache entwickeln. Vgl. Wilmanns Gr. III, 2 S. 395.

nhd. *Stätte* f. mhd. *stete* pl. (und Gen. Dat. sg.) zu *stat* f. Vgl. oben S. 63 f.; ferner Paul, Gr. III § 53; Wilmanns, Gr. III, 2 § 192, 3; Boiunga S. 106, 109.

nhd. *Stelle*. Da dieses Wort erst im Neuhochdeutschen auftaucht neben dem alten engverwandten *Stall*, mhd. *stal* und mit derselben Bed. wie dieses, da es sich ferner lautlich mit dessen Plural *stelle* deckt und auf das deutsche Gebiet beschränkt ist, liegt der Gedanke nahe, es sei in der gleichen Weise wie *Statte* (und *Fährte*) entstanden. Und dieser Annahme widerspricht, so viel ich sehe, nichts. Es lässt sich freilich mit Kluge (Et. Wb.) auch als Bildung zum Verbum *stellen* erklären (vgl. etwa *Neige*, *Eile*).

nhd. *Stute* = mhd. *stuot* f.; vgl. oben S. 60, Paul, Gr. III § 53, und Wilmanns Gr. III, 2 § 192, 3.

nhd. *Trähne* = mhd. Plur. *trehene*; s. oben S. 54 und vgl. ferner Paul, Gr. III § 61 und Anm.; Wilmanns Gr. III, 2 S. 389 und Anm.; Michels S. 55. Boiunga S. 134.

nhd. *Trümmer* = mhd. Plural. *trümer*: *trum*, *drum*; s. oben S. 70 und vgl. Paul, Gram. III § 21 und Anm.

nhd. *Tücke* f. = mhd. Plural *tücke* (*tucke*): *tuc*, s. oben S. 56 f. und vgl. Paul, Gr. III § 61 und Anm.; Wilmanns Gr. III, 2 S. 389.

(mhd. *Unke* f. 'Kröte', hat dieselbe Bed. wie mhd. *üche*, aber seine Form weist auf Zusammenhang mit mhd. *unc* stm. 'Schlange'. Es kann durch eine Kreuzung jener beiden Wörter zustande gekommen sein; dabei käme der Plural von *unc* besonders in Betracht. Vg. Wilmanns Gr. III, 2 S. 389.)

nhd. *Watte* f. der seichte, bei Ebbe trockene Teil des Uferlandes oder des Meeressbodens, ein niederdeutsches, aus der Nordseegegend stammendes Wort, ist mit dem nhd. (dial.) *Wat(e)* f. 'Furt', das sich in Mitteldeutschland erhalten hat, etymologisch identisch. Statt *de Watte* wird auf niederdeutschem Boden auch *dat Watt* gesagt und dieses neutrale Subst. ist gewiss die Grundform. Es ist nämlich mit dem mnd. *wat*, *wad*, ahd. *wat*, anord. *wad* 'Furt', 'Untiefe' identisch und *Watte* (seit dem 18. Jh. belegt)

wie *Wate* ist gewiss nichts anderes als dessen Plural. *Die (de) wattle* nannte man die seichten, trockenen Stellen und Strecken des Uferlandes. Später wurde dieser kollektive Plural in üblicher Weise als Singular aufgefasst (vgl. *Stätte, Fährte, Furche, Stelle*). Dazu findet sich heute ein neuer Plural *Watten* (*wadden*). Das Mittelniederländische hat auch ein fem. *wade* neben dem neutralen *wat* 'Untiefe', 'Furt'.

nhd. *Weinachten*, s. oben S. 71; Paul, Gr. III § 103; Wilmanns Gr. III, 2 § 339, 2.

nhd. *Woge*, s. oben S. 66 f.; vgl. Paul, Gr. III § 61 und Anm.; Wilmanns, Gr. III, 2 S. 389.

nhd. *Zähre*, s. oben S. 54; Paul, Gr. III § 61; Wilmanns, Gr. III, 2 S. 389; Michels S. 55, Boiunga S. 134.

Stockholm.

AXEL LINDQVIST.

## Miscellaneous Notes.

### *Franç. utague, itague, étague.*

La question de l'origine et du développement postérieur de ce mot est très compliquée et il n'est pas facile d'aboutir à des résultats définitifs. Aussi les lignes qui suivent, n'ont-elles pour but que d'attirer encore une fois l'attention des savants sur ce mot et de communiquer quelques réflexions que son étude nous a suggérées.

Ce terme de marine, mentionné sous l'article *utage*, signifie originièrement selon GODEFROY: «cordage qui dans un vaisseau tient l'antenne à l'arbre et qu'on appelle maintenant *itague*». Il vaut bien sans doute la peine de compléter cette définition par celle que donne JAL, *Archéologie navale* II, p. 624: «cordage attaché par une de ses extrémités à la vergue qu'elle hisse ou amène; un palan est ordinairement fixé à l'autre extrémité».

Selon GODEFROY, les plus anciennes formes du mot sont celles-ci: *bones utanges*<sup>1</sup>, *Vie de Saint-Gile* 897; *utagues laschent, trefs avalent*, WACE, *Brut* 11510 (variante *hutagues*); *utage, n'escote, ne drenc*, BENOIT, *D. de Norm.* II, 2081; *voilles, utages et grans rans*, *Rom. de Troies*, Richel 375, f° 69<sup>b</sup>.<sup>2</sup> A ces exemples, BAIST en ajoute encore un, pour l'ancien français, de *Guillaume le Maréchal* 17192: *Cordes, witages et hobens*.<sup>3</sup>

JAL, *Archéologie navale* I, p. 186, explique l'exemple de Wace de la manière suivante: «*Hutague*, c'est *l'itague*, qu'au dix-septième siècle encore on appelait *étague*, *itacle*, *itagle* ou *étagle* (*ostaga*, en portugais et en espagnol; *taga*, en italien moderne). Dans le dictionnaire de Desroches (Paris, 1687), on trouve: '*Hutter les vergues*. C'est les amener à my du mast, et les mettre en croix de Saint-André. Cela se fait pour qu'elles occupent moins de vent dans un gros temps'. Qui méconnaîtrait dans ce verbe

<sup>1</sup> Cette forme est-elle correcte ou faut-il y voir une faute de copiste pour *utages, utagues*? La nasale nous paraissant douteuse, nous sommes enclin à nous prononcer pour la deuxième alternative.

<sup>2</sup> L'édition critique de LÉOPOLD CONSTANS (*Société des anciens Textes*, 1904) met ici, v. 926: *Veiles, utages e hobens*. Parmi les variantes, il vaut la peine de mentionner ici: mss. M<sup>o</sup> (XIII<sup>e</sup> s.) *ytages*, B (fin du XIII<sup>e</sup> s.) *utages*, R (dernier tiers du XIII<sup>e</sup> s.) *utaignes*, J (de l'année 1264) *hutages*, A (fin du XIV<sup>e</sup> s.) *hautages*, (e *hustasches*), H (XIII<sup>e</sup> s.) *estages*, M (XIV<sup>e</sup> s.) *estages*, A<sup>o</sup> (commencement du XIII<sup>e</sup> s.) *estranghes*. Le même mot *utages* se trouve encore une fois dans le *Roman de Troie*, éd. CONSTANS, v. 27595: *Rompent utages e hobenc*. Les variantes de ce vers donnent, entre autres, mss. L (XIV<sup>e</sup> s.) *hutages*, A *ataches*, M *estaches*, J *hustaiches*, A<sup>o</sup> *cordes et lor h.*, H *huindes et li hopens*, M<sup>o</sup> (deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> s.) *Lors r. gindas et oben*.

<sup>3</sup> Cf. BAIST, *Zeitschrift für deutsche Wortforschung* IV, p. 270,

*hutter*, le *hutague* de Wace? Mais d'où vient *hutter* et que signifie-t-il réellement? le voici. *Huter* ou *uter*, c'est *unter*, adverbe des langues anglaise, danoise, hollandaise, saxonne, suédoise et allemande, qui s'écrit *under*, *onder*, *untar*, *undar* ou *unter*. *Unter* signifie: en bas, dessous. *Unter segel!* en bas la voile! Que ce commandement ait donné *utter* ou *hutter*, il n'y a rien de plus naturel. Du verbe *hutter*, on a fait *huttage*, corrompu ensuite en *hutague*, *stague*, etc. L'espagnol et le portugais ont pris le mot du Nord, et, l'accommodeant à leurs formes, ils en ont fait *ostaga*, qui est le même que *ottaga* ou *outtaga*. L'italien, abrégant le terme français, n'a gardé que *taga*... L'*utague* soutient la vergue, la monte et la descend. La drisse... est à son extrémité, passant par une poulie tenant à l'*itague*; si donc on lâche les *itagues*, on fait descendre les voiles (*tress a�alent*).»

En parlant du mot *itague*, BAIST, *loc. cit.*, y croit voir une origine germanique, une continuation du bas allemand *takel*: «Man ist zunächst versucht, in dem 2. Teil des Worts ndd. *takel* zu erkennen, das vortrefflich passen würde. Die Anlautsschwankungen würden am ehesten noch einem fremden ö entsprechen, auch an englische und anglonormannische Wiedergabe eines fremden *oi* liesse sich denken, vgl. agn. *us* für *uis*, aengl. *yle f. oile*. *Huter* im 17. Jahrhundert vom Kreuzen der Segel auf Halbmast, das Jal nennt, scheint *hutter* = *abriter* zu sein. Es ist nichts Brauchbares erfindlich, aber kaum eine andere als germanische Herkunft möglich.»

M. MEYER-LÜBKE mentionne franç. *itague*, *utague*, ital. *(os)taga*, esp. *ustaga*, dans son *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, sous l'article *tackel* (nd.). «Blochrolle», tout en ajoutant: «befriedigt lautlich nicht».

M. GAMILLSCHEG enfin, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, sous *itague* («Hisstau an der Rahe, auch *stague*, im 12. Jhd. *utage*, *hutage*»), préfère voir, dans la deuxième partie du mot, anc. nordique *taug* «Tau» en déclarant que «der erste Bestandteil ist unsicher».

Il nous semble très vraisemblable que M. GAMILLSCHEG a vu juste avec son étymologie anc. nordique *taug* qui, du moins au commencement, a peut-être joué le rôle le plus important dans la formation du mot *itague* en français. L'anc. nordique *taug* correspond à l'anc. allem. \**taug-ā*, -o et à l'anc. anglais *teah*, *teag*, anglian *tæg*, anglais moderne *tye*, *tie*, qui à un moment donné apparaît également dans le sens de *itague*. Or, si la seconde partie du mot *itague* a quelque rapport avec l'anc. nordique *taug*, on pourrait peut-être trouver l'explication de l'initiale *u* des plus anciennes formes françaises dans l'anc. anglais *uptie*, composé de l'adverbe *up* (frison *up*, anc. allem. *uf*, «de bas en haut») et du susdit angl. *tie* et qui signifie justement «a rope or chain by which a yard is suspended». Le mot anglais *uptie* n'est attesté que dès la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, mais tout porte à croire qu'il remonte à une époque beaucoup plus ancienne, et nous nous demandons si l'initiale de l'anc. franç. *utague* ne peut pas être de même origine que celle qui se retrouve dans *uptie*. D'après le *New English Dictionary*, nous citons de *uptie* les exemples suivants: 1295, *Acc. Exch. K. R.* 57, *In uj. cables et in uno upley emptis ix. li. xij. s.; ibid. 57 Pro*

*aliis diversis cordis... que dicuntur listinges upteys et steyes;* 1296. MS. Acc. Exch. K. R. 5<sup>o</sup> m. 4 b, *Capiuntur... ad usum Galee... octo Copule Cord[orum] Capital[ium] .j. Stay, ij. Schetes, ij. Huppetyes, j. Boye;* 1307—8, *Ibid.* 4<sup>o</sup> u, *In .ij. hupteghes .vj. couplis de hauedropes et .ij. Steyes . pro masta dicte Bargie . xxvijj s.;* 1336, Acc. Exch. K. R. 7<sup>o</sup>, m. 4, *In xl petris cordis de canabo... pro duobus upteyes inde faciendis;* 1359 in *Pipe Roll 38 Edw. III*, m. 47 b, *iiij haunseris, .ij. vptieghes, j bote-rope, j wyndyngrope;* 1417, *For. Acc. 8 Hen. V, D/2, In v peciis de ropes pro styes j. Couple Bakstytes ij hailers ij vpties.*<sup>1</sup> Le dernier exemple de *uptie* date de 1420 et le premier exemple de *tie*, dans le même sens, de 1465 (*New English Dictionary*).

Dès le XV<sup>e</sup> siècle, nous trouvons pour le mot français les formes *estague*, *étague*. Ainsi GODEFROY cite l'exemple suivant: *Un cable ou un estague ou un va et vient* (1445, Arch. mun. Angers FF 5, f° 26.). Dans son dictionnaire, NICOT donne en 1578 pour *estagues* la définition suivante: «Estagues en saict de navires sont deux cordes qui passent par l'encornal, servans pour guynder hault la grande voile, dont les deux bouts sont attachez au mitan de la vergue et les autres deux amarrez à deux crochets d'une polie lyez de fer»<sup>2</sup>, et JAL, *Glossaire nautique*, cite, sous l'article *estague* («Variante orthogr. d'*Étague*»), de CLEIRAC, *Termes de marine* (1634): «L'Estague se tient aux drisses, et passe dans le grand mast, ou autrement sur des roüaux qui sont à costé du mast, l'un bas-bord, l'autre destribord, attachez sous la hune: laquelle Estague empoigne et tient la grande vergue.»

Selon BAIST, *loc. cit.*, on trouve *utacque* encore chez Rabelais IV, 65<sup>3</sup>, mais exception faite pour cette forme, il ne mentionne pour le XVI<sup>e</sup> siècle que *ytaigue*, *ytague*, et pour le XVII<sup>e</sup> siècle JAL dit, comme nous l'avons vu, qu'on appelait alors la manœuvre en question *étague*, *itacle*, *itagle* ou *étagle*.<sup>4</sup> Pour JAL, dans son *Archéologie navale* comme dans le *Glossaire nautique*, la forme ordinaire est *itague*, forme donnée encore en 1922 dans *Larousse Universel en 2 volumes* avec le sens de «cordage fixé par une de ses extrémités à un objet quelconque et par l'autre à un palan servant à soulever cet objet». La forme *étague* semble pourtant exister elle aussi de nos jours. Ainsi M. SAINÉAN, dans l'ouvrage cité, l'emploie à côté de «cordage» pour expliquer *utaque* chez Rabelais, et il nous

<sup>1</sup> Les exemples des années 1296, 1307—8, 1417 se trouvent dans le *New English Dictionary* sous *stay*, les autres sous *uptie*.

<sup>2</sup> Cf. *Zeitschrift für deutsche Wortforschung* IV, p. 270.

<sup>3</sup> SAINÉAN, *La langue de Rabelais* (Paris 1922) I, p. 103 cite *utaque* I. IV, ch. LXIV, à côté d'*uretague* I. IV, ch. XX., forme encore plus obscure. Le petit lexique de GODEFROY, publié par M. M. BONNARD et SALMON donne *uretague* et *ureteau* s. m., manœuvre passée dans une poulie au beaupré pour renforcer l'armure de misaine // commandement pour la faire mouvoir».

<sup>4</sup> Cf. aussi les dictionnaires de COTGRAVE (1650) *estagues*, de RICHELET (1755) *itacle*, «on dit aussi *itague* et *etague*», de FURETIÈRE<sup>5</sup>, *itacle*, «Ce mot s'écrit diversement *itague*, *etagle*, *etague*, *istacle*, et *estagues*».

apprend de plus que *itague*, entre autres vieux termes de marine, est toujours usuel parmi les mariniers de la Loire.<sup>1</sup>

Maintenant il s'agit de savoir comment expliquer l'initiale *i*, respectivement *e*, des formes postérieures à *utague*, qui est la forme primitive.

En présence des formes *estagues*, *etague*, on serait peut-être tenté de voir en elles une influence du nordique *stag* (anglosaxon *stæg*, holl., scandinave *stag*, moyen allem. *stach*; en français, de bonne heure, régulièrement *étaï*<sup>2</sup>) et cela avec d'autant plus de raison que JAL en emploie le composé *ba-stague* (anc. angl. *bakstyes*, *backestay*, angl. *backstay*, allem. *backstag*, holl., suéd. *bakstag*, danois *bagstag*) dans *hauban à ba-stague*.<sup>3</sup> L'*e* initial serait alors un *e* prosthétique régulier et l'*i* de la forme *itague* devrait alors, sans doute, recevoir une explication analogue à celle qu'a donnée BAIST (*loc. cit.*, p. 269) pour l'initiale de la forme (*hi*)*loire*, à côté de *aileure* (= *eleure*), *ailure* (< holl. *slaren* «Verstärkungsplanke des Decks»): «Der Vorschlag von *i*- neben *e*- entsteht, wie bei *isnel*, aus dem Bestreben, das in der eigenen Zunge nicht mehr vorhandene *s* Cons. im Fremdwort auszusprechen».

Une telle explication ne nous semble pourtant pas convaincante. Outre que la signification de *stag* (franc. *étaï*), qui n'est pas la même que celle de *itague*, *etague*, prête déjà à des difficultés, le franç. *bastague* est sans doute un emprunt relativement récent, fait directement à l'allemand ou au hollandais. L'explication qu'a donnée BAIST de l'*i* initial de *hi**loire* nous semble aussi sujette à caution et n'est guère de nature à expliquer l'initiale de *itague*.<sup>5</sup>

Pour notre part, nous nous sommes arrêté à la théorie suivante.

Nous partons de la forme primitive *utague*. L'*u* comme voyelle initiale d'un mot n'est pas fréquent dans le français. Si l'on jette un coup d'œil

<sup>1</sup> Cf. le dictionnaire de BECHERELLE (1862) sous *itague*: «On dit aussi *itague*, *itacle*, *etague*, etc.». LITTRÉ ne donne que *itague* comme forme vieillie: «Anciennes formes, *estague*, *etagle*, *hutague*, *itacle*, *utage*: bas-bret. *itak*». Le *Dictionnaire Général* n'a que *itague*. Le mot ne se trouve pas dans la dernière édition du *Dictionnaire de l'Académie Française*.

<sup>2</sup> C'est, comme on le sait, le «nom d'un cordage qui, passé en collier autour de la tête d'un mât, va se fixer par son extrémité inférieure sur le pont ou derrière un autre mât».

<sup>3</sup> Cf. JAL, *Glossaire nautique*, sous l'article *hauban*. *Larousse universel en 2 volumes* donne *bastaque* ou *bastague* dans le sens de «hauban en usage sur les lougres».

<sup>4</sup> L'étymologie de BAIST a été adoptée dans les dictionnaires étymologiques de M. MEYER-LÜBKE et de M. GAMILLSCHEG. La forme *hi**loire* n'est attestée qu'à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle (1690 FURET).

<sup>5</sup> Comme l'a montré M. VISING (*Archivum Romanicum* II, pp. 13—28), l'*s* des groupes germaniques initiaux *sl-*, *sm-*, *sn-* a été traité en français de la même manière que l'*s* impur des groupes *sk-*, *sp-*, *st-*. Partout on trouve un *e* prosthétique — s'il y a une voyelle prosthétique —, et la seule exception *isnel* (à côté de *esnel*, *ignel*, *enhel*): «Ni l'*i* ni la palatalisation de *n* n'ont été expliquées d'une manière satisfaisante» VISING, *ibid.*, p. 25) ne peut guère établir de preuve, ce nous semble, pour la naissance d'un *i* prosthétique dans *hi**loire*.

dans un dictionnaire du français moderne, on trouvera que les mots commençant par *u* sont rares, et parmi eux il y en a très peu dont on puisse dire qu'ils soient vraiment populaires. Dans l'ancien français, c'était encore davantage le cas. En dehors d'*utage*, le petit dictionnaire de GODEFROY (éd. BONNARD-SALMON) ne donne, par exemple, que 4 (5) mots commençant par *ut-* (*utdis, utencilier, utin, utle, utlement*) et parmi ceux-ci il n'y a que *utle* (*utlement*) qui soit populaire et qui se trouve à une époque assez ancienne. Pour le peuple, l'initiale de *utague* a sans doute paru assez étrange et en s'en servant on a dû hésiter un peu sur la question de savoir si l'initiale était vraiment *u* ou bien la voyelle qui, au point de vue de l'articulation, était la plus proche de *u*, à savoir *i*. Les mots commençant par *i* étaient aussi plus nombreux et parmi eux on en trouve comme (*Italie, Ithaque, (i)tant, (i)tel*, dont l'emploi était très fréquent en ancien français). Ne devons-nous pas voir dans la forme *ytage*, *Rom. de Troie* ms. M<sup>2</sup> (XIII<sup>e</sup> s.), une première tentative d'une prononciation plus populaire de *utague*?<sup>1</sup>

Or, il est dans la nature des choses que *e* comme voyelle initiale devant *t* (surtout après l'amuissement de *s* dans le groupe *st*) soit beaucoup plus fréquent que *i* dans ce cas-là. A côté de *itague*, on a donc formé *etague* (*s* dans *estague* est sans doute une pure graphie), et nous avons peut-être à en voir les premiers exemples jusqu'ici connus dans *estages*, *Rom. de Troie* ms. H. (XIII<sup>e</sup> siècle) et ms. M. (XIV<sup>e</sup> s.). De bonne heure, les deux formes en *i*- et en *e*- se sont donc fait la concurrence et celle-ci a continué par la suite, avec plus ou moins de succès, jusqu'à nos jours.

Quant aux formes *itacle, itagle, etagle* mentionnées plus haut pour le dix-septième siècle, il n'est pas sûr non plus qu'elles aient subi l'influence du germanique *tackel* (moyen bas allem. *takel*, holl. *takel*, angl. *tackle*, suéd. *tackel*), bien qu'elles en aient peut-être l'air au premier coup d'œil. L'*i* parasite n'était pas rare autrefois en français et «s'introduisait très souvent après l'accent et devant l'*e* féminin final: *bouticle, muscle, démoniacle, maniacle, syllable, triacle, tunicle, etc.*»<sup>2</sup> *Itacle, etagle* appartiennent peut-être à cette catégorie.

En ce qui concerne enfin les formes esp. *ustaga*, esp., portug., ital. *ostaga*, on a sans doute à y voir, comme l'a déjà proposé BAIST (*loc. cit.*), une influence de l'ital. *sosta*, qui se trouve aussi en espagnol et en portugais et qui signifie la même chose que *ostaga*. On pourrait se demander si le bas latin *osta* (franç. *oste*), qui selon JAL se trouve encore dans l'anc. cat., anc. esp. et en ital., n'y est pas aussi pour quelque chose.

<sup>1</sup> Faut-il peut-être voir, dans la forme *witage* citée plus haut de *Guillaume le Maréchal*, une mauvaise écriture du copiste anglais — le manuscrit est très défectueux — pour *huitage* = *hutage*? Cf. *vuis* = *huit*, forme fréquente dans le poème (cf. l'édition de CONSTANS III, p XXVI, note 1.), et pour la graphie *ui* = *u*, dont il y a beaucoup d'exemples, voir BEHRENS, *Französische Studien* V, 2, p. 119, la note, et STIMMING, *Der Anglonormannische Boeve de Haumtane* (*Bibliotheca Normannica* VII), p. 193.

<sup>2</sup> Cf. NYROP, *Grammaire historique de la langue française* I, p. 445

ERNST G. WAHLGREN.

## Reviews.

*Un Problème de phonétique romane: Le développement d>r* par ERNST G. WAHLGREN. Skrifter utgivna av K. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Uppsala 26: 4, 254 pp., Uppsala, Almqvist & Wiksell, Leipzig Harrassowitz, Uppsala 1930.

Les mots *Alire, artimaire, dalmaire, envire, estuire, firie, Gire, grammaire, mire, navire, omecrire, remire*, dans lesquels on se trouve en présence d'un *r* qui paraît avoir pris la place d'une explosive dentale figurant dans les mots latins auxquels ces mots sont censés remonter ont à plusieurs reprises attiré l'attention des romanistes. Le problème n'est guère d'une importance capitale, et on s'étonne d'abord qu'il ait pu donner lieu au gros livre de 254 pages qu'y consacre M. Wahlgren. Mais, désirant mettre fin à la longue discussion philologique que ce problème a provoqué, M. Wahlgren l'a étudié d'une façon beaucoup plus détaillée et approfondie qu'on ne l'avait fait jusqu'ici. Il a étendu ses recherches au latin et aux autres langues romanes et il a même étudié dans les langues germaniques les conditions dans lesquelles *d* passe quelquefois à *r* pour voir si par hasard il y aurait dans ces langues des évolutions susceptibles de jeter quelque lumière sur le problème roman. Quant aux langues romanes il ne cherche pas seulement les traces du passage hypothétique *d>r*, mais nous donne en grande partie l'histoire du *d* intervocalique avec, quelquefois, des recherches sur certains détails intéressants qui s'y rattachent. Son étude, très savante et riche en observations et raisonnements de valeur, montre les qualités de recherche solide qu'on connaît depuis longtemps chez l'auteur des *Actions analogiques réciproques du parfait et du participe passé dans les langues romanes*. Si elle ne résout pas définitivement toutes les questions qu'elle traite, il ne faut pas en faire reproche à l'auteur. Pour beaucoup de ces problèmes manquent les matériaux indispensables à une solution définitive. Il faut se contenter d'hypothèses plus ou moins plausibles. M. Wahlgren en apporte qui marquent un réel progrès sur ces devanciers.

Après avoir exposé la question telle qu'elle se présente dans les langues germaniques, l'auteur passe au latin et à l'italien. Je suis obligé d'avouer que je ne comprends pas très bien comment la labiale initiale dans un mot comme *pedes* aurait la propriété de transformer le *d* en *r*, ainsi que le soutiennent MM. Sommer et Wahlgren. En admettant que l'articulation de la labiale se maintienne vraiment pendant la durée de la voyelle suivante, on se demande pourquoi cette influence singulière serait réservée

aux mots *merilas*, *experiet*, *pedes*, lorsqu'il y a tant d'autres mots qui présentent les mêmes conditions. Ce serait là en tout cas un passage extraordinairement »sporadique».

L'espagnol offre quelques mots intéressants, qui pourraient faire croire à un passage phonétique *d* > *r*. M. Wahlgren démontre qu'il n'en est rien. La forme *trageria* de l'asturien est sans doute bien expliquée par l'influence d'autres mots en *-eria*. Le mot *cagarietasas* (Munthe p. 38), dérivé de *cagada*, a selon M. W. subi l'influence de *cagarada*, *cagarulla*, *cagarropa*, *cagarruta* et de l'inf. *cagar*. Ces formes appartiennent-elles au dialecte en question? En tous cas *cagarria* aurait pu être invoqué (Vigón, *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*). Parmi les autres mots en litige (pour la plupart donnés par Schuchardt et Carolina Michaelis), *cerilla* est particulièrement intéressant et la démonstration de l'auteur rend très probable l'hypothèse que cette forme est primaire par rapport à *cedilla*. Il donne de ce mot un historique très nourri et très instructif. Quant à l'origine de *cerilla*, il paraît en effet vraisemblable que *cera* y est pour quelque chose, bien qu'on ne puisse encore se rendre compte de la nature de ce rapport. Peut-être pourrait-on penser à une certaine ressemblance entre le signe en question et l'enroulement capricieux d'un rat de cave (*cerilla*)<sup>1</sup>.

On reste quelquefois hésitant devant les nombreuses explications qui se fondent sur une influence assimilatrice ou dissimilatrice d'un *r* de la syllabe qui précède ou qui suit le *d*. Ces explications sont toujours sujettes à caution vu la nature sporadique de ce phénomène qui commande une grande prudence. Le choix entre trois différentes explications offert pour *Garitana* n'est pas non plus trop rassurant.

Il aurait été intéressant de connaître l'opinion de l'auteur sur le mot *sur* (sud) et nous rappelons à ce propos aussi le mot français *suroit* (Jespersen, *Fonetik*, p. 445).

Les mots provençaux (tous des noms de lieu) dans lesquels on a voulu voir un passage *d* > *r*, dépendent selon M. Wahlgren du rhotacisme et je crois que cette explication est juste. Une grande partie de ce chapitre est consacrée au rhotacisme et contient des exposés et des raisonnements intéressants qui n'ont pourtant quelquefois qu'un rapport relativement éloigné avec le sujet du livre. — Je crois que la forme *Maderae* (p. 101) est une fausse latinisation et que la vraie étymologie de *Mazères* est *Maceria* (Longnon 1213).

Nous passons à la partie principale du livre, où sont traités les mots énumérés au commencement de ce compte-rendu. Comme il ressort de ce qui précède, la thèse de M. Wahlgren est qu'il n'existe pas en roman (à l'exception de certains dialectes italiens) de passage *d* > *r* et que les mots qui paraissent offrir ce passage s'expliquent tous d'autre façon, générale-

<sup>1</sup> Sur l'histoire de la *cedille* en français on trouve des renseignements précieux dans l'ouvrage de CH. BEAULIEUX, *Histoire de l'orthographe française II. Les accents et autres signes auxiliaires*. Il en résulte que l'usage de la cédille était fréquent à partir du milieu du XVI<sup>e</sup> s.



ment par une influence analogique. Il représente par conséquent une opinion diamétralement opposée à la théorie émise par M. MICHAËLSSON (*Studier i Modern Språkvetenskap IX*, pp. 261—298), selon laquelle les mots en question seraient les traces sporadiques d'un développement phonétique *d* > *r*.<sup>1</sup>

Nous ne pourrons pas ici entrer dans tous les détails des problèmes. Nous nous bornerons à rendre compte brièvement des explications de M. Wahlgren en ajoutant à quelques-unes d'entre elles certaines réflexions ou remarques critiques. Disons tout de suite que nous partageons l'avis de l'auteur sur l'origine non-phonétique de l'*r* des mots en question et que par conséquent nous trouvons nécessaire d'en chercher la provenance dans d'autres facteurs.

Le premier mot dont s'occupe M. Wahlgren est *a estuire*, Roman de la Rose v. 3463: Et sa bouche n'est pas vilaine

Ainz semble estre faite a estuire  
Por solacier et por deduire

Selon Langlois et d'ailleurs la plupart des savants *estuire* vient de *studium* et *a estuire* signifie *exprès*. M. Wahlgren, s'appuyant sur plusieurs manuscrits, dont quelques-uns du XIII<sup>e</sup> s., qui offrent au lieu de *estuire* *estruire* (< *instruere*), pense que c'est là la version originale tandis que *estuire* serait une forme corrompue due à la négligence de copistes successifs. Il serait pourtant assez singulier qu'un mot facilement compréhensible et ordinaire comme *estruire* eût été échangé contre une forme qui ne signifiait rien et que cette forme eût pu jouer un rôle aussi tenace dans la tradition manuscrite. Si, par contre, *estuire*, mot rare et peut-être inconnu à certains copistes figurait dans l'original, il n'est pas plus étonnant de le voir remplacé par *estruire* que par les autres variantes que présentent les manuscrits. Encore le mot *estruire* est-il à mon avis très peu satisfaisant par rapport à la syntaxe et au sens. Je crois que Langlois a eu raison de voir ici une forme de *studium* et de traduire l'expression adverbiale par *exprès*. Il y a beaucoup d'expressions dans l'ancien français que nous ne connaissons que par un seul exemple. Quant à l'explication de la forme, il me semble que l'auteur aurait dû placer le mot avec *envirie*, *omecirie*, p. 163 ss. Tout comme *invidie* est devenu *envirie envire*, par l'influence des mots en *-irie* (empirie etc.) *estuidie* a pu devenir *estuirie*, *estuire*. La forme était peut-être rare, et si Guillaume de Lorris l'a choisie, le besoin de la rime y est sans doute pour quelque chose.

On peut se demander si par un déplacement de l'accent pareil à celui qui a amené à côté de *estuidie estude*, on n'a pas eu à côté de *estuire* la forme *esture*, et si ce ne serait pas elle qui figure dans les passages cités de Christine de Pisan. Les deux interprétations, celle qui part de *studium* et celle de M. Wahlgren, qui voit dans *a esture* de ces exemples *a ceste*

<sup>1</sup> Il est regrettable que M. Wahlgren ait cru devoir donner à son exposé la forme d'une polémique continue contre M. Michaëlsson dont l'intéressant article arrive ainsi à jouer dans le livre de l'auteur un rôle disproportionné.

*heure* (cf. *asture* chez Montaigne), sont acceptables au point de vue sémantique. Celle que je viens de proposer échappe à la difficulté que rencontre l'étymologie de M. W. de par l'*e* initial dans *a esture*. L'explication de cet *e* que donne l'auteur n'est guère convaincante. L'expression *a estuire, a esture* dans le sens de *à intention, avec soin, exprès* correspond, comme on l'a relevé, à l'italien *a bello studio*. Christine de Pisan était italienne de naissance et parlait sans doute sa langue maternelle encore après son installation en France. Peut-être a-t-on le droit, dans ces circonstances, de voir dans son emploi fréquent de cette expression peu ordinaire une influence de l'italien.

Dans son chapitre sur *navire*, l'auteur émet l'hypothèse fort plausible que l'origine en est une forme latine *navilia* provenant du changement du suffixe *-alis* (*navalis*) contre *-ilis*.

Nous avons déjà donné notre adhésion à la théorie de l'auteur sur les mots *envirie* et *omecirie*. Peut-être faut-il avec l'auteur, expliquer de même *firie*, bien que le cas ne soit pas exactement le même.

M. Wahlgren voit dans *mie, mire* le résultat de *mediu*, forme représentant un développement savant de *medicu*. »La forme latine *medicu* est maintenant devenue d'abord *mediu*, et ensuite par la diphtongaison de la voyelle et avec le yod de la finale agissant sur la dentale *d* et par là aussi sur la tonique, on arrive à une forme *midie* qui s'est développée conformément aux principes émis plus haut, tantôt, par analogie, à *mirie, mire*, tantôt à *mie*.» Les principes émis plus haut sont ceux invoqués pour expliquer *envirie* etc. mots dans lesquels *-die* est devenu *-rie* par l'influence de mots comme *empirie, martirie, sirie* etc. (p. 169).

Il y a, nous paraît-il, une différence notable entre *envirie* et *mie*. La voyelle tonique de *envirie* est celle à laquelle on s'attendrait dans un mot savant, tandis que dans *mie, mire* la voyelle présente le développement régulier des mots populaires et cela aussi bien dans la langue littéraire que dans les dialectes. En même temps, la nature savante du mot paraît se révéler de deux façons: par la disparition du *c* qu'il faut supposer pour arriver à *mediu* et par le maintien de la voyelle finale. Puisque la finale s'est maintenue, l'introduction du mot doit avoir eu lieu après la période de la chute des finales atones. Mais est-il admissible que la diphtongaison jouât encore à cette époque? Avons-nous des mots avec voyelle diphtonguée et voyelle finale conservée contre les lois des mots populaires? Je n'en connais d'autres que le groupe *empire, maestire* etc. (M. L. Gram. der rom. Spr. I, § 154). Dans son Hist. fr. Gr. § 53, M. Meyer-Lübke voit dans ces mots la preuve que la diphtongaison de *e* ou bien *a* continué assez long-temps ou bien est entrée en vigueur une seconde fois. Faut-il donc assimiler *mediu* à un mot comme *empire*? Je ne le pense pas. *Mediu* (si tant est qu'il faut partir de cette forme) a suivi le développement de *e + y* selon les lois des différents dialectes. *Empire* n'offre que des formes avec *i* (*empirie, empire*) ou bien des formes éminemment savantes (*emperie*), et il en est de même des autres mots du groupe. A mon avis, il est possible

que dans ces mots nous soyons en présence d'une inflexion et non pas d'une diptongaison.

Voici comment j'envisage la question du caractère en apparence populaire et savant tout ensemble de *mie*, *mire*. Lorsque *m̄edicu*, arrivé à l'étape *miedegu*, perdit la posttonique pour aboutir peu à peu à *mīge*, ce mot continua sa vie encore sous une autre forme également populaire à mon avis et qui était *miediu* où le *g* était tombé devant l'*u*. Cette forme était trisyllabique mais en même temps que *medicu* perdit sa posttonique, *i* de *miediu* devint *y* et *mieu* se développa selon les règles de *ɛ + y*. La finale de *mie* n'est donc pas due à une introduction savante du mot mais à son caractère de proparoxyton. Rien n'empêche, à mon avis, d'admettre deux prononciations populaires concurrentes. La limite entre populaire et savant est souvent extrêmement difficile à tracer et ces notions sont sans aucun doute de celles pour lesquelles une révision radicale de nos idées traditionnelles s'impose de plus en plus.

Quant aux formes avec *r*, M. Wahlgren y voit avec H. Andersson (Cf. Meyer-Lübke, Hist. fr. Gr. § 145) l'influence des mots désignant des personnes et se terminant en *-re*: *sire*, *pere*, *frere*, *emperere* etc. Cette explication me paraît possible sans être absolument sûre. Que l'homonymie entre *mie* ( *medicu*) et *mie* ( *mica*) ait joué un rôle quelconque pour la prépondérance de la forme avec *r*, comme le croit M. W., cela me paraît invraisemblable. Un facteur qui a pu contribuer au succès de *mire*, c'est l'influence du féminin. Le féminin de *mie* se formait en ajoutant le suffixe *-eresse*: *mi(e)resse* (*megeresse*) ensuite *nireresse*. Je ne sais pas si la médecine était au moyen âge exercée par les femmes sur une échelle suffisante pour légitimer une hypothèse pareille. Mais, en tous cas, Godefroy donne presque autant d'exemples de la forme féminine que de la masculine. — Pour *remedium*, la théorie de M. W. est satisfaisante.

Le chapitre sur *grammaire*, *artimaire*, *dalmaire* est excellent et l'influence du suff. *-ariu* ne peut guère plus être mise en doute après l'exposé lumineux de l'auteur, qui rétablit à ce propos aussi la vraie étymologie d'*artimaire* (*arte magica*).

M. Wahlgren explique le nom de lieu Saint-Alyre ( *Illidius* (Puy-de-Dôme)) par une confusion avec Saint-Hilaire ( *Hilarius*), appuyée peut-être par la tendance du rhotacisme. Saint-Gilles est selon lui *Sanctus Egidius* devenu par une fausse analyse Sainte-Gidie, réduit à cause du genre, à Saint-Gidie. Le passage *di* > *li* puis > *l* s'explique par l'influence des nombreux noms propres en *-ilie* (Basilie, Marsilie etc.). Les passages *Gilie* à *Gile* et à *Gire* représentant un phénomène bien comme dont l'auteur donne p. 206 de nombreux exemples: *nobile*, *marsile*, *concire*, *evangire* etc.

Ces interprétations sont richement documentées et les raisonnements de l'auteur sur les questions phonétiques et historiques qui se rattachent à ces deux mots sont solides et convaincants.

Malgré les réserves que j'ai cru devoir formuler à propos de certains points du livre de M. Wahlgren, il doit ressortir de mon compte rendu

que son ouvrage marque un progrès important dans un chapitre de la grammaire romane qui — s'il est limité — n'en offre pas moins un réel intérêt. Il n'est pas probable qu'une discussion prolongée sur ces problèmes puisse mener à des résultats plus précis ou plus sûrs que ceux auxquels est arrivé M. Wahlgren. Si, malgré cela, ces questions provoquent de nouvelles tentatives de solution, ces tentatives trouveront dans l'ouvrage de M. W. un point de départ solide et un guide sûr et admirablement renseigné.

E. STAAFF.

*Petite syntaxe de l'ancien français* (= Les Classiques français du moyen âge [n° 21], 3<sup>e</sup> éd., par LUCIEN FOULET. Paris Champion 1930. XII + 393 pages. Prix 25 francs.

La nécessité de trois éditions consécutives dans l'espace d'une dizaine d'années seulement prouve assez l'utilité de cet ouvrage. Le lecteur retrouve dans cette édition les caractères qui ont fait le succès des deux premières (1919, 1923): un style clair et facile qui ne peut que plaire, beaucoup d'observations neuves, personnelles, faites directement sur les textes. Le plan général de l'œuvre, si différent de ceux adoptés pour les autres syntaxes de l'ancien français, est connu également. Alors que des manuels comme ceux de CLÉDAT<sup>1</sup>, d'ÉTIENNE<sup>2</sup>, de M. SNEYDERS DE VOGEL<sup>3</sup>, de M. LERCH<sup>4</sup> prennent leur point de départ dans le latin et montrent ce que le latin est devenu, petit à petit, à travers le moyen âge français; tandis que le nouveau traité de M. ETTMAYER<sup>5</sup> promet d'être à la fois psychologique (système Wundt) et historique, le livre de M. FOULET est une syntaxe descriptive de la période classique du moyen âge; le latin n'y figure guère. S'il y a peu de renvois en arrière, il y en a beaucoup en avant, notamment à l'époque moderne; c'est un peu une grammaire du XIII<sup>e</sup> s. vue à la lumière du XX<sup>e</sup>, étude à laquelle M. F. avait des qualifications toutes particulières. Elle veut surtout servir de complément aux textes de l'excellente collection des «Classiques français du moyen âge», dirigée par M. MARIO ROQUES.

La nouvelle édition se distingue aussitôt des précédentes par un nombre de pages considérablement augmenté. Cet accroissement tient en partie à une disposition typographique nouvelle, préférable à l'autre. Il tient aussi à un grand nombre d'additions et de retouches. D'abord des exemples nouveaux ont été empruntés à six textes des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles qui, dans

---

<sup>1</sup> L. CLÉDAT, Grammaire élémentaire de la vieille langue française. Paris Garnier 1885, 4<sup>e</sup> éd. 1922. — <sup>2</sup> E. ÉTIENNE, Essai de gramm. de l'ancien franç., Paris-Nancy 1895. — <sup>3</sup> K. SNEYDERS DE VOGEL, Syntax historique du franç., Groningue-La Haye 1919, 2<sup>e</sup> éd. 1927. — <sup>4</sup> E. LERCH, Historische franz. Syntax, Leipzig 1925 ss. — <sup>5</sup> K. ETTMAYER, Analytische Syntax der franz. Sprache mit besonderer Berücksichtigung des Altfranz.; actuellement en voie de publication à Halle. La grammaire de SCHWAN-BEHRENS, on le sait, ne contient pas de syntaxe. La Grammaire élémentaire de l'anc. franç. par J. ANGLADE (Paris Colin 1917, 3<sup>e</sup> éd. 1928) est historique pour la phonétique et la morphologie, mais moins pour la syntaxe.

l'intervalle, ont paru dans la Collection; cet élargissement des matériaux d'observation a permis d'approfondir bien des problèmes. Puis les chapitres sur l'article partitif et sur le pronom personnel ont été développés; le participe présent, qui n'avait qu'une demie page, en a douze (84—86, 90—100); les noms de nombre ont désormais leur passage à eux; un intéressant appendice sur «La syntaxe et la tradition manuscrite» a été ajouté.

Voici quelques observations de détail; elles portent surtout sur les passages nouveaux ou remaniés.

Le passage pp. 14—27 sur le «complément déterminatif» réunit des indications si intéressantes et si utiles (avec quelle finesse l'auteur n'a-t-il pas mis en lumière le caractère sentimental d'une part, aristocratique de l'autre, du cas oblique aprépositionnel) qu'on regrette que le classement, peu net, ne permette au lecteur de s'y retrouver qu'avec une certaine difficulté. Il faudrait une conclusion qui retracât les grandes lignes de cet ensemble assez touffu. Les règles paraissent se laisser résumer ainsi: Le «complément» (et l'attribut de *estre*, § 23) de valeur possessive se construit (1<sup>o</sup>) par le cas oblique aprépositionnel, (2<sup>o</sup>) avec la prép. *a*, (3<sup>o</sup>) avec la prép. *de*. Les types 1 et 2 ne se trouvent presque pas en dehors des noms de personnes. Le type 1 n'est guère usité que pour les noms singuliers désignant une personne déterminée; il se trouve surtout employé pour les noms propres, les noms de parenté et ceux qui marquent des personnages haut placés, ou Dieu (§ 30), quelquefois aussi pour les pronoms démonstratifs (*celui*; § 26). Le type 3 est usité pour les noms désignant une ou plusieurs choses (§ 34), pour les noms désignant toute une classe de personnes (§ 35: 1), pour les pronoms personnels (§ 35: 2). Peu à peu le type 3 a chassé les types 1 [sauf quelques rares survivances (*Hôtel-Dieu, fête-Dieu, bain-marie...*)] et 2 (sauf 1<sup>o</sup> le type populaire *la vache à Colas*, 2<sup>o</sup> le type attributif *ce livre est à moi*). [Il suffit de parler de la classe des noms de personnes et de celle des noms de choses (non personnifiées); la classe des «noms d'animaux», dont parlent M. F. et bien d'autres, ne correspond en général, dans les langues, à aucune catégorie grammaticale précise, mais elle se laisse répartir entre les deux autres, suivant qu'il s'agit des animaux domestiques, voisins de l'homme, ou des autres.]

Pp. 27—29. M. FOULET note que le «complément indirect» (autrement dit le datif) sans préposition, type «*Prestez vostre oncle vostre palefroi*», «*fist sen keval le gambet*» («il donna à son cheval un croc-en-jambe»), se trouve surtout avec les verbes qui signifient dire, demander, envoyer etc. Mais c'est le cas de tous les datifs, quelle que soit leur construction syntaxique.<sup>1</sup> L'auteur continue: «On comprend donc que le substantif régime indirect soit la plupart du temps un nom de personne». Même observation; malgré l'existence de cas tels que *han gav bordet en spark*, certains grammairiens suédois appellent même le «compl. ind.» *personobjekt*.

Pp. 84 ss. Des critiques avaient reproché à la 1<sup>re</sup> édition du livre de

<sup>1</sup> Cp. A. LOMBARD dans *Moderna Språk* XXIII (1929), pp. 246 (45) s.

n'avoir rien dit du «gérondif». Dans un appendice à la 2<sup>e</sup> éd. (pp. 287 s.), M. F. répond à l'objection en disant que pour celui qui ne tente pas de remonter au latin, le «gérondif» ne se distingue guère du participe présent invariable. D'autre part, l'auteur tient absolument à garder la classe des «adjectifs verbaux». Mais alors il faut s'entendre sur le sens du terme, le fixer par une définition valable partout. Si cette définition était souhaitable dans la 2<sup>e</sup> éd., elle devient une nécessité dans la 3<sup>e</sup>; en effet, ces questions y font l'objet d'un chapitre entier, où le terme apparaît fréquemment, tant pour la syntaxe ancienne que pour la moderne. La distinction nécessaire entre les deux termes employés, «participe présent» et «adjectif verbal», devra reposer sur un seul critérium, non pas sur deux ou plusieurs. Ce critérium unique, nous le cherchons en vain. Une fois on nous dit que le p. pr. est invariable et l'adj. v. variable; une autre fois on semble faire valoir que le p. pr. est un mode du verbe qui prend à l'occasion un «complément direct» à l'instar des formes personnelles du verbe, tandis que l'adj. v. n'offre pas cette possibilité. En moderne, ces deux définitions se recouvrent en général (c'est ce qui facilite la chose aux grammairiens scolaires): *des enfants obéissant à leurs parents* (p. pr.), *des enfants obéissants* (adj. v.). En ancien, c'est moins fréquent: «*Entour avoit blankes maissaes faisans au rire deus foisseles*» (cit. F., p. 91); p. pr. ou adj. v.? Et que signifient au juste les mots qui ouvrent tout le chapitre (p. 84): «Aujourd'hui ... le part. prés. est considéré le plus souvent comme un véritable mode du verbe et la langue n'accepte que rarement d'y voir un adjectif. ... En vieux français, le part. prés. reste un adjectif, même dans quelques-uns des cas où il a une valeur modale? — Pour nous, le plus simple est de partir des formes. Le verbe français possède trois formes non conjugables par personnes: (1) une en *-re* (moderne *-er*, *-ir*, *-re*, *-oir*), (2) une en *-nte*, *-nd-* (mod. *-ant*), (3) une en *-tu*, *-su* (mod. *-t*, *-i*, *-u*, *-s*, *-t*). On a l'habitude de les appeler (1) infinitif, (2) participe présent (bien que cette forme ne désigne pas toujours le temps présent), (3) part. passé (bien qu'elle ne marque pas toujours, loin de là, le temps passé): termes purement conventionnels, simples étiquettes. On peut parler aussi de la »1<sup>re</sup>» et de la »2<sup>e</sup>» forme du participe; c'est ce qu'a fait M. LERCH.<sup>1</sup> Le »part. prés.» est soit variable, soit invariable, selon des principes à étudier; ces principes n'ont jamais été très rigoureux, surtout pas au moyen âge. La rubrique commune »L'adjectif et le participe», employée par M. F., se laisse justifier dans une morphologie, où il n'est question que de la déclinaison, du jeu des terminaisons, mais non pas, semble-t-il, dans une syntaxe.

Pp. 91—93 (= §§ 125—127). »*Elle estoit son pere cremans*». M. FOULET observe: «Nous dirions: 'Elle craignait son père ...'. Mais il est possible que ces équivalents laissent perdre une nuance descriptive qu'exprimait la tournure du moyen âge.» C'est même fort probable. Cette nuance devait être d'ordre duratif. Des exemples analogues du XVII<sup>e</sup> siècle (»*Vous êtes éternellement créant tout ce qu'il vous plaît de créer*», Fénelon), plus

<sup>1</sup> Prädikative Participia etc. (= Beihefte zur ZRPh XLII, 1912), p. 13.

faciles à juger parce que plus proches de nous, nous l'attestent. Cp. le type anglais *I am writing*. On peut considérer *estre* dans cet emploi, ainsi que *aler* («sel vait reconissant» etc.; cp. moderne *aller augmentant*), comme de véritables auxiliaires d'aspect.<sup>1</sup>

P. 109. Dans le type moderne populaire *je li ai dit*, M. F. est d'avis que *li* est une survivance de l'ancien usage. Mais M. O. BLOCH [BSL XXII (1921) 77] croit plutôt à une altération phonétique secondaire *lui* > *li*; à quoi on pourrait comparer, nous semble-t-il, *et pis*, prononciation populaire de *et puis*. Mais (*je li ai dit*) peut aussi être = *l'y = le lui*; *y* est assez fréquent pour *lui*.

Pp. 130 s., l'auteur dit: «*Cette tendance à éviter le réfléchi après la préposition* est devenue en français moderne une habitude constante. Comp.: il se traîne par terre, et: il traîne une planche derrière *lui*.» Mais on dit fort bien «on traîne une planche derrière *soi*! Ici, tout dépend, non pas de la présence d'une préposition, mais de la nature du sujet.

Pp. 144 s. Les distinctions syntaxiques établies entre les deux constructions impératives *fais-le venir* (cp. *je le fais venir*) et *viens le voir* (cp. *je viens le voir*) sont excellentes. On pourrait ajouter que la prononciation de *l'e* du pronom *le* est obligatoire dans le premier cas, facultative dans le second.

P. 161 (§ 222). Le passage bref, mais nourri, sur la différence fondamentale entre l'enclise ancienne du type *nel faites pas* et la contraction moderne de la langue parlée *ne l'faites pas*, apparemment semblables, est un modèle d'argumentation claire, logique, complète et bien agencée.

P. 214. «*S'il venait* équivaut en effet à '*s'il viendrait*': il y a là un gallicisme très particulier ... Mais on comprend que, pour le moyen âge, si cet imparfait équivaut à un conditionnel, il équivaut par la même à un subjonctif». Pourquoi venir nous parler, à propos des subordonnées conditionnelles, d'un conditionnel, alors que ni l'ancienne langue, ni le nouveau français n'ont, normalement, dit *s'il viendrait*? (Les exemples qu'on cite ne sont en général que des exceptions apparentes: TOBLER Verm. Beitr. III: 9, SNEYDERS DE VOGEL § 242; cp. cependant LERCH Hist. fr. Synt. II 275—278.)

Les pp. 219—225 nous apportent des indications très utiles sur l'emploi des temps du passé. La principale différence entre alors et maintenant semble résider dans l'expression de la continuité (c.-à-d. de l'aspect duratif), rendue au XIII<sup>e</sup> siècle non seulement par l'imparfait, comme aujourd'hui, mais aussi, selon des principes que M. F. a tenté d'élucider, par le passé simple.

Pp. 230 s. (§ 333). L'a. fr. se servait du passé simple pour indiquer une action toute récente («*et me dites se vos menjastes hui*»). «C'est un usage que ne connaît plus même notre langue littéraire». Non évidemment, puisque ce n'est guère qu'en langue parlée (et dans la langue écrite qui

<sup>1</sup> Voir: VENDRIES, Le Langage 129 s.; MEYER-LÜBKE, GLR III pp. 346 ss.; BRUNOT, Histoire III 336—338; SUDRE, Gramm. fr. II 112.

l'imité) qu'il est question de faits survenus «le jour même ou quelques instants auparavant».

P. 236 (§ 341). Il eût été préférable de ne pas attendre jusqu'au chapitre sur la négation pour rendre compte de la question de *faire* employé comme verbum vicarium.

P. 313, milieu. La règle est bien mal exprimée. Pourquoi nous parler de «l'inversion du sujet», alors que le sujet manque? (Il s'agit du type *molt ert dolente.*) Il faudrait: Un adverbe ou un régime au commencement de la proposition entraîne facilement l'omission du pronom personnel sujet.

En fait de fautes d'impression, nous avons noté: P. 86, ligne 9, lire de *l'adjectif.* 92: 26, supprimer le premier renvoi «V.P., 998-9». 95: 11, lire *il.* 140: 24-25, l. *pronom.* P. 156, lignes 5, 8 et 9, lire *m'y.* 203: 5, l. *précède.* 302: 28, l. *pourtant.* 339: 27, l. *temps.* 355: 35, l. *particulière.* C'est sans doute une simple erreur qui, p. 24: 27, a fait mettre *une personne* pour *un animal.*

Nous avons déjà dit que l'auteur donne ça et là, à titre de comparaison, d'excellentes indications sur l'état de choses actuel (ainsi encore pp. 203—206 sur le subjonctif). Quelquefois on désirerait des rapprochements non seulement avec la syntaxe moderne, mais aussi avec les époques intermédiaires. Au lieu de sauter sept cents ans d'une seule enjambée, l'auteur eût pu procéder par degrés, s'arrêtant un peu en route, à l'occasion. Ainsi le XVII<sup>e</sup> siècle semble fournir une étape toute naturelle entre le XIII<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup>. La construction «*Teisiez vos e me lessiez an pes ester*» (p. 125), par exemple, est fréquente à l'âge classique (p. ex. Corneille Hor. 1348), et l'élosion de «*Laissez l(e) a plain*» (p. 157) rappelle invinciblement l'hémistiche de Molière «*Prenez-le un peu moins haut*» (Misanthr. I: II).

Le manque complet d'indications bibliographiques demeure regrettable.

Mais ces observations n'altèrent point l'impression totale. Plus encore que les précédentes, cette dernière édition classe l'ouvrage parmi les plus recommandables du genre. Il a la qualité peu fréquente chez les manuels de supporter la lecture tout aussi bien que la consultation.

ALF LOMBARD.

*La liaison dans le français* par H. LANGLARD. 160 pp., Paris, Champion, 1928.

La liaison est au point de vue historique une des particularités les plus intéressantes de la prononciation française, au point de vue pratique elle est de celles qui offrent à l'étranger le plus de difficultés. La fréquence des fausses liaisons montre d'ailleurs que les Français eux-mêmes ne sont pas toujours très sûrs de ce qui est correct ou incorrect en fait de liaison.

Le livre de M. LANGLARD est consacré avant tout au côté pratique du problème. Il est vrai que, dans quelques chapitres d'introduction, l'auteur communique des réflexions parfois intéressantes sur les conditions phonétiques de la liaison — syllabification, groupes de souffles, etc. — et qu'il y retrace une histoire succincte du phénomène à partir de l'époque latine

jusqu'aux temps modernes. Mais c'est là sans doute la partie la moins importante du livre. Il faut même dire que les raisonnements de l'auteur y sont parfois superficiels. Ainsi, lorsqu'il s'agit, p. 13, de la prononciation du *d* final en liaison comme *t*, il invoque l'ancienne prononciation, qui est attestée, selon lui, par la graphie *t*, et qui se serait perpétuée depuis le moyen âge jusqu'à nos jours, sans se rendre compte que le *d* dans un groupe comme *un grand homme* aurait du persister selon les lois phonétiques et que son passage à *t* demande une explication. On ne trouve non plus nulle part l'explication du fait singulier que *s* est toujours sonore en liaison, fait opposé au passage *d* > *t*. Les deux cas sont évidemment attribuables à des influences analogiques.

L'intérêt du livre réside dans les chapitres III—VI, consacrés à la classification des liaisons en obligatoires, facultatives, prohibées et fausses et à l'inventaire conscientieux de chacune de ces classes. On trouve ici un répertoire abondant et très utile des différents cas de liaison et des raisonnements intéressants sur maint cas douteux. L'emploi de ce répertoire avec ses nombreuses divisions et subdivisions n'aurait pas été commode, si l'auteur n'avait pas eu la précaution de munir son livre d'un index renfermant presque tous les exemples de liaison traités dans son livre. A l'aide de cet index, on y trouve facilement les renseignements qu'on y cherche. Somme toute, l'ouvrage de M. LANGLARD, sans offrir l'histoire approfondie de la liaison qu'on attend toujours, nous donne un tableau aussi exact que possible de l'état actuel de la prononciation française à cet égard. C'est un livre qui rendra des services aux professeurs et qui sera utile pour toute étude future sur le sujet.

E. STAAFF.

*Grammaire historique de la langue française* par KR. NYROP. T. VI, Copenhague, Nordisk Forlag. VIII + 448 p., 1930.

Cet ouvrage, dont le premier volume parut en 1899, est maintenant achevé avec le vol. VI—the second volume de la Syntaxe. L'apparition de ce volume marque une date dans la philologie française. Grâce à M. Nyrop, nous possédons une grammaire historique française de tout premier ordre, embrassant la phonétique, la morphologie, la formation des mots, la sémantique et la syntaxe, et apte aussi bien à initier, à aider et à instruire les romanistes débutants, qu'à servir à tous d'instrument de travail d'une utilité exceptionnelle. La grande œuvre de Nyrop porte depuis le commencement jusqu'à la fin le plus beau témoignage du talent rare que possède l'auteur d'exposer la matière philologique selon une méthode claire et ordonnée et d'y donner une forme agréable qui rend même les questions arides intéressantes et facilement accessibles. La Grammaire de Nyrop, basée en même temps sur un profond savoir, dont la copieuse bibliographie atteste l'étenue, et sur une intelligence perspicace, toujours en éveil, restera longtemps le point de départ d'études détaillées sur maintes questions grammaticales. Elle est comme faite pour servir de base à des travaux de séminaire grâce

aux nombreux problèmes qu'elle évoque et aux suggestions intéressantes dont elle est remplie.

Dans un de nos prochains numéros nous donnerons un compte rendu de la Syntaxe. Nous avons pourtant tenu à signaler dès maintenant l'apparition du dernier volume de l'important ouvrage.

Si les romanistes sont à féliciter de disposer dorénavant d'un instrument de travail de cette valeur, il faut aussi féliciter l'auteur d'avoir heureusement mené à bien cette grande œuvre. Et si l'on considère les circonstances défavorables au milieu desquelles l'auteur travaille depuis bientôt vingt-cinq ans, on se sent rempli d'une profonde admiration devant une volonté assez forte et un enthousiasme assez ardent pour vaincre des difficultés qui pour la plupart des hommes auraient été insurmontables.

E. STAAFF.

*Histoire de la langue française des origines à 1900* par FERDINAND BRUNOT, I—V, VI, 1—2, VII, IX, 1. Paris, Armand Colin, 1905—1930.

L'œuvre grandiose de M. Brunot est en voie d'achèvement avec une rapidité étonnante. Jusqu'ici sont parus en 1905 t. I, De l'époque latine à la Renaissance, 548 pages, en 1906 t. II, Le XVI<sup>e</sup> siècle, 510 pages, en 1909 et en 1911 t. III, La Formation de la langue classique 1600—1660, 2 parties, XXXIV + 420 et 318 pages, en 1913 et en 1924, t. IV, La langue classique 1660—1715, 2 parties, XXIX + 656 et VII + 559 pages, en 1917, t. V, Le Français en France et hors de France au XVII<sup>e</sup> siècle, VII + 445 pages, en 1930, t. VI, Le XVIII<sup>e</sup> siècle 1<sup>re</sup> partie, Le mouvement des idées et les vocabulaires techniques, XXXIX + 860 pages, en 1926 t. VII La Propagation du français en France jusqu'à la fin de l'ancien régime, 360 pages, en 1927 t. IX La Révolution et l'Empire, 1<sup>re</sup> partie, Le français langue nationale, XV + 616 pages.

Ces dates et ces chiffres donnent une idée de l'étendue et du plan de cet ouvrage capital, indispensable à tous ceux qui s'occupent de n'importe quel domaine de la philologie française.

L'œuvre de Monsieur Brunot est celle d'un linguiste et d'un grammairien qui connaît à fond l'évolution et la structure de la langue, mais en même temps celle d'un historien à vues larges et pénétrantes. C'est une œuvre unique dans la philologie non seulement de la France mais de tous les pays. Son originalité consiste avant tout dans l'effort que fait l'auteur, et qui lui a admirablement réussi, de nous faire connaître les rapports entre la langue et la vie aussi bien de la nation que de l'individu. Sans négliger le développement des sons et des formes ni les faits d'ordre syntaxique ou stylistique, il veut avant tout faire voir les facteurs de différents genres qui ont déterminé l'aspect du français aux différentes époques de son histoire — l'influence des grammairiens, des sciences, des arts, de la technique, l'apport de la pensée philosophique et littéraire, l'importance des guerres, de la politique, de l'administration. Il nous montre comment le français a rem-



placé le latin et les dialectes en France et il nous décrit son rayonnement à l'étranger.

Un ouvrage pareil — basé, comme il l'est sur d'immenses matériaux — ne peut évidemment se trouver dans toutes ces parties à la même hauteur. Mais on ne fait que constater la vérité en disant que chaque nouveau volume dépasse en intérêt le précédent. Les quelques réflexions critiques qu'on voudrait faire se rapportent surtout aux premiers volumes — nous n'avons pas l'intention de les formuler ici. Nous avons seulement voulu signaler où en est déjà l'œuvre monumentale de M. Brunot. Nous reviendrons prochainement à un compte-rendu des derniers volumes parus pour tenir ensuite nos lecteurs au courant des progrès de cet ouvrage, dont chaque nouveau tome est attendu avec impatience par les romanistes.

E. STAUFF.

*Sprog og Kultur i det 19 aarhundredes England* by N. BØGHOLM. København. MCMXXVIII, Spuhr & Siebuhr, Bogtrykkeri, 102 pp. Reprinted from *Universitetets Festschrift*, 1928.

This interesting and valuable essay deals with the connection between language, thought, and history, and consequently belongs to the same class of books as GRENOUGH and KITTERIDGE, Words and their Ways in English Speech, and L. PEARSALL SMITH, The English Language (Home University Library).

The material is to a great extent drawn from the Oxford Dictionary, but the author also makes several important additions to this wonderful register of English words, their meaning and history. All through, he shows an intimate knowledge of English social and political history. The first chapters contain numerous interesting remarks on English words of culture, although the material is chosen somewhat arbitrarily.

I have not found that the average Englishman is quite such an insulated jingo as one might be led to assume on the authority of certain quotations from Kipling and Galsworthy (p. 5 f.).

Neither do Englishmen look down on commerce, the main source of their wealth and influence, in spite of what Galsworthy — who is more appreciated abroad than in England — may have to say about the Forsyte type. It is generally recognized that the road not only to wealth, but also to social recognition. Parliament, peerage, knighthood, often goes through commerce. Only the shopkeeper, not the rich merchant or wholesale dealer, is socially looked down upon, and the nickname «A Nation of Shopkeepers» is taken in very good part by most Englishmen.

A good many details are open to criticism. At least nowadays, the expression to be «up a tree» is as good English as to be «in a hole»; to be a «gentleman» is not necessarily a satirical expression, «conservative» in the sense of «prudent» («a conservative statement, estimate, figure») is anyhow not in common or colloquial use (p. 12). What Caxton says in his preface to the *Aeneid* (1490): «We englyssh men been borne under the

domynacion of the mone», etc., refers to the English language, not to political views. In the survey of the language of sport such characteristic phrases as it is »not cricket» (= fair), »he is not a sportsman» (= gentleman), might have been noticed and commented upon.

The author's remarks that in spite of their national pride and apparent seriousness, the English are children at heart and fond of the nonsensical, are very much to the point and aptly illustrated.

Professor B.'s analysis of the language of Scott, Keats, and Dickens is an important addition to a well-known chapter in H. BRADLEY'S *Making of English*. We can hardly admit, however, that Tennyson's use of adjectives such as »many-fountain'd», »aglow» etc. — *loci communes* in the language of poetic diction — should be traced back to Keats.

In studying the last and most important and original chapters (»Happenings of the Century») of the book, the reader has a strong feeling that the whole social and political history of the past century was centred in England. Nearly all the household words of modern international life seem to have originated during the great struggle for intellectual, religious, and political freedom which was won in England. Here belong in the first place such common terms as *Spirit of the Age*, *temperament*, *personality*, *sensation*, *expert*, *specialist*, *reporter*, *interview* and their antidotes, such as *simple life* and *alpinist*; the very word *movement* as well as a variety of movements, such as *nationalism*, *internationalism*, *aestheticism*, *occultism*, with its corollaries, *planchette* and *table-turning*; *capital*, *trust*, *strike* and *lock-out*, but also more sympathetic words, such as *cooperation* and *philanthropy* with visible objects or results, *i. e.* *slum*, *settlement* and *garden-city*: *politics* and all its paraphernalia, *classes*, *masses*, *the Two Nations* (DISRAELI), *self-determination*, *self-government* and *Home-Rule*, not forgetting the combatants themselves, *Socialists* and *Radicals*, *Liberals* and *Conservatives*. Not only our political but also our philosophical creed is duly registered, whether it be *rationalism*, *positivism*, *altruism* or *hedonism*. It is moreover self-evident that such words as *industrialism*, *individualism*, *utilitarianism* (BENTHAM), *cooperation*, *self-help*, and *self-made* should hail from England. Likewise *folklore* and *national economy*.

Altogether, Professor Bøgholm's book is most instructive and interesting. The only thing I regret is that it is not written in English, as it contains so many things of interest to the average English reader.

Uppsala, October, 1930.

R. E. ZACHRISSON.



# STUDIA NEOPHILOLOGICA

A JOURNAL OF GERMANIC  
AND ROMANIC PHILOLOGY

EDITED BY  
R. E. ZACHRISSON  
UPPSALA

*Associate Editors:*  
*E. A. KOCK (Lund), E. STAAFF (Uppsala)*  
*J. K. WALLENBERG, Secr. (Uppsala)*

♦ Vol. III · No. 3 ♦

---

UPPSALA  
A.-B. LUNDEQVISTSKA BOKHANDELN  
(SOLE DISTRIBUTORS)

## CONTENTS

	Page
<b>ARTICLES:</b>	
CH. SISAM and R. E. ZACHRISSON, New Materials for the Study of Tudor and Stuart English . . . . .	101
ERNST G. WAHLGREN, Anc. Franç. isnel, ignel . . . . .	116
<b>MISCELLANEOUS NOTES:</b>	
Sur un vers de la vie de sainte Christine de Gautier de Coincy . . . . .	130
<b>REVIEWS:</b>	
ALF LOMBARD, Les constructions nominales dans le français moderne. Etude syntaxique et stylistique (GUNNAR AHLBORN) . . . . .	134
K. B. WIKLUND, Lappische Studien I—III (BJÖRN COLLINDER) . . . . .	141
Journals and Books Received . . . . .	146

---

## STUDIA NEOPHILOLOGICA

is issued twice a year (Nov. and Apr.) in three numbers. The price of one single number is 2 Swedish kronor (2 s. 6 d., 2.50 Mark, 12 francs, 75 cents), the annual subscription, postage not included, 6 Swedish kronor (6 s. 6 d., 6.50 Mark, 35 francs, \$ 1.75). Subscription (payable in advance) should be sent to A.-B. Lundequistska Bokhandeln, Uppsala. Manuscripts (in English, French or German, if possible type-written) and books for review should be sent to the editor. Writers will obtain 20 off-prints of articles and 10 of miscellaneous notes and reviews free of charge.

---

## New Materials for the Study of Tudor and Stuart English.

The study of the history of the English language has been grievously hampered by the want of reliable material, above all in questions of phonology. Most of the material hitherto depended upon, it seems to me, is suspect, on one ground or another. In ancient deeds, for example, the rendering of place-names by clerkly scribes is bound to be sophisticated in many instances by this very clerkliness. We cannot depend on it that the scribe is giving a current form of the name, for he may be showing his antiquarian knowledge or his Latin or French learning in the form he gives. Apart from this, scribal documents in general are likely to suffer from standardisation of spelling, vocabulary and syntax, wherever they use English.

The study of Tudor and Stuart phonology, again, has been almost exclusively based upon rhyme-material. The risks inherent in this procedure are manifold and apparent. In all cases, contemporary printed books in general are at least second-hand material. To be more precise, they give the English language at third hand, passing from the spoken tongue through the medium of the author to the written page, and thence to the printed page as reflected therein by the compositor. What is wanted is, after all, the spoken tongue, or the nearest we can get to it in manuscript material. There is a good deal of such material to be sure, in such documents as the Stonor Letters, Hoby's Diary, or Gabriel Harvey's marginalia, to mention a few. But, as far as my knowledge goes, the philologists have not sought for, and used, material of this kind, except in the main from printed copies. Yet there is a great wealth of Tudor and Stuart manuscript material giving us the language

at one remove only. And modern reprints are not always dependable. The Percy Society Edition of Massinger's *Believe as you List*, for example, led the *N.E.D.* into perpetuating a false reading s. v. *chinging*.

Even in letters and diaries, however, we have to reckon with the idiosyncrasies of individual writers, which must be discounted. Where, if anywhere, can we find transcripts of the living spoken language, reasonably free from sophistication, and in a wide enough variety and large enough quantity to enable the philologist to study the language adequately and exhaustively in all its aspects?

My experience of the records of the various Prerogative Courts in Tudor and Stuart times leads me to believe that the requisite material is to be found there, in the vast masses of depositions taken down by clerks directly from the mouths of witnesses appearing in law-suits to give evidence, above all in the Courts of Chancery and of Star Chamber. It is perfectly clear that the intention of the Courts is that evidence shall be written down verbatim, except for general translation into the third person. In the scrupulous detail and copiousness of these depositions the character and personality, as well as the speech, of many a witness comes vividly before us and lives again, as in the dialogue of a good Elizabethan play. Here, for example, is part of the evidence of old Thomas More of Daventry, who tells how he refused to be a party to abuse of charitable funds in 1600, translated into the first person: —

Being in the Town hall of the Borough of Daventry where the Burgesses were talkeing of the Anuitye Mr. Richard Farmer thelder a Burges of the Towne who hath bene bayliffe of the towne two or three tymes speking vnto me used these or the like speches in effect (viz) Mr. Moore yf yt plese you, you may doe us greate favor in this action yea quoth I w<sup>ch</sup> waye mary quoth he yf you plese, you may make a forfeiture of this payment of the money w<sup>ch</sup> you are now to paye to the towne yea quoth I saye you soe Mr. Farmer I will not doe yt yf I might gett a thowsand pounds by yt noe sayd Mr. Farmer to me why soe for yf there be twelve apostles yt is twentye to one but that one of them will prove a Jue whereupon I being

somewhat moved w<sup>th</sup> those speeches rose vpp and sayd unto Farmer then Jue in thy face and quoth I yf your dealings be no better I pray let me goe owte of your Company and then Mr. Allen who was then Baylye seeing me soe whott in the matter sayd that if they would be ruled by him I should goe forth of their Company indede but yet the moste parte of the Burgesses would not agree to that and soe I could not goe from them at that tyme. (P. R. O. c 74/284/34).

Agnes Sorbut, again, the aged widow of a freeman of London, in 1597, is called upon for information concerning one Mrs. Wright, who formerly owned a house in the street in which she lives, in the days of Queen Mary.

»I knew (an olde g.) a well elderly gentlewoman called M<sup>ris</sup> Wryght a wyddowe dwellinge in Redcrosse streete in a house wherein one M<sup>ris</sup> Hillyard now dwelleth, and this was in the tyme of Queene Marye and towardes the latter end of her reigne, at which tyme there dwelt one Woodland that sould Sowse, at the very next house to M<sup>ris</sup> Wryghte — — — I was of no acquaintance with M<sup>ris</sup> Wryght, neither have I been at any tyme so muche as in her house, but being a poore neighbour dwellinge in the same parishe, I have seene her somtymes standinge in her dore, and sometymes come and go from and to churche, which I cannot choose but remember, because M<sup>ris</sup> Wright did beare the countenance of a gentlewoman of good sorte, to whom in passinge by her to and fro I haue many tymes spoken, as became me to my better. And M<sup>rs</sup> Wryght vsed to weare a traynd gowne, and vpon her head a velvet bonnet, and as I remember a velvet partlet also, And I remember it the better, because I allwayes thought her to be as curteous a gentlewoman as any poore bodie could speake to. And as friendly would she speake as might be to any bodye that spake to her.» (P. R. O c 74/254/72).

The clearest evidence may be found occasionally that the scribe is writing down directly what he hears. The speed of his transcript, indeed (which often involves the modern reader in the most painful task of deciphering a kind of short longhand, especially in many well-nigh illegible depositions, in Star Chamber cases taken in London) gives a further presumption that the

clerk dashes down evidence precisely as it comes to his ears. But there are specific proofs, in certain instances, of phonetic transcription. One clerk has difficulty with the name of an Italian witness about to begin his evidence. He writes down *Tiberio Scheuole*, then crosses out *Scheuole*, begins again *Chi*, deletes this, gives it up and asks the witness to spell it, and so at last gets *Cievoly*. So with another witness, the clerk writes *Danyell Dayne*, deletes *Dayne* and writes *Dene*. Both these instances date from 1615. Or again, the clerk writes *Renolds* and at once corrects it to *Renell*. In 1609, in a Yorkshire tradesman's evidence, the clerk writes *vurse*, deletes this and writes *horse*. We hear clearly enough there the Yorkshireman's pronunciation of the word and see the clerk mechanically recording the sound he hears. When we read, again in 1609, the words *John Powell Citizen and Carbender of London*, we may even be justified in believing that John Powell, carpenter, was suffering on the day of his appearance from a severe cold in the head! It is perhaps not too much to claim that in such documents we have an approximation to a verbatim and occasionally a phonetic transcript of the actual spoken English of a great variety of witnesses.

These witnesses come up to London, moreover, from all parts of England and Wales. In Chancery Town Depositions, their evidence is preceded by their name, occupation, place of residence, and age. Evidently there is material here for the study of contemporary dialect, and in many instances one village, say in Suffolk or in Warwickshire, will send most of its adult population to give evidence in London. In Star Chamber cases, evidence is often taken on commission in the country-town nearest the place concerned, when justices, clerks and witnesses are all of the district.

In all cases the deposition is signed by the witness, after it has been read over to him, and sometimes the signature, with its spelling varying from the clerk's rendering of his name, helps to elucidate its pronunciation and indicates also changing modes of spelling at this period of rapid transition, when the English language was in a state of flux. Even Bills, as drawn

up by country lawyers, frequently bear clear traces of local phrase and pronunciation.

I append a series of readings, taken hastily while I was engaged upon such documents with other ends in view, under four headings, in the hope that they may suggest to a more competent student in this field the possible value of further research among this material. It is beyond question, at any rate, that these sources will supplement considerably the information contained in the *New English Dictionary* and Wright's *Dialect Dictionary*. In a postscript to these notes, Dr. Zachrisson will deal with the philological significance of such of these readings as are of interest.

### Place Names.

Elsingnure (Elsinore). London 1609. — Lofoyle in North Ireland 1610. — Garnesey (Guernsey) 1610. — Iver alias Ever. Bucks. 1610. yver. Ivar. 1575. — Carfolkes (Carfax). Oxon. 1616. — woster (Worcester). 1595. 1620. — Yealingsbury alias Gunnolsbery. Midd. 1611. — Coggeshall. Coxall. Essex. 1578. — ffawmothe (Falmouth). Devon. 1578. — Alcetur. Stretford. Warw. 1484. — Camerwell. Surrey. 1603. — Beoley. Beeley. Bewley. Worc. 1608. — Darkinge. Surrey. 1609. — Vttoxeter. vtceter. 1598. — Bisseter. Oxon. 1613. Bushister, altered to Biceter. 1605. — cirencester. cicestre. 1598. — Gwyescliff. 1600. — Kyketowne in Virginia. 1623. — Roughhampton (Roehampton). Surrey. 1574. — Hemel Hemsteede. Herts. 1605. — Sowlgrae. Sulgrave. Northants. 1599. — Bengeo. Bengie. Herts. 1607. — Ketherminster. Kidderminster. 1594. — Burwardescott alias Buscote. Berks. 1607. — Mavill. Mayfield. Mayghfield. Sussex. sub Eliz. — Pegham (Pagham). Sussex. 1615. — Duloe. Dewloe. Corn. 1599. — Borneffe. Deepe. Pemppoole. Roun. (France). 1595. — Gawseworth. Gorseworth. Cheshire. 1600. — St Eedes (St. Neots). Hunts. 1613. — Jarrow alias Yarrow. 1663. — Chelmsford. Chaynsford. 1598. — Chiddingley. Chittingley. Chittinglee. Sussex. 1603. — Turnbull. Turnmill. Tormell. Turmoyle. Turmell. Turmyl. (Street). London. 1585.

— Carcady (Kirkaldy). 1593. — Bermsey. Barnsey. (Bermonsey). London. 1594. — Wolfancot. Wolfhamcote. Woodmancote. Wormecott. Warw. 1582. — Woollzorrie. Devon. 1608. — Quinsborough alias Kenningsbrigg in the dukedom of Spruce. 1603. — Hartford in the County of Hertford. 1600. — Awsewell. Horsyhill. (Down). Devon. 1608. — the black freers london. 1609. — Sowtherk (Southwark). 1621. — Ilinge (Ealing). Midd. 1596. — Willyamstropp. Williams Dropp. Willyamsthropp (Williamscott). Glos. 1606.

### Names and Signatures.

(Signatures in brackets).

Henry Brydges (Henry Bruges). Berks. 1609. — Edward Crashaw (Edward Croshore). London. 1609. — (garthrud horner). London 1608. Gartrude Browne (gartrite Brone). London 1623. — Thomas Peapes. 1584. John Pepps (John Pepys). 1609. — Hugh Poulton (Hugh Powton). Cheshire 1600. — Adam Bawke (Adam Baeck). A Scotsman in London. 1613. — Edmond Pooley (Edmund Poley). 1602. — John Peatow (John Peyto). London 1575. — George Vdall (George Yovdal). London. 1575. — Thomas Nest (Thomas Neast). Worc. 1614. — Thomas Best. Thomas Beast. London. 1595.<sup>1</sup> — Walter Meeres (Walter Myers). London. 1564. — Richard Reeves (Richarde Ryves). London. 1603. — Thomas Symons (Thomas Seamans). London 1604. — William Quyney. William Queenie, altered to Quinie (William Queney). Lond. 1596. — Danyell Dayne altered to Dene (Daniel Dene). Cornwall 1615. — Anna Keyne. Anna Cane. London 1612. — Hugh Browker. Hugh Brooker. London 1603. — Robert Bwy. Robert Bye. London 1596. — Jacob Meade (Jacob Made). London 1615. — Randolph Bruerton (Randolph Breerton). 1604. — Doctor Loppis. 1591. — John lord Peeter (John Petre). 1603. — Ibbotson. Ibertyson. ebotsune. ebertson. 1599. — Robert Jaques. Robert Jakes. 1597. — John Paschall. John of Rome. Basselton, Norfolk. 1601.<sup>2</sup> — William

<sup>1</sup> 'as Best was called Best so he had played the beast . . . in that voyage'.

<sup>2</sup> John Paschall called John of Rome for distinction, having been to Rome, as there were many John Paschalls in those parts.

Sugar. William Shugar. 1609. Jerome Shuger. Jeromy Suger. 1603. — Hester Powell. Hester Poyell. Oxon. 1605.

### Dialect.

Warw. Barkswell. In all this sheere, There is not a squier. — Lord Souch (Zouch). — the Zavoye (Savoy). — yeatinge stro-  
baries. — the yealdhall in London. — bedge. bedding (beg). — divulge and publish. — yor maiestie yor said subject (Your Majesty's said subject).

Stratford. sheppike. sheffpike. sheepooke. — Awdrey. Atherye. 1607. — mangeer (food for horses). 1610.

Whichford. twelve keyen' and a bull. — the nearest and gaynest way. — compasse or muck.

Samborne. earable landes. 1609. Meeres or Baulkes.

Devon. draggs (drugs). — sault (salt). — playing Bo-peepes. Exeter. 1609. — the ffawcon (ship) at ffaw mothe. 1578. — wheather doe you knowe penknight and Lostwithiell mores, downe alonge to Lantian. sub. Eliz. — fflowey river. ffoye water.

Derby. Coleman hedge (gallows-tree). sub. James I. pag-  
gments. 1531.

Scotland. Carcady in Scotland. — put to the horne in Scotland, which is as much to say as outlawed in England. — at the horne a twelvemonth. 1630.

London. a house of good fellowship (brothel). 1613. — a pynt a sack. — yf they then brake awffe. 1601. — hassocks or little matts. 1600.

Essex. speers viz yong oakes. 1600.

Norfolk. a foward, vncertayne, and tangeld man to please. 1614. — a parcell of ground called an alderker. 1602.

Gloucester. Stow in the would. 1611. — boundary marke or boornes. 1609. — booton maker (button-maker). 1596.

Bedfordshire. Richard Bonyan. 1615.

Middlesex. there is three sorts of bavyn namely bush brush baven, shravell baven and lashe baven. Hendon. 1596. — Island or Eight; a quillet of ground where willow Roddes grow com-  
monly called an Eight or a twigge hawe. 1600.

Oxfordshire. I hope in god yer long to come. Oxford. 1604. — certain meeres greene bamcks or Mawkes (deleted) Banks vnplowed that doe encombe (deleted) encompasse or sever the said lands from the other. 1609.

Kent. wyke (moat). Canterbury. 1597, an ovle hooke (for leading carts, with a drawing as signature) 1588.

Yorkshire. vurse (deleted, horse). Fockerby. 1609. — Woursall (Warsall). 1595.

Cumberland. white rent (rent-free). 1598.

Worcestershire. Parshore (Pershore). 1597.

Suffolk. neeneteine Heffors and two Steares. 1598.

Cheshire theim. theym (them, frequently). — meatt (met). — yelde (yield) — my thinketh (methinks). — woorkman. woor-king. — annswer. 1599.

Somerset remembridd. answeard. — gyvin. begottin. — furder. 1566.

Staffordshire enter Doll the maid with a maultsine with two children one her head.

Sussex. the gill or brooke — to intercommon with one another (of two manors). — a slanting jesting man... Levett the lier or suger tongue. 1596.

### Miscellaneous.

the poomp (pump). the poopes head (Pope's Head). London. 1601. — Captain Forbusher (Frobisher. c. f. Furbush in U. S. A. to-day). 1588. — Owen Glendore (Glendower). 1575. — a flock-rake called highe marke. Yorkshire 1595. — Magdalen. Mawdelen. Mawdene. London. 1594. — Carew. Caru. Devon. 1594. — Adjectives denoting degrees of mental strain in ascending order, — lunatike. madd. Fransye. 1603. — solempne oyees. Westmorland. 1610. — William Atfenne. Norfolk. John a Stone. Surrey. John of Rome. Norfolk. — pasture ground or leasome. (*m* for *w*). — Court of Common Place (Common Pleas). London. 1605. 1611. — cuper (cowper or cooper). London 1612. — Garret Smith, showmaker (shoemaker). London. 1580. — belyal College (Balliol). London. 1596. — a croby or a large box. Lon-

don (a Muscovy merchant). 1609. — Saplings or Springalls. 1609. — the Tegar. the Teager (Tiger) of London. 1597. — the meeter (Mitre) in Fleet Street. London. 1608. — drifts of Cattell (drive-ways). 1610. — what they coted out and best liked. 1598. — pingle (of land). pickle. pithell. Bucks. 1615. pickle. Pitle. pithel. pyghtell. Pightell. Lincs. 1608. — speech between you and I (deleted) me and my mother. 1598. — the Siberedd or banes (of marriage). 1598. — glimsing. glymishing (glimpsing). 1600. — a lipsore called noli me tangere. 1601.

\*

The old idea that the English sound-shift did not take place until the sixteenth and seventeenth centuries has been entirely superseded by minute investigations into the orthography of letters and documents from the 15th century and later. The general results of these investigations are tabulated in works by Professor WYLD<sup>1</sup> and the present writer<sup>2</sup>; in the main they have also been incorporated into R. JORDAN's *Handbuch der mittelenglischen Grammatik* (Heidelberg 1925). The earliest documents which have been systematically investigated are the Paston Letters (1422—1509), The Cely Papers (1475—1488), The Stonor Letters and Papers (1290—1483), Letters of John Shillingford (1447—50), and some of the Original Letters (1418—1726) edited by H. ELLIS.

The chief result arrived at was that all the sound-changes constituting what we call the »English sound-shift», were in operation as early as the fifteenth century, consequently not only the raising of *a* short and long to (æ), (æ:), of ȇ, ȇ, to (i:), (u:), as well as the diphthongization of ȇ and ȇ, but also the change of ȇu to iu, of ȇ to ȇ, and ȇu to eü, the leveling of ȇ, ai and ȇu, ȇ,

<sup>1</sup> A History of Modern Colloquial English. London 1920. — A Short History of English. Third Edition. London 1927.

<sup>2</sup> Pronunciation of English Vowels 1400—1700. Göteborg 1913. A Contribution to the History of the Early New English Pronunciation, especially in the 15th Century. (*Englische Studien*, 52). — The English Pronunciation at Shakespeare's Time etc. Uppsala 1927. — The Early English Loan-Words in Welsh, and the Chronology of the English Sound Shift (F. Klaeber Celebration Volume. Minneapolis, Minn. 1929).

under a simple vowel-sound, the smoothing of *au* to (ɔ:), and possibly the change of *u* to (o) or (ʌ).

When writing my book, *The English Pronunciation at Shakespeare's Time* (see pp. XI, 125—143), I often had occasion to scrutinize the MSS. of individual letters and documents, and this examination, although resulting into the elimination of a small number of spellings, confirmed in the main the results at which I had arrived in my earlier writings<sup>1</sup>. The chief sources which have been drawn upon for the 16th and 17th centuries are Machyn's Diary (1550—63) and the Memoirs of the Verey Family During the Seventeenth Century.

In the present paper Professor SISAM calls attention to a new and very valuable source of information, the Proceedings in the Courts of Chancery and the Star Chamber, which have not previously been used for philological purposes. Some of these deeds have been printed, but the vast majority of them are only available in MSS. The material adduced by Professor Sisam has a double significance. In the first place it will throw light on the English pronunciation at Shakespeare's time. In the second place it will add considerably to our knowledge of the English vocabulary at that date.

Here I will confine myself to an explanatory survey of the phonetic spellings and some notes on individual names.

### Pronunciation.

#### Vowels.

A palatal pronunciation of short *a*, as in »man», is indicated by *e* for *a* in *Pegham* 1615 (= Pagham, Suss.) The name of the place appears as *Paggam* in 1564 (EPNS. VI, p. 92).

The leveling of ME *ā*, *ai*, *ɛ*, as in »sale», »sail», »seal», under the same sound, a half-close long (e:), is clearly seen in

<sup>1</sup> In tracing Middle English sound-changes from the spelling of place-names, it is very important to distinguish between local documents (*Ancient Deeds*, *Charters*, *Subsidy Rolls*, *Forest Perambulations*, etc.) which on the whole preserve the dialect, and central documents (*Pipe Rolls*, *Assize Rolls*, *Feet of Fines*, *Patent Rolls*, *Close Rolls*, etc.) which are much influenced by the contemporary London dialect.

the following spelling-variants. *Common Place* (= Pleas), London 1605, 1611; — *Mavill*, Eliz. (= Mayfield, Suss.) (cf. *Mavill* c. 1550, 1570, EPNS. VII, p. 381). — *A. Cane* (= *A. Keyne*), London 1612. — *D. Dayne*, altered to *Dene*, Cornw. 1615. — *F. Made* (= *F. Mead*), London 1615 (hardly a survival of the old London pronunciation of »mead», »street» as *made*, *strate*). — *belyal* (= Balliol College), London 1596 (if the name contains ME. *ā*). — *Chaynsford* 1598 (= Chelmsford) has *ay* for short *e*.

The modern pronunciation of ME. long close *e* as (i:) in *meet*, *see*, etc. is graphically expressed in *W. Myers* London 1564, *Ryves* ib. 1603, and in *Qeenie*, altered to *Quinie* London 1596 (probably with short *i*, see below p. 114). The signature *Seamans*, London 1604, for *Symons* — where *y* may have been pronounced short (see the early forms of the Present English name Sym(m)ons, BARDSLEY, Dict. of Surnames, p. 733) — should be compared with such Elizabethan spellings as *spike*, *plisd*, etc. for »speak», »pleased», which prove that ME. long open *e* was pronounced not only as (e:) but also as (i:) at this date. Alexander Gill, the learned headmaster of St. Paul's, strongly disapproved of this pronunciation, which he classed among *Fictitiæ Mopsarum*.

An interesting survival of the original French form with ē > (i:) occurs in the entry *The black freers*, London 1609 (cf. *Capella Freren Barnett* 1535 Val. Eccl. = Friern Barnett in Middlesex); possibly also in *sheere: squier*.

We must not, however, look upon the following forms as survivals of the old pronunciation of ME. long *i* in »life» as (i:): *the meeter* (= Mitre) in *Fleet Street* (London) 1597, *the Tegar*, *the Teager* (= Tiger) of *London* 1597, *neeneteine* (= »nineteen»), Suff. 1598. *Mecter* is a phonetic variant of »mitre» (also noted in NED.: *meeter* 6), due either to imitation of the French pronunciation [Hart, the Elizabethan spelling-reformer has several instances of (i:) for (ei) in French words] or to the influence of 15th century variants with a short *i* (*myttor*, *mytter* 6, NED.). The one or other of these explanations will also account for *Tegar*, *Teager*; *e*, *ea* often interchange in the Elizabethan spelling. NED. sets down *tegir*, *tegre* 6 as Scotch forms.

*Necnetne* (OE. *nigontiene*) is a case of combinatory sound-change caused by the palatal consonant which originally followed *i*. Such forms as *neen*, *dee*, *hee*, etc. for »nine», »die», »hie» are generally looked upon as Northern, but they are not foreign to London and the eastern dialects. We find *dee*, *hee* in the Diary of Machyn (1550–63), a Londoner, and similar forms or rhymes occur in Palladius on Husbandry, an Essex text of the 15th century.

The lowering of *i* to *e* characteristic of London and the East of England is seen in *ebertson* by the side of *Ibertson* 1599, and probably also in *Ketherminster* 1594 (= Kidderminster, Worc.) (cf. *Kethermyster* 1550 EPNS IV, p. 247).

*Carcady* 1593 (= Kirkaldy) exhibits the remarkable dialectal development of *ir* to *ar*, the most well-known instance of which is Shakespeare's *tharborough* for »thirdborough».

*Elsignure* 1609 London (= Elsinore), may be an inverted spelling, indicating the raising of *ur* to *or*, as in *floar*, a 16th cent. spelling for »floor».

*draggs* (= drugs) Devon, is one of those very rare spellings that indicate that ME. *u* in »but», etc. had come to be pronounced with its present sound. The earliest perfectly safe instances of such spellings occur in Machyn's Diary.

*G. Brone* for *G. Browne* is either a Northern undiphthongized form or, what is more probable, a shortened variant of »brown» (cf. *ton*, *tone* for »town» in 15th and 16th century records).

In *showmaker*, 1580 London, *ow* is a phonetic spelling for (u:), the usual early NE. pronunciation of ME. ȏ in »do», »soon», etc.

That ME. *au* in »straw», etc. had passed into a sound approximately identical with the present one (ɔ:), can be gathered from such spellings as *strobaries*, Warw., *Awsewell* for *Horsyhill* (Down) Devon 1608, *E. Croshore* for *E. Crashaw* London 1609, *Gawsworth* 1600 for *Gorseworth*, Chesh., *yf they then brake awffe* (= off), London 1601. The forms also afford early evidence for the lengthening of *o* before *r* + cons and *f* as in »horse» and »off». The remarkable form *awffe* is an interesting parallel to *sauft* (= soft) c. 1525, and *auffer* for »offer» 1475 in the Cely Papers (London). — *Adam Bacck* by the side of

*A. Bawke* (A Scotsman in London) 1613, is difficult to interpret. If the etymological substratum is Baulk, *Baeck* may be compared with *draebryge* (= draw-bridge), Machyn, indicating an unrounded pronunciation of *au* (a: or æ:). If *Baeck* is identical with Back, *Bawke* may be an attempt at rendering the Northern pronunciation of short *a* (as in German *Mann*).

*Darkinge* 1603 (= Dorking, Surr.) is evidently a case of *o* having been unrounded to (a).

From such forms as *G. Yovdal* London 1575, for *G. Vdall* and *W. Shugar* 1609, *J. Shuger*, by the side of *W. Sugar*, *J. Suger* 1603, we can conclude that the present pronunciation was prevalent in such words as »new», »use», »assume», etc. Udall means »Yewdale» and *yew* (OE. *īw*, *ēow*) appears in early spellings as *u*, *eu*, 5, 6 *yue*, *yowe* 6 (NED). *Shugar* (not evidenced in NED. till 1682) has had the same phonetic development as *shue*, *shooter* (for »sue», »suitor») in Shakespeare's *Love's Labour's Lost*.

In *R. Bwy* 1595 London (ME. *by*, »a village»), *w* is possibly a glide, developed after the labial consonant (cf. *R. Bwy* 1621, Wilts., adduced by BARDSLEY).

*Vurse* (deleted = horse) 1609 Yorksh., is a very interesting early instance of the Northern dialectal development of *o* before *r* + cons. to (uə) (see ZACHIRISSON, *Anglia* 38, p. 422).

Numerous equivalents to *yeatinge* Warw. (= eating), with a prothetic *y*, are adduced and discussed by ASTA KIHLBOM, A Contribution to the Study of Fifteenth Century English, pp. 77—87.

### Consonants.

In *Carfolkes* 1610 Oxon = Carfax, *l* is excrescent, the most usual spelling at this date being *carfox*, 'place where four roads meet'. The English word is a blending of OF. *carrefors* and Lat. *quadrifurcus* (see NED). In words such as »folk», »talk» *l* was no longer pronounced at Shakespeare's time. An exact earlier equivalent to *Carfolkes* for *Carfox* is *hankerstolkes* in Cely Papers No. 185 for *anchorstocks*. Loss of *l* before *m* has

taken place in *ffawmothe* 1578 (= Falmouth, Devon), dialectal loss of *l* is seen in *Powton* 1600 Chesh., for *H. Poulton*.

*Williams Dropp* (= Williamstrip, Glouc. — I can find no reference to Williamscott) is a Southern dialectal form with *dr* for initial *thr*. Southern dial *z.* appears in *Zavoye* (= Savoy), Warw., *v* in *Mavill*, Suss.

### Notes on Personal Names.

*H. Browker, Brooker* 1603 London (now Broker, Brooker); *o* and *oo*, of which *ow* is probably a mere variant, are different phonetic renderings (ME. *o* and *ō*) of OFr. *broccour* (*brocor* 4—5, *brooker* 6, NED).

*William Queenie*, altered to *Quiney* 1596 London, gives us the clue to the origin of the modern name Quiney, which obviously is only a shortened form of *Queeney*, a diminutive of *Queen*.

*R. Bruerton* for *R. Breerton*, 1604, is a remarkable survival of *bruere* (Fr. *bruyère, briere*), a variant of *breer, briar*, which I have only found in Anglo-Latin records (see *Englische Studien* 64, 228).

I take the name *Crashaw* (var. *Croshore*), of poetical fame, to be a variant of *Crawshaw, Crowshaw*, (for early references, see Bardsley), 'the crow copse' (OE. *crawe* and *sceaga*).

### Notes on Place-Names.

Some of Professor Sisam's early forms of place-names are particularly interesting, because they record local pronunciations which have now been lost.

*Bewley* 1608 (= Beoley Worc., OE. *beoleah*) seems to perpetuate the old dialectal pronunciation of *eo* with a rounded vowel. The last form of this kind recorded in EPNS. IV, p. 186 is *Buley* 1428 FA.

*Bushister* 1605 (= Bicester, Oxon) shows a late survival of dial. ME. *u* from OE. *y* and the occasional and sporadic change of *s* to *sh* (inner sound-substitution), as in e. NE. *vesshel*

(= vessel), *kysshed* (= kissed) *glymishing* (= glimpsing) 1600. *Bruges* 1609 (for *Brydges*) is a similar late survival. I may add that OE. *y* appears almost regularly as *u* in numerous early forms of place-names recorded in the Stonor Papers (15th cent.).

*Yealingsbury* 1611 for Gunnersbury, Mds., is another name for the place, which invariably appears as *Gunnildesbery*, etc. in early spellings; *Yealing* is an early form for the adjacent Ealing.

*Iver alias Ever* 1610 (= Iver, Bucks). The persistent *e* in the early spellings of the name rules out derivation from OE. *yfre*, »slope», (EPNS I. p. 240), the regular ME. representative of OE. *y* being *u* in this part of the county. A more likely basis is OE. *Eoferea*.

*Yarrow* 1663, is a late survival of the true English form of Jarrow (*J.* is an Anglo-French feature).

*Stretford* 1428, is the Anglian form of Stratford, Warw., there being a great vacillation between WS. *Strat-* and Anglian *Stret-* in boundary areas.

Concerning *Utceter* 1598 for Uttoxeter, see my paper Change of *ts* to *ch* (Studier i modern språkvetenskap, VIII, p. 128. Uppsala 1921).

By the aid of the interesting and valuable material adduced by Professor Sisam it has been possible to give a broad survey of the English pronunciation at the time of Shakespeare. In its main features it did not differ much from the present usage. My examination of this new and independent material from entirely fresh sources has given the same results as my previous investigations into the orthography of 15th century letters.

The same kind of spellings occur both in the letters and in the documents which have just been examined. This is another proof — if proof be needed — of the importance of the phonetic spellings for our knowledge of the early English pronunciation. Professor Sisam has done English philology a great service by calling attention to these deeds, and I shall be much obliged for additional material from these or similar sources.

*Ch. Sisam.*

*R. E. Zachrisson.*

## Anc. Franç. *isnel*, *ignel*.

### Essai d'explication.

Commençons par faire l'inventaire des différentes formes citées par GODEFROY de ce mot et de ses dérivés.

Outre *isnel*, on trouve *isniel*, *ysnel*, *hisnel*, *hysnel*, *inel*, *ynel*, *ignel*, *igneil*, *ingnel*, *isnal*, *inal*, *esnel*, *enhel*. La signification de cet adjectif est «agile, prompt».

De l'adverbe correspondant, GODEFROY cite les formes suivantes: *isnelement*, *isnellement*, *hisnelement*, *isnelment*, *hisnelment*, *isnielement*, *isneslement*, *isnelament*, *isnallement*, *isnailement*, *isniaument*, *ignelement*, *ignellement*, *ignielement*, *ignalement*, *inellement*, *inelement*, *ineleamt*, *ynellement*, *hinnelement*, *hinellement*, *inalement*, *inallement*, *enhelement*. Signification: «promptement, vivement, allégrement».

De l'adjectif *isnel* se sont aussi formés deux substantifs *isnelece* et *isneleté* avec le même sens: «rapidité, célérité, agilité». En voici les différentes formes chez GODEFROY: *isnelece*, *isnelesce*, *isneleche*, *ysnelesce*, *ignelesce*; *isnelett*, *isnelitet*, *isneleteiz*, *isnelleté*, *isnieletet*, *ysnelleté*, *ynelletez*, *isnaletey*, *isnaleté*, *igneleté*, *ignelleté*, *hisneleiteit*, *isniauté*, *isneauté*, *inelté*.

Mentionnons encore, pour l'ancien français, l'expression *isnel le pas* (GODEFROY: *isncl le pas*, *isnelepas*, *isnel les pas*, *innelepas*, *inelepas*, *ynelepas*, *ynel le pas*, *ignel le pas*, *ignelepas*, *ignel pas*), expression adverbiale signifiant «aussitôt, sur-le-champ, promptement» et née, sous l'influence de *isnel*, *ignel*, d'une fausse interprétation de l'expression bien connue *en es le pas*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Cf. MEYER-LÜBKE, *Zeitschrift für rom. Philologie* XIX, p. 280 sq.; GASTON PARIS, *Romania* XXIV, p. 609.

Sur les cinquante formes que cite GODEFROY à l'article *Isnel*, il y en a quarante-sept qui présentent la voyelle *i* à l'initiale et seulement trois qui ont *e* à la même place: *enhel*, *Dialog. S. Greg.*, p. 11, FOERSTER; *esniaux*, *Gir. le Court*, Vat. Chr. 1501, f° 7<sup>d</sup>, et *ibid.* f° 36<sup>d</sup>. Sur le même ensemble de formes, il y en a neuf où l'on peut constater avec sûreté un *n* mouillé, représenté par *ngn* ou *gn*, une fois par *nh*; ce sont: *ingniaux*, Marie, *Ysopet*, LXXI, ROQ.; *enhel*, *Dialog. S. Greg.*, p. 11, FOERSTER; *igniax*, *Renart*, 6417, MÉON; *ignes*, Rob. de Blois, *Poës.*, RICHEL. 24301, p. 521<sup>b</sup>; *igneus*, *Lai del Desiré*, p. 13, MICHEL; *igneilz*, Laurent, *Somme*, ms. Troyes, f° 41<sup>r</sup>; *igneauls*, Crist. de Pizan, *Charles V*, 2<sup>e</sup> p., ch. 31, MICHAUD; *igneus*, Jord. Fant., *Chron.*, 155, ap. MICHEL, *D. de Norm.*, t. III; *ignes*, Maurice, *Serm.*, ms. Metz 262, f° 12<sup>c</sup>. Ces formes sont donc en général d'une époque relativement récente. Les formes du type *inel*, c'est-à-dire sans *s*, sont au nombre de sept: *ines*, *Les Loher.*, RICHEL. 1442, ap. VIETOR, *Handschr. der Geste des Loh.*, p. 75; *inel*, *Otinel*, 371, A. P.; *Rose*, Vat. Chr. 1858, f° 90<sup>b</sup>; *Tresor N.-D.*, RICHEL. 994, f° 52<sup>b</sup>; *inaux*, Roi René, *Regnault et Jeanneton*, Oeuv., t. II, p. 110, Quatre-barbes; *ynaus*, *Qong of Irel.*, 1917, MICHEL.; *inal*, *Hercule et Phileminis*, RICHEL. 821, f° 12<sup>b</sup>. Cela n'exclut naturellement pas que, dans plusieurs formes avec *s*, l'amusement de cette consonne n'ait pu avoir lieu quoiqu'elle subsiste dans l'écriture.

Pour l'adverbe *isnelement*, GODEFROY en cite quarante et un exemples, qui tous ont *i* à l'initiale, exception faite de *enhelement*, *Dialog. S. Greg.*, p. 9 FOERSTER (cf. *ibid.* l'adjectif *enhel*, voir plus haut); dix attestent la présence de l'*n* mouillé, à savoir *ignalement*, *De Charl. et des Pairs*, Vat. Chr. 1360, f° 20<sup>b</sup>; *ignelement*, *Lib. Psalm.*, Oxf., XXXVI, 2, MICHEL; *enhelement*, que nous venons de citer, *ignielement*, G. Gaimar, *Chron.*, MICHEL, *Chr. angl.-n.*, t. I, p. 11; *ignalement*, *Vie des Pér.*, Ars. 3641, f° 141<sup>a</sup>; *ignalemant*, *De l'Unicorne*, Brit. Mus. Add. 15606, f° 108<sup>b</sup>; *ignelement*, *Otinel*, 806, A. P.; *ignellement*, *Guerre de Metz*, st. 293<sup>c</sup>, E. DE BOUTEILLER; *Moralité de Charité*, Anc. Th. fr., III, 393; Le Baud, *Hist. de Bret.*, Ch. XV, éd. 1638; douze sont du type *inelement*; dans un seul cas, nous trouvons la graphie *isgnuellement*, *Destruct. de Rome*,

395, GROEBER. Il nous semble superflu de citer ici les exemples du type *inelement*. Disons seulement que le premier est tiré du *Livre des Psaumes*, Cambrigde, XXXVI, 2, MICHEL, avec la variante *ignelement*, et que dans la *Vie des Pères*, Ars. 3641, f° 147<sup>o</sup>, nous trouvons *inallement*, tandis qu'on lit *ignalement* *ibid.* f° 141<sup>a</sup>. Il est possible que, dans le même manuscrit, les deux formes, celle avec *n* mouillé et celle avec *n* ordinaire, aient pu être employées l'une à côté de l'autre, mais il se peut aussi, croyons-nous, que, dans bien des cas — et la même observation s'applique encore à l'adjectif du même type — l'*n* puisse être une graphie insuffisante pour un *n* vraiment mouillé. De cela on ne peut cependant rien savoir avec certitude. Le dernier exemple *hinnelement* dans GODEFROY est tiré du dictionnaire de COTGRAVE (éd. 1611), qui pour cette forme fait un renvoi à l'article *isnellement* « Fleetly, swiftly, lightly, quickly, nimbly, actively, readily ».

Les substantifs des types *isnelesce* (huit exemples au total, le dernier est d'Eustache Deschamps) et *isneleté* (vingt-trois exemples au total, le dernier de *Jard. de santé*, II, 93, impr. la Minerve) ont toujours *i* à l'initiale, et de ces exemples il n'y en a qu'un du type *ignelesce*, c'est-à-dire avec *n* mouillé, *Marie*, *Purg. de S. Patrice*, II, p. 456 ROQ., quatre avec *n* mouillé du type *igneleté* *Mor. des Philos.*, RICHEL. 375, f° 32<sup>b</sup>; *Serm.*, XIII<sup>e</sup> s., ms. Poitiers 124, f° 36<sup>v</sup><sup>o</sup>; *Macé de la Charité*, *Bible*, RICHEL. 401, f° 50<sup>a</sup>; *Gloss. de Conches*, et deux formes du type *inelté*.<sup>1</sup>

De l'expression *isnel le pas*, GODEFROY donne dix-huit exemples, tous avec *i* à l'initiale, huit ont *n* mouillé et quatre sont du type *inele pas*.

Les premiers exemples de *isnel* dans GODEFROY sont de la *Chanson de Roland* (GODEFROY n'en cite que deux; il y en a sept au total), le dernier de J. P. Camus, *Hom. festin*, p. 91, éd. 1619; le premier exemple de *isnelement* est également de la *Chanson de Roland* (GODEFROY n'en cite qu'un; il y en a huit) et le dernier date du commencement du XVII<sup>e</sup> siècle.

Nous avons trouvé deux formes *enheleteit* dans la *Traduction des Dialogues du pape Grégoire* (BARTSCH-HORNING, *La langue et la littérature françaises*, Paris 1887), 265, 19; 270, 11. Cf. plus haut *enhel* et *enhelement* dans le même texte.

Ajoutons encore que, selon GODEFROV, l'adjectif existe toujours dans l'île de Guernesey sous les formes *ignelli*, *egnilli* et avec le sens de «vif, gai», et que selon DIEZ, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, les patois normands de nos jours ont *inele*.<sup>1</sup> Pour *Isnel* comme nom propre, voir plus bas.

Il reste ensuite à mentionner que l'ancien provençal connaît lui aussi l'adjectif *isnel* ainsi que l'adverbe *isnellament*, tous deux avec la même signification qu'en français. RAYNOUARD, *Lexique roman*, cite quatre exemples de l'adjectif: *isnel*, Deudes de Prades, *Auz. cass.*; *ysnella*, *Vie de S. Honorat*, *isnels* et *isnella Trad. de Bède*, fol. 38 et 49, et un exemple de *ysnellament*. A ces exemples, LEVY, *Provenzalischs Supplement-Wörterbuch*, en ajoute six d'un genre un peu différent, avec *r* pour *s*, *irnel*, *yrneth*, *yrnelha*: APPEL, *Chrest.*<sup>2</sup> 22,<sub>30</sub> Var. (Guir. de Born.); Calvo 15,<sub>13</sub>; Raim. Vidal, So fo 511; Rom. d'Ester 405 (*Romania* XXI, p. 214); Folq. de Lunel 5,<sub>22</sub>, 23.<sup>2</sup> *Irnelament* pour *isnelament* se trouve dans *Ferabras* 337, etc.<sup>3</sup> Tous les exemples provençaux montrent la voyelle *i* à l'initiale. Ce fait nous semble indiquer que, dans le provençal *isnel*, nous avons affaire à un emprunt au français. Comme en français, la prosthèse devant l's impur s'effectue, dans l'ancien provençal, à l'aide de la voyelle *e*, et les mots d'origine germanique ne font pas exception dans ce cas-là, par exemple *esmerilho* < anc. haut allem. *smirl*. L'*i* constant de *isnel* et de l'adverbe correspondant demande donc une explication aussi pour le provençal et la plus naturelle est, selon nous — contrairement à l'opinion qui

<sup>1</sup> HENRY MOISY, *Dictionnaire du patois normand*, Caen 1887, cite l'adjectif *inel* en s'appuyant sur le *Glossaire du patois normand* par LOUIS DU BOIS. Il le dérive «du lat. *igneus*, prompt, rapide, ou peut-être du tudesque *snel*, alerte, agile». Enfin il nous apprend qu'en pat. norm. de Guernesey, se rencontre la forme *egnilli*, qui semble une corruption de l'une de celles que nous venons de noter (*ignel*) et dont le sens est le même». EDÉLSTAND et ALFRED DUMÉRIL, *Dictionnaire du patois normand*, Caen 1849, mentionnent aussi, pour l'arrondissement de Mortagne, l'adjectif *inèle* «Vif, Leste; du vieil-allemand *Snel* ou de l'islandais *Sniall*, dont la signification est la même». Enfin ROBIN, *Dictionnaire du patois normand*, Évreux 1899, cite *inel* à Moulin-la-Marche, sur les confins de l'arrondissement de Bernay (Eure).

<sup>2</sup> Pour d'autres exemples de l'un et de l'autre genre, voir les *Chrestomathies* de CARL APPEL et de BARTSCH-HORNING.

<sup>3</sup> Cf. PAUL MEYER, *Romania* IV, p. 184.

prévaut actuellement, semble-t-il, parmi les romanistes — de voir dans le mot en question un emprunt au français, où l'initiale peut s'expliquer, croyons-nous, par suite de raisons spéciales. Quant à *r* pour *s* dans les formes citées, il faut sans doute mettre ce changement sur le même pied que celui qu'on observe dans les mots du type *almorna* pour *almosna*, *dirnar* pour *disnar*.<sup>1</sup>

En italien, on trouve *snello*.

Nous croyons que les matériaux et les quelques renseignements que nous avons donnés ci-dessus, pourront suffire comme point de départ et pour se faire une idée du raisonnement qui va suivre.

\* \* \*

Si l'on semble d'accord — de nos jours comme, en général, auparavant — pour regarder le franç. *isnel* comme venant directement du germanique *snel* «rasch, rapide» (allem. moderne *schnell*), l'aspect extérieur des formes françaises du mot n'a jamais été suffisamment éclairci.

ROQUEFORT, *Glossaire de la langue romane* II, Paris 1808, donne, sans discussion, le lat. *ignitus*, *igneus* comme étymologie pour l'adjectif *isnel* en ancien français.

BURGUET, *Grammaire de la langue d'oïl* II (Berlin 1854), p. 298, nous apprend que «M. D'ORELLI dérive *isnel* d'*ignitus*!». Le point d'exclamation est de BURGUET et il ajoute immédiatement la question suivante: «Comment la terminaison *itus* aurait-elle pu produire *el?* Cfr. l'italien *snello*.» Lui-même dérive le mot du vieux haut allem. *snel*, «auquel on a préposé *i*, au lieu de *e*. Par syncope de l'*s*, on eut *inel* et *ignel* (*gn = ngn = n*).»

DIEZ, *Etymologisches Wörterbuch* I<sup>4</sup>, Bonn 1878 (la première édition est de 1853), p. 297, fait le raisonnement suivant. Anc. franç. *isnel* vient «gewiss vom ahd. *snel* streithaft, behende, aber warum *isnel*, nicht, oder doch nur selten *esnel*? Sprach man i

<sup>1</sup> Cf. SCHULTZ-GORA, *Altprovenzalischs Elementarbuch*, Heidelberg 1924, pp. 38, 50; GRANDGENT, *An outline of the Phonology and Morphology of Old Provençal*, Newyork 1905, pp. 27, 44; CRESCINI, *Manuale per l'avviamento agli studi provenzali*, Milano 1926, p. 24; APPEL, *Provensalische Lautlehre*, Leipzig 1918, pp. 12, 57, 62, 77; WAHLGREN, *Un problème de phonétique romane, Le développement d > r*, p. 110.

für *e*, weil ein betontes *e* folgt? aber in *espellh*, *espés*, *esquern* that man nicht dergleichen. Man könnte *ignel* für *ignitellus* feurig, hitzig (*ignitulus* braucht Tertullian) nehmen, wäre *sn* minder gut verbürgt. Nur eine einmischung des im mittellatein ziemlich häufig gebrauchten *ignitus*, welches in alten lateinisch-deutschen glossen mit 'rask' (rasch) übersetzt wird *Diutiska* II, 336, darf eingeräumt werden, daher die form *ignel*. In *Gregor* 440 begegnet *enhel curs*, nach DU MÉRIL = *anhelo cursu* (adv. *enhelement* 437): erwägt man aber, dass die handschrift *h* zur erweichung verwendet (*Rom. gramm.* I, 446), so ist *enhel* nichts anders als *egnel* und kann das dem Romanen ganz fremde *anhelus* nicht ausdrücken.»

MEYER-LÜBKE, *Historische Grammatik der französischen Sprache*<sup>2 et 3</sup>, p. 155, mentionne *ignel* et met cette forme sur le même pied que les formes du type *maignie*: «Dem Südosten endlich gehört ñ aus sn an: *ignel*, *maignie*, *agne*, *regne*». LEO JORDAN, *Altfranzösisches Elementarbuch*, Bielefeld und Leipzig 1923, p. 176, partage lui aussi cette opinion: «Mundartlich ergibt sn über hn > η: QLR. 6 *maigniée*, Fergus 152<sub>,33</sub> *pugnais* aus *pusnais*, O. Ps. 6 *ignelement*, Dial. Greg. 9,<sub>14</sub> *enhelement* (Übersetzung von lat. *mox*) aus *esnelement*» et il ajoute, d'après M. MEYER-LÜBKE, que, dans *isnel*, *i* au lieu de *e* prosthétique, est peut-être dû à l'impératif du verbe latin *ire*.<sup>1</sup>

Voilà ce que nous avons trouvé en fait d'explication de nos formes. Quelque fréquent qu'ait pu être l'adjectif *ignitus* dans le moyen latin, il n'a pas autrement laissé de traces dans le français, ni dans les autres langues romanes non plus. Il en est de même de l'adjectif latin *igneus*. Est-il donc probable que ces mots aient pu influencer un mot aussi populaire que le français *isnel*? Nous ne le croyons absolument pas, et nous pouvons en dire autant de la théorie de l'impératif du verbe *ire* comme premier composant de *isnel*. Il est vrai que le verbe latin *ire* a joué un rôle, parfois assez important, dans les langues romanes, mais le verbe est partout défectif. En Italie, on rencontre son impératif *ite*, qui sert aussi, dans le parler de Pistoia, pour la 2<sup>e</sup> p. plur. ind. et subj. «Dans le Nord de la

<sup>1</sup> Nous regrettons de ne pas avoir retrouvé l'endroit où M. MEYER-LÜBKE a émis cette opinion.

France, dit M. MEVER-LÜBKE, *Grammaire des langues romanes* II, § 227<sup>1</sup>, les formes de présent sont complètement défaut; en provençal, on rencontre un inf. *ir* et, en outre, dans les patois béarnais d'Aspe et de Barétous, un subj. *že že že žam žats žen*, venant de *eam* etc. Enfin l'Espagne possède *ir id yendo* et la forme vieillie *imos*; le Portugal connaît, de plus, *ides* et la forme dialectale de Taboaca (Beira-Alta) *ides*, refaite sur *vides*.<sup>2</sup> L'engadin a l'inf. *ir*, la 2<sup>e</sup> p. plur. impératif *ü*, mais la 1<sup>e</sup> plur. subj. *gains*, etc. Dans ces conditions, on reste un peu étonné de voir admettre qu'une forme de l'impératif qu'on ne retrouve nullement ailleurs, fasse peut-être partie de *isnel*, qui appartient sans doute originairement au Nord de la France.

Quant au développement *sn* > *hn* > *η*, il ne nous semble pas non plus bien prouvé. C'est seulement lorsqu'un yod entre simultanément en jeu qu'un changement (*s/n*) > *ñ* est possible, croyons-nous. C'est là évidemment le cas dans *maignile*<sup>2</sup> comme originairement dans *ignelement*. Nous croyons aussi qu'il ne faut pas mettre *ignel* sur le même pied que les formes *agne*, *regne* où l'on a affaire à des mots qui se terminent par un «sourd».<sup>3</sup>

De ce que nous venons de dire, il ressort que les explications données jusqu'ici de *isnel*, *ignel* ne nous paraissent pas convaincantes. C'est pourquoi nous croyons que M. VISING a toujours raison quand il déclara en 1918 que, pour *ignel*, *enkel*, «ni l'*i* ni la palatalisation de *n* n'ont été expliqués d'une manière satisfaisante».<sup>4</sup> Nous croyons aussi que, pour des formes aussi communes et populaires que *isnel*, *ignel*, on ne doit pas recourir à des influences savantes ou à des phénomènes aussi particuliers que ceux que l'on a invoqués auparavant, mais qu'il

<sup>1</sup> Pour plus de détails, voir *ibid.*

<sup>2</sup> Cf. aussi, pour cette forme, P. SCHLÖSSER, *Die Lautverhältnisse der Quatre Livres des Rois*, Bonn 1886, pp. 8, 9, 18, 72, 73.

<sup>3</sup> Cf., par exemple, dans le vieux bourguignon où, «à la pénultième, la nasalisation est indiquée soit par la gémination de l'*n*, soit par l'une des graphies *gn* ou *ngn*», par exemple *laigne* «laine», *semaingne* «semaine», *certaigne* «certaine», *plaingne* «plaine». PHILIPON, *Les parlers du duché de Bourgogne*, *Romania* XXXIX, p. 507. Cf. aussi E. GOERLICH, *Der Burghundische Dialekt* (Franz. Stud. VII, 1), Heilbronn 1889, pp. 18, 107.

<sup>4</sup> Cf. JOHAN VISING, *Archivum romanicum* II, p. 25.

faut chercher dans le mot lui-même la cause des questions phonétiques discutées.

Comme nous l'avons vu, on n'a pris en considération jusqu'ici que la forme germanique *snel*, à laquelle remonteraient tous les provins romans, italien comme français. De là aussi les vaines tentatives d'explications que nous avons rapportées. Dans ce qui suit, nous nous permettrons modestement d'émettre une nouvelle théorie, qui implique une modification, pour le français, de l'étymologie habituelle, et qui offre, croyons-nous, un point de départ acceptable pour les questions en litige.

Si l'on passe en revue les exemples cités par GODEFROY de *isnel* et de ses dérivés, on verra que, pour une grande partie, ils sont originaires de Normandie ou des anciennes provinces avoisinantes. Nous avons également vu dans ce qui précède que l'adjectif *isnel* et l'adverbe correspondant sont très fréquents dans la *Chanson de Roland*. Le fait que *isnel*, *ignel* se retrouvent aussi dans quelques noms de lieu normands est encore une preuve de la popularité du mot. La nomenclature topographique des départements que comprenait la Normandie, apporte, comme l'a montré LONGNON, d'utiles indications sur l'étendue de la colonisation scandinave. A ce propos, nous trouvons chez LONGNON des chiffres intéressants sur la proportion des mots scandinaves parmi les noms de lieu de ces contrées. « Si l'on ne tient compte que des noms de commune, on voit que cette proportion atteint presque le tiers, avec 233 vocables, dans le département de la Seine-Inférieure, qui comprend 759 communes<sup>1</sup>; elle dépasse le sixième — 121 sur 700 — dans l'Eure; elle est de près d'un septième — 111 sur 767 — dans le Calvados, et de près d'un quart — 157 sur 664 — dans la Manche; quant au département de l'Orne, correspondant à une contrée qui ne paraît guère avoir reçu de colons scandinaves, on n'y compte que 10 noms de commune terminés en *-ville* sur 511, c'est-à-dire moins d'un cinquantième. » On remarquera qu'en ce cas ce sont seulement les noms de lieu en *-ville* qui entrent en ligne de compte.<sup>2</sup> Quant à ces noms de lieu, on peut encore

<sup>1</sup> Ces chiffres datent de 1891.

<sup>2</sup> Cf. LONGNON, *Les noms de lieu de la France*, Paris 1920—1929, p. 293.

affirmer, d'une façon générale, qu'ils «sont dus aux compagnons de Rollon, ou à leurs descendants immédiats, et les attribuer, d'une façon plus générale encore, peut-être, au X<sup>e</sup> siècle ou à une date fort voisine. Il va sans dire que la finale *-ville* étant romane, quelques-uns de ces noms peuvent avoir été donnés aux localités qui les portent en dehors des Normands, mais c'est l'exception.»<sup>1</sup> En règle générale, le terme initial des noms de lieu en question représente un nom d'homme, mais la toponymie normande offre aussi quelques exemples où, au lieu d'un nom propre d'homme, un adjectif figure comme membre initial.

Parmi ces noms d'homme d'origine scandinave, plusieurs avaient primitivement le caractère de surnoms. LONGNON en cite un assez grand nombre: «*björn* est le nom suédois de l'ours; *blakk* pouvait avoir le sens de 'noir' qui est celui de l'anglais *black*; *gaasi* désignait l'oie; l'adjectif danois *knap* ou suédois *knapp* exprime l'idée de petitesse, d'exiguité qu'on retrouve dans le substantif allemand *knabe*, 'garçon'; *stolt* est l'équivalent danois et suédois de l'allemand *stolz*, 'fier'; *Saxi* signifiait évidemment 'le Saxon'; et *sniall* peut bien correspondre à l'allemand *schnell*, 'rapide, vif, leste'.» Suivent ensuite 43 noms de lieu simples — c'est-à-dire non composés de deux éléments — en *-ville*. Parmi ceux-là, LONGNON cite *Isneauville*<sup>2</sup> (Seine-Inférieure), formé sur «*Sniall* en français *Isnel*», et il ajoute que «Le Buisson-Hocpin, dépendance d'Évreux, est désigné dans une charte de 1195, par l'appellation *Isnelmainsville*».<sup>3</sup> A. FABRICIUS, *Danske Minder i Normandiet*, p. 262, mentionne encore *Igneauville*, canton Fécamp, arrondissement du Havre (Seine-Inférieure, *Isnerville* 1080, 1088) et *Isnelliville* comme ancien nom pour Aufai, canton de Totes, arrondissement de Dieppe (Seine-Inférieure).<sup>4</sup> Un correspondant direct à ces noms

<sup>1</sup> Cf. LONGNON, *ibid.*, p. 294.

<sup>2</sup> Sans doute le même nom que cite A. FABRICIUS pour le canton de Darnetal, arrondissement de Rouen. A. FABRICIUS, *Danske Minder i Normandiet*, København 1897, p. 262. Cf. aussi CH. JORET, *Les noms de lieu d'origine non romane et la colonisation germanique et scandinave en Normandie*, Paris 1913, p. 61.

<sup>3</sup> Cf. LONGNON, *Les noms de lieu*, pp. 296—298.

<sup>4</sup> Cf. aussi, pour ces noms, JAKOB JAKOBSEN, *Danske Studier*, 1911, p. 73.



de lieu se reconnaît dans *Snyelthorp* (*Snejlerup*) dans l'île de Seeland (Danemark).<sup>1</sup>

Les noms de lieu, dont nous venons de parler, doivent sûrement être regardés comme d'origine danoise. De nos jours, on a fini par tomber d'accord, semble-t-il, sur ce fait que la colonisation de la Normandie est l'œuvre exclusive ou presque exclusive de corsaires danois, fait basé sur l'étude des noms de lieu et parfaitement en accord avec les données historiques.<sup>2</sup> Les Vikings étaient aussi appelés, au Nord de la France, Normands ou Danois par les anciens chroniqueurs<sup>3</sup>, ils maintinrent, après leurs établissement en Neustrie, le contact avec leurs compatriotes de Scandinavie, et ils continuèrent longtemps à parler leur idiome national, «la danesche langue», comme l'appelle Benoît de Sainte-More.<sup>4</sup>

Il est donc vraisemblable qu'il faut mettre, en première ligne, l'anc. franç. *isnel* en rapport avec le danois *snial(l)*. Ce mot vient sans doute du germanique \**snella* — avec le sens fondamental de «rapide» — qui par diphthongaison de la tonique sous l'influence de la finale («*a*-Brechung») est d'abord devenu, de très bonne heure, *snial(lr)* dans les langues nordiques.<sup>5</sup> Le développement de la diphthongue *ia* > *iæ* (*iæ*) dans des mots du type *sniallr* semble également avoir eu lieu de bonne heure en Danemark et en Suède. Selon A. KOCK, *Svensk Ljudhistoria* II, Lund 1909—1911, pp. 353 sqq., on trouve le plus ancien exemple de ce changement dans le *Cod. Leid.* (4:o, 83), écrit entre 825—850 environ de notre ère par un Danois et où se lit **biærkin** en caractères runiques, *biercan* en lettres latines comme appellation de la

<sup>1</sup> Le germanique *Snel* se trouve souvent comme nom d'homme dans l'ancien anglais et y fait aussi partie de quelques noms de lieu. Cf. MATS REDIN, *Studies on uncompounded personal names in Old English*, Uppsala 1919, Thèse, pp. 25, 78, 169, et la littérature y citée. Dans l'ancien haut allemand, ce même nom a la forme *Snello*. Cf. JAKOB JAKOBSEN, *Danske Studier* 1911, p. 73. La forme norvégienne-islandaise *Snjallr* ne se trouve qu'une seule fois comme nom d'homme, mais il y en a plusieurs exemples comme surnoms, dont quelques-uns entrent dans des noms de hameau. Cf. E. H. LIND, *Norsk-Isländska Dopnamn*, Uppsala 1905—1915; *idem*, *Norsk-Isländska Personbinamn frän medeltiden*, Uppsala 1920—1921.

<sup>2</sup> Cf. CH. JORET, *Les noms de lieu d'origine non romane*, p. 62.

<sup>3</sup> Cf. CH. JORET, *ibid.*, p. 17.

<sup>4</sup> Cf. CH. JORET, *ibid.*, p. 26.

<sup>5</sup> Cf. A. KOCK, *Umlaut und Brechung im Altschwedischen*, Lund-Leipzig 1911—1916, pp. 248 sqq.

rune *biarkan*. Plusieurs exemples du même phénomène se trouvent aussi, selon M. AXEL KOCK, sur des inscriptions runiques d'Uppland (province de la Suède centrale) dès le milieu du XI<sup>e</sup> siècle. Une forme *sniell*, au commencement peut-être à côté de *sniall*, aurait donc pu prendre droit de cité en Normandie dès une époque très reculée. Or, si l'on peut avoir quelque doute sur une date aussi ancienne pour le développement *ia* > *iç* dans les parlers danois<sup>1</sup>, rien n'empêche, croyons-nous, que le danois *sniall* ait pu se trouver en contact avec le germanique *snel*, si bien connu dans les dialectes anglo-saxons et qui par la suite a sans doute exercé son influence sur plusieurs des formes citées au début de cet article.<sup>2</sup> Par suite d'un tel contact, on aurait aussi reçu la forme *sniell*, et c'est de cette forme que nous voulons partir pour expliquer le normand *isnel*, *ignel*.

Comme l'a montré M. VISING<sup>3</sup>, les groupes germaniques initiaux *sl*, *sm*, *sn* ont été traités en français de la même manière que les groupes *sk*, *sp*, *st*, c'est-à-dire qu'on a eu un *e* prosthétique dans les cas où l'on voulait, de cette manière, réduire la dureté des combinaisons *sl*, *sm*, *sn*.<sup>4</sup> La seule exception à cette règle est justement *isnel*. On sait que la prosthèse est amenée par la difficulté de prononcer à l'initiale certains groupes de consonnes; qu'elle provient phonétiquement d'une exagération dans l'effort des organes articulatoires et qu'elle a son point de départ dans un souffle très énergique. La voyelle accessoire destinée à faciliter la pronciation de ces groupes complexes se montre fréquemment déjà dans le latin populaire (à partir du II<sup>e</sup> siècle) et y est notée tantôt par *i*, tantôt par *e*. La voyelle *e* à l'initiale des mots de ce genre s'est fixée en espagnol, en

<sup>1</sup> Cf. JOHS. BRØNDUM-NIELSEN, *Gammeldansk Grammatik*, København 1928, pp. 321, 322.

<sup>2</sup> Il vaut la peine de mentionner ici que, parmi les monnayeurs du roi anglo-saxon Aethelstan (894—940), on trouve une fois le nom *Isnel*, qui est sans doute normand. Cela pourrait peut-être servir de preuve des relations entre les Normands et les Anglo-Saxons, parmi lesquels la forme de ce nom est *Snel* en règle générale. Cf. REDIN, *Studies on uncompound personal names in Old English*, p. 25.

<sup>3</sup> Cf. *Archivum Romanicum* II, pp. 13 sqq.

<sup>4</sup> Dans les dialectes français les plus rapprochés de l'Allemagne ou de l'Italie, par exemple le wallon et plusieurs dialectes de l'Est, on a perdu, sous l'influence du voisinage, l'aversion pour l's impur. Cf. VISING, *ibid.* p. 14.

portugais, en français et en provençal, tandis que la voyelle prosthétique s'est effacée dans la partie orientale du domaine roman, sauf en Sardaigne (cf. logoudorien *iskal, isposu*); dans l'italien, elle n'apparaît que dans des conditions particulières ou ne s'y trouve pas du tout.<sup>1</sup>

Si, en français, le normand *isnel* seul marque une exception à l'usage général dans ce cas-là, on pourrait peut-être attribuer ce fait, selon notre avis, à la condition spéciale dans laquelle se trouve originairement ce mot par rapport aux autres, à savoir qu'il présente un yod immédiatement après le groupe initial *sn*. Ce yod a palatalisé de bonne heure le groupe entier *sn*, ce qui, pour la voyelle accessoire, a amené une articulation plus élevée, de sorte que nous avons reçu *i* au lieu de *e* comme voyelle prosthétique. L'*i* initial s'est conservé, parce que *s* persista sans doute assez longtemps à rester mouillé et qu'après l'amuïssement de *s*, *n* garda le mouillement dans les formes du type *ignel, ignellement*. Comme nous l'avons vu plus haut, le mouillement semble s'être conservé même jusqu'à nos jours dans des patois normands.

On désirerait volontiers avoir d'autres exemples du développement qu'ont suivi, selon nous, les formes *isnel, ignel*, mais il n'y en a pas, étant donné que *isnel* est le seul mot où l'*s* impur est suivi originairement d'un yod.<sup>2</sup> De là aussi la place isolée qu'occupent les formes en question.

<sup>1</sup> «Nur nach *non, in, con* soll *i* bleiben: *non istudiare, in istate*, doch zieht die moderne Schriftsprache *non studiare* u. s. w. vor.» MEYER-LÜBKE—D'ovidio, *Die italienische Sprache* (GRÖBER, *Grundriss der romanischen Philologie* 1<sup>o</sup>), p. 673.

<sup>2</sup> Il ne faut pas tenir compte ici de mots tels que *eschiele* < *scala, espiet* < *speot*, où du reste le consonantisme n'est pas le même que dans *isnel*. Dans *eschiele*, le yod est aussi plus récent (après le développement *c* > *ch*). Mentionnons que la *Chanson de Roland* (éd. BÉDIER) a 20 formes *eschiele(s)* et une forme *eschiele*. Pour *espiet*, nous en trouvons *ibid.* 45 formes. *La vie de Saint Léger* porte v. 228 *inspieth*, pour lequel DIEZ, *Zwei altromanische Gedichte*, Bonn 1852 (1876), met *ispieth* comme aussi BARTSCH-HORNING, *La langue et la littérature françaises*, Paris 1887, 14,9. Quant à cette forme, nous renvoyons aux variantes dans FOERSTER-KOSCHWITZ, *Altfranz. Übungsbuch*<sup>5</sup>, Leipzig 1915, 91, 92, et à GASTON PARIS, *Romania* I, pp. 309, 310, 316. Pour *espiet*, on pourrait aussi s'appuyer peut-être sur *espée* < *spatha*, dont il y a 53 formes dans la *Chanson de Roland*.

Nos matériaux donnent lieu à encore des questions qui ne rentrent cependant pas dans le cadre de cet article, où nous avons seulement voulu montrer comment nous comprenions la naissance de l'initiale et la palatalisation. La place qui nous a été accordée dans le présent fascicule de cette revue, ne nous permet pas non plus des commentaires ultérieurs.

*Ernst G. Wahlgren.*

### *Addition.*

L'article précédent était déjà imprimé, lorsque nous avons appris, par une aimable carte postale de M. O. SCHULTZ-GORA, que ce savant avait récemment parlé du mot *isnel* dans la *Zeitschrift für rom. Philologie* XLVI, pp. 76—77. Grâce à la complaisance de la rédaction de cette revue, il nous a été permis d'ajouter ici, à la dernière minute, quelques menues réflexions sur l'explication de M. SCHULTZ-GORA.

Nous constatons d'abord que M. SCHULTZ-GORA croit maintenant, comme nous, que le provençal *isnel* est un emprunt au français, et ensuite que l'explication de M. MEYER-LÜBKE, qui se trouve dans *Zeitschrift für rom. Philologie* XL, p. 212, et selon laquelle l'*i* initial serait une forme de l'impératif du verbe latin *ire*, n'obtient pas non plus l'approbation de M. SCHULTZ-GORA. M. SCHULTZ-GORA s'appuie à ce sujet sur la critique convaincante que M. LEO SPITZER a donnée de cette théorie dans *Wörter und Sachen* IX, p. 80, note 1. M. SCHULTZ-GORA croit plutôt à une dissimilation des voyelles atones *e—e* en *e—i* à l'instar de *meesme > meisme*, *nees > neis*: *done esnel > done isnel*; *tost e(t) esnel(ement) > tost e(i) isnel(ement)*; *va esnel* pourrait aussi amener *va isnel* comme le nom propre *\*Aemer* (prov. *Azemar*) > *Aimer* et le verbe *aemer = aesmer* (< *adæstimare*) > *aýmer*. Une autre alternative qui à elle seule pourrait expliquer l'*i* de *isnel*, serait l'emploi exhortatif de *isnel*: «Im Zuruf mochte der vollere Expirationsstrom die Zunge zu energischerer Tätigkeit veranlassen, so dass sie sich über die *e*-Lage zur *i*-Lage

hob, um so mehr, als ja die Zungenspitze für die Artikulation des gleich folgenden *s* sich stark heben musste.» C'est de l'adverbe *isnelement* ou de *isnel*, pris adverbialement, que l'adjectif aurait reçu son *i*.

Quelque ingénieuses que soient ces explications, elles nous semblent se heurter à des difficultés malaisées à surmonter. Bornons-nous aux observations suivantes: primo, comme le montrent nos exemples, *isnel* et *isnellement* sont sans doute les formes primitives pour le français, fait qui ôte à l'argumentation de M. SCHULTZ-GORA beaucoup de sa vraisemblance; secondo, *isnel* comme adverbe est très rare et relativement récent et son emploi exhortatif est sujet à caution (il n'y en a pas d'exemples); et ensuite, avec ses théories, M. SCHULTZ-GORA ne peut pas expliquer la palatalisation de *n* dans *ignel*, tandis que, par la nôtre, nous avons cherché à expliquer en même temps l'*i* initial et la palatalisation de *n*, croyant que les deux phénomènes sont dus à la même cause.

*Ernst G. Wahlgren.*

## Miscellaneous Notes.

### Sur un vers de la Vie de sainte Christine de Gautier de Coincy.

La Vie de sainte Christine, par Gautier de Coincy, mort prieur de Saint-Médard, près Soissons, en 1236, a été publiée d'une façon très conscientieuse par M. A. OTT. L'éditeur date le texte des années 1214—1219.<sup>1</sup>

Le poème commence par un préambule où l'auteur se plaint que la plupart de ses contemporains se soucient peu des contes pieux, des «bons exemples», et aiment mieux écouter des choses nuisibles au salut de l'âme, telles que les tours joués par Renard à son compère Ysengrin, etc. Après quoi il dit, vv. 13—14, de ceux qui ont un goût pareil:

Cist a pierdition s'en keurent les grans saus,  
Cist laiscent saint Martin si se prendent as saus.

L'éditeur traduit et commente, dans une note, ces vers de la manière suivante: »Diese eilen dem Verderben zu in grossen Sprüngen; diese lassen den heiligen Martin im Stich und halten sich an die Gesunden. [Saus. au v. 14, par conséquent < salvos.] En soi, ce passage n'offre aucune difficulté, dit M. OTT, mais il pourrait sembler qu'il ne se rattaché pas très bien aux vers précédents, car il n'y a pas été question du devoir de soigner les malades (saint Martin figure ici comme un symbole de la charité chrétienne). Cependant, continue-t-il, si l'on considère que, pour l'égoïste qui ne pense qu'aux choses d'ici-bas, il est plus agréable de fréquenter ceux qui jouissent d'une bonne santé que de se consacrer à ceux qui souffrent, on comprend mieux les paroles de Gautier. De toute façon, la transition est un peu brusque. Dans un autre poème de Gautier de Coincy, le Miracle de Théophile, on retrouve les mêmes vers, ou à peu près. L'auteur y raconte que Théophile, qui auparavant s'était montré plein de pitié pour les malheureux, qui avait lavé et vêtu la *pouvre ribaudaille*, s'est laissé tenter

<sup>1</sup> Gautier de Coincy's Christinenleben ... herausgegeben von A. C. OTT, Erlangen, 1922 (Beiträge zur Kenntnis der altfranzösischen hagiographischen Literatur, I), p. CXXXIX.

par le malin esprit et a conclu un pacte avec lui. Maintenant il est tout changé:

- 555 Theophilus a cuer de fer,  
 Theophilus ou feu d'enfer  
 S'en fuit le trot et les grans saus,  
 Saint Martin lest et prend les saus.  
 Theophilus lest Jhesucrist  
 560 Et sa mere por Antecrist.

Ici, dit M. OTT, le v. 558 cadre parfaitement avec le contexte. — *Laiscier saint Martin* paraît être une locution proverbiale.

Cette dernière remarque est exacte, mais, pour le reste, l'interprétation de M. OTT ne me semble guère heureuse.

Dans le second passage, la mention de saint Martin est toute naturelle, il est vrai, mais la tournure *prend les saus* = 'prend les bien portants' est singulière. Et *la pouvre ribaudaille* n'équivaut pas à *les malades*. Dans les vers cités en premier lieu, aussi bien saint Martin que »les bien portants» apparaissent d'une façon pour le moins inattendue. De plus, *sauf*, au sens que lui prête M. OTT, m'est inconnu; pour autant que je sais, il n'a jamais signifié autre chose que 'sauf', 'sauvé'.

L'éditeur ne paraît avoir rencontré nulle part ailleurs la locution dont il s'agit. En effet, elle ne doit pas être particulièrement fréquente dans l'ancienne littérature française. Elle se trouve pourtant, parmi d'autres locutions, dans le ms. 550 de la Bibl. Sainte-Geneviève, sous la forme suivante: *Il lessa saint Martin si s'est pris as sauz*<sup>1</sup>, ainsi que dans le recueil de Proverbes français antérieurs au XV<sup>e</sup> siècle publié par J. MORAWSKI<sup>2</sup>, où elle présente la curieuse variante que voici: *Muit est fol qui lessa saint Ma[r]tin por saolesse*.

Cette dernière leçon est sans aucun doute corrompue. Mais que faut-il penser des autres? Est-il sûr que *saus* représente *salvos*? On remarquera que, chez Gautier de Coincy, le mot rime avec *saus* < *saltus*, et qu'il s'écrit, dans le ms. Ste-Geneviève 550, *sauz*, ce qui doit donc être la forme originale. Or, *sauz* est le produit du lat. *salicem*. Dans le français moderne il est, on le sait, remplacé depuis longtemps par le mot *saule* (qui paraît provenir d'un croisement entre le germ. *salaha* [mhall. *salhe*, angl. *sallow*, suéd. *sälg*, etc.] et *sauz*); mais il vit encore dans divers patois, et le français possède aussi bien *marsaux*, 'saule mâle', que le dérivé *saussaie*. A côté de *sauz*, on trouve dans la vieille langue *sauce* (masc. et fém.). C'est évidemment de la graphie *sauce* que provient la leçon (*saulece*) *saolesse* du manuscrit reproduit par M. MORAWSKI dans ses Proverbes. Notre locution signifierait donc 'se tenir aux saules'? Je ne sais si M. OTT a pensé à cette interprétation; peut-être l'a-t-il jugée inadmissible. En fait, elle

<sup>1</sup> Cf. *Romania*, 54 (1928), 482.

<sup>2</sup> Paris (Classiques français du moyen âge), 1925; n° 1312.

peut paraître étonnante, au premier abord. Néanmoins c'est bien là le vrai sens.

Si M. OTT avait lu les Vers de la Mort d'Hélinant<sup>1</sup>, il aurait trouvé dans la str. XII les lignes suivantes (vv. 7—9):

Morz, tu venges les bas des hauz  
Qui tuit se sont pris à la sauz  
Por saint Martin mieuz guerroier.

On voit que ce n'est pas tout à fait la locution de Gautier, mais la différence n'est pas bien grande. En tout cas, saint Martin y est, et aussi le saule, au singulier cette fois-ci. Il est évident que l'un et l'autre passage font allusion à une légende rattachée au nom de saint Martin. Dans la note sur les vers cités d'Hélinant, j'ai donné, il y a vingt-six ans, le mot de l'éénigme.

Le miracle qui a donné naissance à la locution qui nous occupe n'est mentionné ni dans Sulpice Sévère ni dans Grégoire de Tours, ni même dans la Vie de saint Martin de Péan Gatineau (contemporain de Gautier de Coincy). En revanche, il se rencontre dans une compilation hagiographique composée, par un auteur anonyme, après 1230 et conservée dans divers manuscrits sous le titre de *Summa de vitis Sanctorum ou Abbreviatio in vitis (ou gestis) Sanctorum*.<sup>2</sup> Voici ce récit:

«Fertur quod, cum per Italiam cum sociis pergeret, et exactor cuiusdam principis ab omnibus transeuntibus per pratum domini sui corvetam laboris violenter expeteret, sanctus Martinus humiliter laboravit; et ecce subito torrens abundantissimus de montibus per prata descendens velut diluvium cuncta submergere et subvertere cepit. Tunc sanctus, stans immobilis, omnes qui defugiebant ad se causa refugii convocavit. Sed quidam, salicibus adherentes, cum ipsis salicibus submersi sunt, et alii, stantes juxta sanctum Martinum, incolumes evaserunt.» (Ms. Bibl. nat., lat. 5639, fol. 136 d.)

Le même légendier réapparaît, traduit en français, dans le ms. Bibl. nat., fr. 988. Le miracle qu'on vient de lire en latin, s'y termine par les mots suivants, ajoutés par le traducteur ou par un copiste: «Et pour ce dit l'en ancor, quant aucun laisse le bien pour le mal, qu'il resamble(n)t ces qui laisserent saint Martin et se pristrent au sauce» (fol. 235 d).

Ce récit montre, avec une parfaite évidence, aussi bien le sens de l'expression *soi prendre à la sauz* (*as sauz, au sauce*) que son origine. L'âge

<sup>1</sup> Les Vers de la Mort par Hélinant, moine de Froidmont, publiés par FR. WULFF et E. WALBERG, Paris, 1905. (Société des anciens textes français.)

<sup>2</sup> Voir sur cette compilation P. MEYER, Notice sur un légendier français du XIII<sup>e</sup> siècle classé selon l'ordre de l'année liturgique, dans Notices et extraits des MSS., XXXVI, p. 2 s. Un miracle qui y est relaté, est daté de l'année 1230.

de la légende m'est inconnu, mais il est manifeste qu'elle est antérieure non seulement au poème de Gautier mais aussi aux Vers de la Mort, composés entre 1194 et 1197<sup>1</sup>, bien qu'il soit possible que la version connue par Hélinant ait différé un peu de celle que je viens de reproduire et qui, évidemment, est la base de la locution mal comprise par l'éditeur de la Vie de sainte Christine.

Lund.

E. WALBERG.

\* Cf. l'édition citée, p. XV.

## Reviews.

*Les constructions nominales dans le français moderne. Étude syntaxique et stylistique*, par ALF LOMBARD. Thèse d'Upsal; Almqvist & Wiksell, Upsal et Stockholm; Champion, Paris; 1930; gr. in-8; VIII + 298 pages.

On nous reproche quelquefois à nous autres étrangers qui nous occupons de philologie française, de trop nous laisser attirer par les époques reculées de l'histoire de la langue et de ne pas daigner prendre pour objet de nos recherches des problèmes linguistiques plus proches de nous, qui présentent, par là, un intérêt plus immédiat et offrent des garanties meilleures d'exactitude. Je ne crois pas que nous méritions tout à fait ce reproche et je suis heureux de pouvoir citer à l'appui de cette opinion l'excellent ouvrage dont le titre se lit en haut de cet article. Jamais, en effet, thèse ne porta à un plus haut degré le cachet de l'actualité: l'étude de M. LOMBARD porte sur un problème de stylistique contemporaine; ses exemples ont été puisés en majeure partie dans des auteurs encore vivants; et l'évolution stylistique s'éclaire de rapprochements constants avec la vie sociale, intellectuelle et artistique de la dernière et de l'avant-dernière génération.

Le problème qui a retenu l'attention de M. LOMBARD est le suivant: pourquoi le français moderne donne-t-il aux substantifs — aux dépens des verbes et des adjectifs — une place beaucoup plus considérable que ne l'ont fait les époques précédentes? En effet là où jadis on aurait mis un verbe (ou un adjectif) on emploie aujourd'hui de préférence le substantif abstrait correspondant. Le Latin — et après lui le traducteur servile — aurait écrit: *Ils céderont parce qu'on leur promit formellement qu'ils ne seraient pas punis.* Le Français moderne, conscient du génie de sa langue s'exprime autrement: *Ils céderont à une promesse formelle d'impunité.* Au lieu de parler du *ciel bleu* et d'un regard douloureux les écrivains d'aujourd'hui préfèrent des tournures comme *le bleu du ciel* et *un regard de douleur*. A côté de *crier* on invente *avoir des cris* etc. Nous assistons donc, de nos jours, à une véritable invasion des substantifs: ils s'infiltrent de tous les côtés, ils pénètrent dans le domaine qui était jadis réservé aux autres parties du discours. Il semble donc que c'est avec raison que l'auteur parle d'une «tendance du français moderne vers la nominalisation de l'expression».

A partir de quelle époque cette tendance commence-t-elle à se faire sentir? Les études de l'auteur l'ont conduit à fixer une date approximative: vers 1865 ou 1870, époque qui paraît marquer un véritable tournant dans

l'évolution stylistique. Cette date coïncide du reste avec l'avènement de deux écoles littéraires, l'impressionnisme (les Goncourts) et le naturalisme, qui devaient — nous verrons tout à l'heure comment — exercer une influence décisive sur les destinées de la phrase française.

Autre question: tous les milieux stylistiques connaissent-ils également cette tendance vers la nominalisation de l'expression? Évidemment non. «Notre tendance est propre avant tout à la langue écrite ... comment pourrait-il en être autrement, d'ailleurs, alors que l'élément le plus nécessaire à l'augmentation de la place du substantif dans la phrase, à savoir les noms abstraits, demeure en majeure partie en dehors de la langue parlée?» (p. 39). Et à la page suivante: Ces «tours syntaxiques appartiennent essentiellement à la technique littéraire.»

En revanche, la même tendance se retrouve — bien qu'à un degré moindre — dans d'autres langues que le français: en italien, en allemand, en anglais etc. Cette ressemblance n'a d'ailleurs rien que de naturel: elle n'est que la manifestation linguistique de cette «mentalité européenne commune» dont d'autres ont déjà eu l'occasion de constater l'existence.

Comment expliquer cette vogue des constructions nominales? Elle tient d'abord, suivant l'auteur, à certaines qualités grammaticales inhérentes aux substantifs abstraits et qui en rendent l'usage particulièrement attrayant. En effet, pour désigner une action ou une qualité on a généralement le choix entre deux tournures parallèles (*travailler-travail, sincère-sincérité*). Si l'on opte de plus en plus pour le substantif, c'est donc qu'on y trouve des avantages. L'auteur tâche de dresser le bilan de ces avantages et son exposé prend ici la forme d'un plaidoyer ingénieux en faveur des constructions nominales. Je n'en citerai que quelques points qui me paraissent particulièrement dignes d'intérêt.

1) Comme, dans la proposition, le substantif peut remplir presque toutes les fonctions possibles, il est plus facile à manier.

2) Il présente l'idée de l'action (de la qualité) sous sa forme la plus pure, dépourvue de toute idée accessoire (idée de sujet etc.). Il est donc à préférer

a) quand on veut donner un caractère général, abstrait, scientifique à l'expression.

b) quand on préfère conserver à l'expression quelque chose de vague, de flou (*du nuage léger de la chemisette ... jaillissent d'aimables blancheurs*).

c) quand, l'action étant déjà connue des lecteurs, on veut se dispenser d'en préciser de nouveau inutilement tous les détails et qu'on se borne à la leur rappeler. Dans ce cas, on fait en général précédé le substantif de l'article défini, ce qui aide le lecteur à identifier l'action et lui donne l'impression du «déjà vu».

3) Le substantif est souvent plus bref et plus concis que la tournure verbale correspondante: *défense absolue de ...*, au lieu de: *il est absolument (expressément) défendu de ...*

Mais on peut se demander avec l'auteur pourquoi l'action de ces conditions grammaticales ne s'est fait sentir qu'à partir d'une certaine date. Pour

donner à l'argument formel quelque valeur il faudrait donc montrer que ces avantages devaient être particulièrement appréciés de nos jours. Et c'est là justement ce que l'auteur s'efforce d'établir par la suite.

La fébrilité de la vie moderne réclame des formules condensées et frappantes. La brièveté des constructions nominales est donc un titre à la faveur de la génération d'aujourd'hui. Leur « maniabilité » est faite pour plaire aux journalistes, gens plus pressés que le reste des mortels. Les journalistes s'en servent du reste chaque fois qu'ils ont à fournir une information supplémentaire (cf. notre point 2 c). Les savants affectionnent les constructions nominales à cause de leur caractère abstrait etc.

Mais ce qui a contribué plus qu'autre chose à imprimer au style français cette direction nouvelle, c'est l'influence des écoles littéraires du milieu et de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et, en particulier, l'activité littéraire des frères Goncourt. Les Goncourts étaient venus à favoriser les constructions nominales par deux voies différentes, d'abord par leur technique qui n'était que l'application littéraire du « style de calepin », donc d'un procédé essentiellement nominal; et en second lieu par leurs aspirations à imiter en littérature les procédés de l'impressionnisme pictural. « Les visées étaient analogues d'un art à l'autre. » Il s'agissait de rendre l'impression qu'une réalité extérieure produisait sur les sens de l'artiste, sans ajouter par la réflexion à ces données immédiates. Cela revient à dire qu'en littérature on donnait une place prépondérante aux détails, aux couleurs, aux mouvements, aux attitudes, à tout ce qui frappait en premier lieu l'œil de l'artiste et que les hommes et les objets porteurs de ces qualités ou exécuteurs de ces actions n'étaient mentionnés qu'en second lieu. De la ces constructions nominales qui font du substantif abstrait le point de départ de l'énonciation.

Les Goncourts avaient indiqué la voie et ils furent bientôt suivis d'une foule d'écrivains provenant des camps les plus divers. Même ceux dont les préoccupations étaient plutôt scientifiques que littéraires ou artistiques, ne manquèrent pas d'adopter un grand nombre des procédés stylistiques lancés par les Goncourts. C'est donc avant tout sous les auspices de l'impressionnisme littéraire que les constructions nominales se sont implantées dans la langue.

Après avoir, dans la première partie du livre, envisagé la question dans son ensemble, l'auteur en vient, dans la « Partie spéciale », à examiner de près l'usage moderne des substantifs abstraits. Voici quelques-unes des conclusions auxquelles il arrive dans cette seconde partie:

« La construction grammaticale du nom abstrait n'est plus guère soumise à restriction: désormais il s'emploie sans difficulté comme sujet; il passe au pluriel, il se met avec l'article indéfini avec une liberté aussi complète, ou peu s'en faut, que les noms d'êtres et de choses. Mais s'il participe ainsi aux conditions d'existence de la classe des substantifs en général, il garde d'autre part dans une large mesure la possibilité de régir les mêmes éléments que le verbe (et l'adjectif). Ce phénomène est très notable de nos jours, surtout pour le nom d'action: auprès de lui les membres désignant

le sujet, l'objet, le lieu, le temps de l'action se laissent exprimer presque aussi facilement qu'auprès du verbe correspondant.»

«A l'extension dans l'emploi des noms abstraits se rattache une abondante formation de nouveaux noms de ce genre, surtout par la substantivation presque illimitée d'adjectifs qualificatifs au «neutre».»

«Les noms abstraits entrent dans certaines constructions syntaxiques assez caractéristiques et qui reviennent très fréquemment dans la langue moderne, littéraire surtout ... On désigne volontiers un être ou une chose par le nom d'une qualité (ou d'une action) qui lui est propre: le ciel est désigné par *le bleu*, ou par *le bleu du ciel*; on obtient par là un renforcement très appréciable de la caractéristique.» On emploie pour la qualification du substantif un nom abstrait introduit par la préposition *de*: *les chambres de silence et d'ombre, ces mains d'indolence et de volupté*; «le substantif, «le représentant le plus fort d'une idée», met en relief la qualité bien plus que n'en serait capable aucun adjectif.» «Le type (*répondre*) avec franchise, (*agir*) avec courage... se montre souvent supérieur à bien des égards à l'adverbe dérivé qui existe parfois à côté.»

«Non seulement le fréquent usage des noms d'action réduit en proportion la place du verbe, mais l'idée d'action accuse aussi une certaine tendance à s'écartier de la forme verbale requise pour faire une proposition régulière. Témoin le type récent et très usuel *il eut un cri, un rire, il avait des sourires*; avec le type traditionnel *il poussa (jeta, laissa échapper) un cri* qu'il a en partie supplanté, il offre de commun l'usage de l'abstrait, mais il se distingue nettement de lui par le fait que le verbe *avoir* est ici à peu près vide de sens propre, semblable à un simple auxiliaire, et qu'il s'efface ainsi au profit du substantif, lequel en vient à exprimer seul l'idée actionnelle de la phrase entière. Un nouveau pas vers l'expression nominale nous mène au type *ce fut (il y eut) un cri*, où la suppression de la notion de sujet permet de concentrer mieux encore l'idée sur le nom abstrait. Ce type est très goûté de nos jours, notamment pour les énumérations, où il aide à esquisser rapidement les séries d'impressions. La formule introductrice même, réclamée par la grammaire, peut manquer, et l'on arrive à la proposition par simples substantifs: *soudain, un cri*; allégée au possible au profit de l'élément nominal, la phrase ne contient plus rien qui en détourne l'attention.»

Les deux derniers chapitres du volume sont consacrés à des procédés de style un peu différents mais qui accusent la même tendance vers la nominalisation de l'expression: d'abord l'emploi moderne des «noms d'acteur» (*il est très travailleur, le silence semeur d'anxiétés, troubleur d'âmes*); et ensuite les dénominations-étiquettes d'origine technique (*un costume tailleur*) qui offrent aussi, par l'union asyndétique de deux noms de suite un caractère nettement nominal en comparaison de la construction régulière avec préposition.

Le tableau que M. LOMBARD nous a tracé des innovations stylistiques modernes est, on le voit, fort séduisant. Il nous semble aussi très juste: l'évolution marche certainement dans le sens indiqué par l'auteur — quitte

du reste à revenir en arrière à n'importe quel moment, si une réaction assez forte se produisait. Il ne faut pas non plus oublier que l'aperçu clair et cohérent que M. LOMBARD se proposait de nous donner lui imposait certaines simplifications. Ainsi la vogue des constructions nominales n'est peut-être pas si universelle aujourd'hui qu'il semblerait d'après l'exposé de l'auteur. Elle a aussi sensiblement varié à l'intérieur de cette époque moderne que l'auteur traite d'homogène et qu'il oppose aux périodes antérieures. Les tournures verbale et adjective continuent à être l'expression normale même aujourd'hui — point sur lequel il aurait peut-être fallu insister un peu davantage — et elles ne sont remplacées par des constructions nominales que dans la mesure assez limitée où les ressources de la langue le permettent et dans des milieux stylistiques bien déterminés.

Après ce court exposé des idées générales de M. LOMBARD, voici quelques remarques de détail.

Aux conditions ayant concouru à étendre l'usage des constructions nominales, l'auteur aurait pu ajouter le désir d'éviter des imparfaits du subjonctif réputés dissonants et pédantesques. Tout le monde sait le désredit dans lequel ce temps est tombé depuis la fin du siècle dernier. Si l'on écrit encore très bien: *on continue les délibérations bien que des éléments indésirables se trouvent dans la salle*, une phrase comme: *on continua les délibérations bien que des éléments indésirables se trouvassent dans la salle*, n'est guère plus passable et on la remplace par d'autres tournures et en premier lieu par des constructions substantives (... *malgré la présence d'éléments indésirables*). Or la littérature narrative, objet particulier de l'étude de M. LOMBARD, se sert le plus souvent des temps dits historiques. Elle se heurte donc à tout bout de champ à des imparfaits du subjonctif qu'elle se voit obligée de contourner. L'aversion contre l'imparfait du subjonctif date du reste à peu près de l'époque où a commencé à s'étendre l'usage des constructions nominales, coïncidence chronologique qui semble confirmer notre hypothèse.

P. 59—60, l'auteur entame une discussion fort intéressante sur la question de savoir s'il y a, dans les noms d'action quelque chose qui correspond à l'aspect des verbes tel qu'il nous apparaît en français dans l'opposition entre l'imparfait et le passé simple. Il me semble que c'est avec raison qu'il attribue à une grande partie de ces noms un caractère perfectif. Mais je ne saurais partager son opinion en ce qui concerne l'explication de ce fait et je n'approuve pas non plus la règle qu'il croit pouvoir établir: «Les noms dont la forme n'est autre que celle du participe passé (masculin ou féminin) ont en général le sens perfectif» (*levée des lettres, entrée, sortie etc.*). «La raison de cette nuance réside dans l'affinité même de ces noms («départicipiaux», si l'on veut) avec le participe passé, forme surtout perfective du verbe.» Les exemples cités comme ayant un aspect perfectif ne confirment pas cette règle; l'auteur en cite de formation très diverse. (*il eut*) un haussement d'épaules, (*il eut*) un cri, (*il avait*) des sourires. D'autre part l'auteur n'aurait qu'à faire précéder un nom comme «entrée» du mot *pendant* ou à lui accoler une épithète quelque peu pittoresque

(p. ex. *solennelle, triomphale*) pour voir le nom changer d'aspect. Constatons donc tout de suite que l'aspect du nom d'action est intimement lié à son entourage dans la phrase, à partir du verbe de la proposition principale jusqu'aux mots avec lesquels il se trouve en contact immédiat. Empressons-nous d'ajouter qu'à cette réserve près, la plupart des noms d'action tendent à prendre un aspect perfectif. Pourquoi? Parce qu'en employant un nom abstrait on donne en somme l'action en abrégé: on n'insiste pas sur les détails, on schématisé. Ce dernier point n'a du reste pas échappé à M. LOMBARD qui n'a que le tort de ne pas en avoir fait le centre de ses raisonnements sur l'aspect verbal. Pour résumer: l'aspect des noms d'action me semble tenir moins à des facteurs formels qu'à l'emploi qu'on fait de ces noms et au contexte dans lequel on les fait figurer.

P. 93. «*A quelques sentiments que son orgueil m'oblige, Sa perte m'affaiblit, et son trépas m'afflige*». «*Sa douleur profonde M'ordonne ...*». Pour être conséquent l'auteur aurait dû interpréter ces exemples d'après le type *le bleu du ciel* (= *le ciel bleu*).

P. 94—95. Pour l'auteur il y a personification des noms abstraits toutes les fois que ceux-ci se trouvent construits avec un verbe qui demande généralement un sujet personnel. Il cite parmi les exemples de la personification: «*Il aperçoit ... trois ou quatre étoiles dont l'éclatante pureté le glace*», «*Une sainte épouvrante pâlit son visage*», «*Il a un accent lourd et trainant qu'un enravement aggrave*». Or il me semble que les verbes des phrases citées ne se construisent généralement pas avec un sujet personnel, sauf peut-être dans quelque emploi secondaire (*geler*). Ils ne peuvent donc pas amener une personification du nom abstrait. Tout au plus pourrait-on parler ici d'emplois métaphoriques ou mieux encore, de l'alliance d'un nom abstrait et d'un verbe provenant de la sphère concrète.

P. 107 s. Pour l'auteur l'article indéfini placé devant un nom abstrait (*pris d'une inquiétude*) semble dû le plus souvent au désir d'exprimer la manifestation unique de la qualité etc. Je veux bien. Mais des exemples tels que «*Elle se tenait accroupie devant la porte, dans une immobilité farouche*»; «*Il se tient dans une immobilité immédiatement invétérée*», «*Il ... la maltraite avec ... une impitoyabilité presque jalouse*» ne sont guère probants, l'article étant ici indispensable pour des raisons d'ordre grammatical. Inutile d'imputer des intentions stylistiques à des auteurs qui n'ont obéi qu'à des nécessités grammaticales.

P. 108. Selon l'auteur, un placé devant un nom abstrait apporterait parfois quelque chose de vague à l'idée, il lui ôterait ses contours. Malheureusement l'exemple sur lequel il se fonde et qu'il tient d'ailleurs de Mlle Richter est une citation fausse: le texte de Verlaine ne porte pas «*comme un vol criard d'oiseau en émoi tous mes souvenirs s'abattent sur moi*», mais «*Comme un vol criard d'oiseaux en émoi ...*». Le mot *vol* est donc ici un substantif concret au même titre que p. ex. *troupeau* dans *un troupeau de bêtes*. L'exemple n'est par conséquent pas probant.

P. 114. *Par* dans *la fondation de Rome par Romulus* n'est pas dû au

désir d'éviter deux de consécutifs. Témoin: si l'on supprime le premier de, par reste quand même: *sa fondation par Romulus*.

P. 122. Il me semble qu'il ne faudrait pas mettre les phrases «*L'insensible venue en elle des choses divines*» et «*En guettant ... la venue vers lui de la jupe à pois blancs*» sur le même pied que les expressions du type *mise en vigueur*, véritables noms composés. Les mots *en elle, vers lui* conservent dans ces phrases toute leur indépendance; ils font l'effet d'une intercalation au même titre que «*l'arrestation, à Pantin, d'une bande de Russes*».

P. 125. Des phrases comme «... un sérieux ... qui venait de la présence, simplement, de la jeunesse», «*Scolpito è nel core Il ricordo ancor di quell'amor che non esiste più*» peuvent à la rigueur servir d'exemples de la liberté avec laquelle certains auteurs d'aujourd'hui intercalent l'adverbe à peu près n'importe où dans la phrase, même à l'intérieur d'un groupe de substantifs. Mais comme dans les expressions citées l'adverbe ne qualifie pas le substantif abstrait qui précède, ces exemples sont peu à leur place ici où il s'agit de montrer que les substantifs abstraits gardent, auprès d'eux, comme qualificatifs les adverbes de la construction verbale correspondante.

P. 139. *Approvisionner* n'est pas un verbe à base de nom d'action comme *raisonner* etc.; c'est un verbe parasyntétique.

P. 158—162 passim. L'auteur aurait dû mieux trier ses exemples. Il est vrai qu'au point de vue logique des exemples comme «*L'idée ... de baisser son profond sommeil*», «... du capuchon dont elle enveloppe son escapade» sont parallèles aux constructions du type *le bleu du ciel*, l'adjectif possessif équivalant ici à l'épithète prépositionnelle. Mais comme dans ce cas il n'y a jamais eu d'autre alternative pour s'exprimer (cf. au contraire *le ciel bleu*) et qu'on ne peut donc pas parler d'une extension de l'usage à l'époque moderne, on ne voit pas bien l'utilité de les citer ici.

P. 205. On ne voit pas bien ce que l'auteur entend par «épithète affective». En général (cf. p. 202) le terme «affectif» se rapporte, chez lui, non pas à la valeur stylistique de l'expression, aux réactions qu'elle est destinée à provoquer chez l'auditeur, mais aux états d'âme de celui dont on nous raconte les faits et gestes. Ainsi dans la phrase «*Il eut un cri de surprise et de remords, de surprise et de remords*» est une épithète «affective». Le sens est déjà beaucoup moins clair dans «*Elle ... eut un brusque mouvement de recul*». Et dans l'exemple «*Il eut un sourire navrant*» il ne peut être question que de l'emploi courant, stylistique du terme «affectif». Il semble donc régner quelque confusion dans ce passage.

Même p. Si dans l'exemple «*J'en eus une frayeur atroce*» l'effet «stylistique» est plus grand que dans «*Ils eurent un mouvement de terreur*», cela tient moins à la suppression du mot *mouvement*, comme le voudrait l'auteur, qu'au choix même des mots.

P. 222. L'auteur attribue la vogue des périphrases nominales aux avantages grammaticaux et formels que présentent en général les substantifs. Cette explication n'est pourtant guère valable pour les expressions figées du type *avoir recours à* — il le reconnaît d'ailleurs lui-même. Au point de vue



de la brièveté, elles offrent même, en comparaison du verbe simple, un désavantage indéniable. Même en ce qui concerne les expressions où les parties composantes gardent quelque chose de leur indépendance originale (type: *prendre une extension considérable*) les avantages grammaticaux dont parle l'auteur me semblent plutôt imaginaires. Force nous est donc de chercher la raison ailleurs. Pour ma part je serais tenté d'attribuer l'usage des périphrases nominales à des facteurs psychologiques: ces tournures étaient sans doute, à l'origine, du «remplissage». Inventées par des auteurs dont l'inspiration n'égalait pas toujours la bonne volonté, pour amplifier le discours, pour dissimuler sous la plénitude de la forme l'indigence des idées, elles ont ensuite fait leur chemin, acclamées à cause de leur sonorité et de l'allure solennelle qu'elles donnaient à la phrase, et comme l'esprit humain est, après tout, porté à se payer de mots, elles ont fini par s'imposer.

P. 246. Il faudra supprimer la prétendue désinence féminine *-ateuse* qui n'existe pas.

Le résumé que nous avons donné plus haut de l'idée générale du livre de M. LOMBARD fait peut-être un peu tort à l'ouvrage, le faisant paraître beaucoup plus enfermé dans un système qu'il ne l'est en réalité. Si nous avons tout de même tenu à exposer cette idée avec quelque détail, c'est qu'il nous a semblé qu'un aussi bel effort pour embrasser dans une vue d'ensemble une phase de l'évolution stylistique moderne méritait de retenir notre attention. Mais il y a plus dans cet ouvrage. Ses mérites sont, à notre avis, autant dans les observations très fines sur l'usage moderne qui se trouvent éparsillées le long des pages, et dans les analyses stylistiques — véritables modèles du genre — qui forment une partie importante du livre. Il faut surtout savoir gré à M. LOMBARD de ne pas s'être laissé emprisonner dans son système, d'avoir le plus souvent interprété les faits qui font l'objet de ses recherches sans idées préconçues, guidé par un sentiment très fin et très sûr de la langue et des mobiles stylistiques, et de nous avoir ainsi donné une image fidèle et exacte d'une réalité syntaxique, par nature fuyante et rebelle aux systématisations. Ajoutons, pour finir, que l'élégance de la forme et la clarté de la disposition typographique font de cette thèse si intéressante et si suggestive par les idées qu'elle contient, un livre aussi facile à consulter qu'agréable à lire.

GUNNAR AHLBORN.

*Lappische Studien I—III* von K. B. WIKLUND (Skrifter utgivna av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. 24: 16). 75 seiten in 8°. Uppsala 1927. Almqvist & Wiksell.

Die vorliegende arbeit ist für die germanisten von grossem interesse dadurch, dass der verf. wertvolle beiträge zur frage nach dem alter der germanisch-lappischen und germanisch-finnischen berührungen liefert.

Vilh. Thomsen hat in seiner berühmten dissertation über den einfluss der germanischen sprachen auf die finnisch-lappischen geäussert, es sei

»zu gewagt und auch nicht notwendig« germanische lehnwörter im finnischen vor der ersten trennung der germanischen stämme oder sogar vor der lautverschiebung anzunehmen. I. j. 1906 glaubte Setälä (Zur herkunft und chronologie der älteren germanischen lehnwörter in den ostseefinnischen sprachen, Journal de la Soc. Finno-ougrienne XXIII,) beweisen zu können, dass die ältesten germanischen elemente des finnischen **gemein-** oder **urgermanisch**, aber nicht älter seien: »jedenfalls aber war die lautverschiebung vor diesen berührungen schon eingetreten«. Die forschung ist indessen bei diesem ergebnis nicht stehen geblieben. Schon im folgenden jahr äussert Konrad Nielsen (Sproglige og historiske afhandlinger viede Sophus Bugges minde, (gedruckt) 1908) anlässlich eines lappischen wortes, das er aus einer vermeintlich vor der lautverschiebung entlehnten germanischen grundform herleitete: »Das wort als eine so alte entlehnung anzusetzen würde an sich nicht unmöglich sein. Professor Wiklund hat mir mitgeteilt, dass er im finnischen, zum teil auch im lappischen, mehrere lehnwörter gefunden habe, die aus der zeit vor der lautverschiebung herühren«. Wiklund selbst hat in seiner i. j. 1911 erschienenen, sehr wichtigen abhandlung »Zur kenntnis der ältesten germanischen lehnwörter im finnischen und lappischen« (Le Monde Oriental V) diese frage nur gestreift; indem er die schwierigkeiten der finnischen lehnwortforschung erwähnt, sagt er: »Das schlimmste aber ist, dass die vorgeschichte der finnischen klusilen noch gar zu wenig bearbeitet ist, was besonders bei der behandlung der eventuell vor der germanischen lautverschiebung entlehnten elemente sehr lästig wirkt«. Die in aussicht gestellte fortsetzung dieser abhandlung ist nicht erschienen.

Eine neue epocha wurde durch das grosse werk Karstens Germanisch-finnische Lehnwortstudien (Acta Societatis Scientiarum Fennicae Tom. XLV. N:o 2) 1915 eingeleitet. Karsten ist (wie schon früher Wiklund) von gewissen anomalien in der wiedergabe der germanischen klusile in finnischen lehnwörtern ausgegangen. In fi. *nauta* (gen. *naudan*) 'rindvieh' = urn. \**nauta* wäre statt -t- (gen. -d-) ein -tt- (gen. -t-) zu erwarten. Diese anomie sei nach Karstens dafürhalten nur dadurch zu erklären, dass die germanische grundform eine noch nicht verschobene, d. h. **vorgermanische media** enthalten habe. In fi. *reipas* (gen. *reippa(h)an*) 'rasch, hurtig' = urn. \**riβaz* (aschw. *rīver*, etc.) wäre hinwiederum statt -p- (gen. -pp-) ein -v- (gen. -p-) zu erwarten. Nach Karsten müsse man hier von einer grundform mit (bewahrtem urgermanischen diphthong und) **vorgermanischer tenuis** ausgehen. Die älteste lehnwortschicht sei mithin erweislichermassen älter als die (völlige) durchführung der lautverschiebung. Diesen standpunkt hat Karsten, mit gewissen modifizierungen in den einzelheiten, in einer reihe von folgeschriften behauptet (eine ausführliche bibliographie gibt Karsten im artikel »Zur Kenntnis der ältesten germanischen Lehnwörter des Ostseefinnischen«, Acta Phil. Scand. I, eine zusammenfassung im vortrage »Die Fortschritte der germanisch-finnischen Lehnwortforschung seit Vilh. Thomsen«, gedruckt in der Germanisch-romanischen Monatsschrift XVI (1928), s. 358 ff.).

Wiklund hat schon i. j. 1918 Karstens hauptwerk sehr eingehend besprochen (Die ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen, Indog. Forsch. XXXVIII 48—115; vgl. auch seinen bericht »Die Erforschung der germanischen Lehnwörter im Finnischen und Lappischen«, Indog. Jahrbuch V). Gegen die beweisführung Karstens hat er sich zum teil zurückhaltend oder sogar abweisend gestellt. Mit hinweis auf die gewöhnliche wiedergabe der baltischen tenues im finnischen — z. b. fi. *luuta* (gen. *luudan*) 'besen' = lit. *šluota*, fi. *kypärä* 'helm, mütze' = lit. *kepure* — hat er auf die möglichkeit hingewiesen, dass die wörter vom typus fi. *nauta* = urn. \**nauta* auf urgermanische grundformen mit unaspirierten tenues zurückgehen.<sup>1</sup> »Wenn aber die medienverschiebung, wie allgemein angenommen wird, der letzte unter den verschiedenen verschiebungsprozessen ist und man im finnischen auch lehnwörter aus der zeit vor den früheren verschiebungsprozessen findet — — —, dürfte man — — — wörter vom typus *nauta* = an. *naut* — — — ohne bedenken aus der zeit vor der media-verschiebung herleiten können. Ich komme also hier zu demselben ergebnis wie Karsten, obwohl mein weg zum teil ein anderer als der seinige gewesen ist.«

Die mutmasslichen entlehnungen vor der mediaverschiebung beliefern sich in Karstens hauptwerk auf 18. In dem artikel v. j. 1928 werden deren 13 aufgezählt (6 sind aufgegeben worden, eins ist neu hinzugekommen); betreffs 3 von ihnen wird zugestanden, dass es sich möglicherweise um vermischtung eines einheimischen wortes mit einem germanischen handelt. Von den übrigbleibenden 10 (9) gleichungen hat Wiklund 6 ohne vorbehalt gutgeheissen. Als entlehnungen vor der tenuisverschiebung hat Karsten i. j. 1915 insgesamt 10 wörter (darunter 4 mit fragezeichen) genannt. Nummer hält er nur zwei von diesen gleichungen aufrecht; Wiklund seinerseits hat nur die eine von ihnen gutgeheissen. Einem zweiten, von Wiklund ins feld geführten beispiel hat Karsten jegliche beweiskraft aberkannt.

Wenn Wiklund jetzt nach einem jahrzehnt diese fragen wieder berührt, ist es bedeutsam zu konstatieren, dass er sich nunmehr hinsichtlich der angeblich vorgermanischen lehnwörter im finnischen gar zurückhaltend, ja skeptisch verhält. In der vorliegenden abhandlung äussert er nämlich nach einer kurzen besprechung der neueren beiträge (s. 4):

»Trotz all dieser diskussion ist die frage aber keineswegs endgültig erledigt, und die forschung steht hier meines erachtens sogar noch in ihren ersten anfängen. Insofern sie sich mit finnischem material beschäftigt hat, ist sie meiner meinung nach sogar ins stocken geraten und scheint trotz aller darauf

<sup>1</sup> Die frage, ob es im urgermanischen unaspirierte tenues gegeben hat, liegt noch *sub iudice*; es seien hier nur — ohne jegliche stellungnahme — die folgenden literaturstellen genannt: Karsten, Lehnwortst. 191 f., Fragen aus dem Gebiete der germanisch-finnischen Berührungen 25 f., Acta Phil. Scand. I 264, 268, 274 f., Marstrander, Bidrag til det norske sprogs historie i Irland 94 f., Sommerfelt, Bull. Soc. Ling. Paris, Coll. Ling. XVII 344, Wiget, Altgermanische Lautuntersuchungen (Acta et Commentationes Univ. Dorpatensis B II. 3) s. 1 ff., Herman Jacobsohn, Ark. f. nord. fil. XLI 251 f., Hj. Lindroth, Festschrift t. Hj. Falk, Wiklund, Studier tillägnade Axel Kock.

verwendeten mühe vor der hand kaum mehr vorwärts kommen zu können. Meinung steht gegen meinung, wahrscheinlichkeit gegen wahrscheinlichkeit, und wer könnte da den richterspruch abgeben?» Und ferner heisst es (s. 18): »Der grund des vorläufigen misslingens der versuche, einwandfreie germanische lehnwörter aus der zeit vor der lautverschiebung auf finnischen ge- biete aufzuzeigen, liegt m. e. darin, dass der lautbestand des finnischen zu wenig nuanciert und zu grob und ungelenk ist.» Ungleich ergiebigere bei- träge zur geschichte des urgermanischen sind nach der ansicht Wiklunds aus der weitverzweigten lappischen sprache zu gewinnen. »Es hat wohl niemandem, der sich mit den urn. lehnwörtern im lappischen eingehender beschäftigt hat, die erstaunliche genauigkeit entgehen können, mit der die lappen die urn. wörter wiedergegeben haben und die dadurch ermöglicht worden ist, dass die lappische sprache in phonetischer hinsicht so ungemein reich nuanciert ist. Diese nuancen lassen sich heute meistens ohne grössere schwierigkeit bestimmen und analysieren, da die geschichte der sprache schon recht gut bekannt ist.»

Die berechtigung und die tragweite der angeführten worte werden in der schönsten weise beleuchtet durch die ganze darstellung, die sich vortrefflich als einführung in die germanisch-lappische lehnwortforschung eignet und zugleich dem lesrer ein anschauliches bild der bisweilen geradezu abschreckenden »mannigfaltigkeit« dieses forschungsgebietes aufrollt. Eine nähere besprechung der drei verschiedenen artikel wäre hier nicht angebracht; sie sollen eben gelesen werden. Nur die hauptpunkte seien angedeutet.

Im ersten abschnitt wendet sich der verf. gegen die schlussfolge- rungen, die Karsten in seiner oben erwähnten abhandlung in *Acta Phil. Scand.* I teils aus ein paar im finnischen vorkommenden wörtern iranischen ursprungs, teils aus den baltischen lehnwörtern im finnischen gezogen hat. Nach dem dafürhalten Karstens sei die tenuisvertretung in diesen beiden kategorien von lehnwörtern geeignet, die hypothese von den vorgerma- nischen lehnwörtern im finnischen zu stützen. Das schlussergebnis dieses abschnittes ist folgendes:

»Weder die untersuchung der iranischen lehnwörter noch der pho- netische vergleich zwischen der quantität der heutigen finnischen, litauischen und schwedischen tenues hat — — m. e. zeigen können, dass die kurzen verschlusslaute des finnischen (und lappischen) in den letzten jahrhunderten vor Chr. keine wirklichen tenues, sondern stimmlose mediae gewesen sind. Auf diesem wege können wir nicht, wie Karsten meint, bestätigen, dass wörter wie f. *nauta* 'rindvieh' = an. *naut* nicht aus germanischen formen mit tenuis, sondern aus formen mit unverschobener media herausgegangen sind.«

Schon in *Indog. Forsch.* XXXVIII hatte Wiklund zwei lappische lehn- wörter erwähnt, die nach seiner ansicht nur aus (vor)germanischen grund- formen mit einer unverschobenen tenuis zu erklären seien, nämlich *lavkes* 'floh' = urn. \**plauhaz* oder \**flauhaz* und (Inarilappisch) *rauke* 'un- bereitetes schaffell' = urn. \**rauhwia* oder \**rauhwa*, vgl. awnord. *ry* 'grobe

wolldecke', mhd. *riuhe, rühe* 'rauhwerk, pelzwerk'. Zu beiden wörtern gibt es dublettformen, die eine südliche (und westliche) geographische verbreitung aufweisen, nämlich *laffes*, bzw. *rassfe*. Die urlappischen formen sind offensichtlich \**laukas*~\**lauhas*, bzw. \**rauka*~\**rauha* gewesen. Die formen mit *k* weisen unzweideutig auf grundformen mit unverschobenem vorgermanischen *k* hin.

Gegen diese ausführung hat nun Herman Jacobsohn in seinem (hauptsächlich gegen Karsten gerichteten) artikel »Über die ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen« (Ark. f. nord. fil. XL) den einwand erhoben, dass »lappisches *h* zum wenigsten im anlaut und zwischen vokalen kein endogener laut ist, der sich aus einem finnisch-ugrischen laut entwickelt hätte — — —. Sicherlich ist *h* erst mit den lehnwörtern aus dem finnischen und nordischen bei den lappen heimisch geworden. — — — vor der übernahme urnordischer lehnwörter kamen noch keine finn. wörter mit *h* zu den lappen. Dies war also noch nicht vorhanden, als die ältesten urnordischen wörter eindrangen, und so ward *h*, bez. *χ* von urnord. \**plauhas* in dieser anfangsperiode der lapp.-germ. beziehungen durch *k* in \**laukas* = *lavkes* ersetzt. An sich denkbar wäre aber auch, dass die lappen bereits finn. wörter mit *h* übernommen hatten, für ein damals noch vorhandenes urnord. *χ* aber *k* einsetzen«.

Diese einwände geben dem verf. anlass zu einer eingehenden untersuchung über die wiedergabe des inlautenden germanischen *h* im lappischen. Aus dieser untersuchung stellt es sich heraus, dass an der vorgermanischen herkunft der beiden fragliche wörter festgehalten werden muss. Der verf. gibt indessen zu, dass der vokalismus schwierigkeiten bereitet.

Der dritte abschnitt kann das interesse der germanisten nur insofern beanspruchen, als auch hier im einzelnen viele interessante beiträge zur nordisch-lappischen lehnwortkunde geliefert werden. Da kein wortindex der abhandlung beigelegt ist, sei hier ein verzeichnis der daselbst erörterten nordischen lehnwörter gegeben. Ein sternchen vor dem betreffenden wort gibt an, dass das wort im norwegisch-lappischen fehlt; ein Q nach dem wort soll besagen, dass es in Qvigstads Nordische Lehnwörter im Lappischen verzeichnet ist. Die ziffern beziehen sich auf die seitenzahl der vorliegenden abhandlung.

*ag'no* ruderdulle 37 ff. 55 f. 74. *ailegås* Q heilig 23. *aktan* Q brasse 73. \**ätavve* brasse, siehe *aktan*. *av'lemuorrå* Q querstange in einer lappischen hütte 44. \**avros* das ohr des bären 61. *bier'dnå* Q bär 62. \**bluovve* sumpf, siehe *luovve*. \**bræg'go* brust des menschen 61. *davgås* firmus, recellens 42 ff. 55. *dav'ge* bogen 43. \**davŋås* weich, zähe, den man nicht leicht beugen kann, siehe *dangås*. *diel'de* Q verdeck über dem vorderen teile eines lappischen schlittens 35. *falle* Q falke, habicht 32. *fiel'lo* Q brett 32. \**flæk'ko* Q flecken 35. *fuol'te* Q bärenratze 61. \**gabma* erdhütte, torfhütte, siehe *gam'mi*. *gam'mi* Q erdhütte, torfhütte 60. \**gav'bmo* = vherg. \**gar'dno* bärendarm 60. \**gæk'so* Q kleines boot 35. *har'do* Q der rücken zwischen den schultern 39. \**hur're* Q birkhuhn 23. \**laffes* floh, siehe *lavkes*. \**lasse* die zähne des bären 62. *lav'ke* Q lauch 11. *lavkes* Q floh 21 ff. 28.

48 ff. \**lig'gja* sense, siehe *lišša*. *lišša* Q sense 47. *liv'dnjo* Calluna vulgaris 58 f. \**luoθθaddk* Q bärenfell 60 f. \**luovve* Q sumpf 22. \**mal'lo* Q steiniges ufer 32. *mar'fe* Q wurst 36. *mar'fo* farcimen e lardo phocae confectum; darm, der zur hülle einer wurst dient, siehe *mar'fe*. *miel'le* Q steiles sandufer 32. \**mær'čo* Q vox indignationis in mulieres, meretrix, asina 35. \**mær'ro* Q stute 34 f. \**násdk* der kopf des bären 62. \**nassá* die schnauze des bären 61 f. *rab'ma* Q die vordertatze des bären 60. *raf'fe* Q unbereitetes schaffell 51 ff. *rag'go* Q krummholz in einem boote 42. \**rag'no* locus interior tentorii januae proximus 40 f. 61. *rav'dnje* Q strom 73. \**rav'ke* (unbereitetes) schaffell, siehe *raf'fe*. \**rav've* strom, siehe *rav'dnje*. *riŋ'go* Q reisen 35. *roaw'go* aus ungeschorenen schaffen versfertigte bettdecke 53. *ruov'de* eisen 12. *saggja* Q zuber 45 ff. *sav'dnje* Q saum 72. \**sav've* = vherg. \**snar'ro* Q schlinge 34. \**strau've* strom, siehe *rav'dnje*. *ſal'ljá* Q Salix caprea 33. 36. *ul'lo* Q wolle; etc. 60. *vdk'ko* Q woche 15. \**varpás* exkrementa des bären 61. \**Viggja* ortsn. (hat offensichtlich 'heiligtum' bedeutet) 47 f.

BJÖRN COLLINDER.

## Journals and Books Received.

- Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 84. Jahrgang (1929) 156. Band 1—2 [A. BRANDL, Spätbriefe von A. Pichler an L. A. Frankl (1880—93). F. BRIE, The Deceytes of Women: älteste englische Novellensammlung (1547). A. FRANZ, Victor Hugo, Les contemplations VI. II. H. SPANKE, Studien zur Geschichte des altfranz. Liedes I]. — 156. Band 3—4 [P. ROGGENHAUSEN, Hauff Studien. M. ENZINGER, Zur Biographie des Tiroler Dichters Johann Chrys. Senn. G. SCHLEICH, Auf den Spuren Susos in England. A. STERN, Shakespeare and Marlowe. ELISE RICHTER, Sprachpsychologie und Stilistik. H. SPANKE, Studien zur Geschichte des altfranz. Liedes II]. — 85 Jahrg. (1930) 157. Band 1—2 [A. DÖRRER, Die geistlichen Bürgerspiele in Bruneck. P. ROGGENHAUSEN, Hauff. Studien II. G. SCHLEICH, Über die Entstehungszeit und den Verf. der me. Bearb. von Susos Horologium. J. FREUND, Abstufungen des modern-engl. Satzakzents. O. SCHULTZ-GORA, Krit. Beobacht. ü. den 'Lai de l'ombre' (ed. Bédier). A. GÖTZE, Wieland und Frau von Staël im Briefwechsel]. — 157 Bd., 3—4 [P. ROGGENHAUSEN, Hauff Studien, III. O. MALLON, Ungarische Freunde Bettina von Arnims. A. DÖRRER, Gilms verlorene geglaubtes Erstlingsdrama 'Äbtissin Verena'. P. MORTON Shand, Scotland. O. SCHULTZ-GORA, Zwei Stud. im Gebiet des Altfranz. und Neufranz. E. MACKEL, Die Lehre vom Infinitiv im Franz. auf psycholog. Grundlage]. — 158. Bd. (1930) 1—4 [A. GÖTZE, Zu Prof. Schultz-Goras 70. Geburtstag. A. HAGGERTY

KRAPPE, Zur Wielandsage. M. ENZINGER, Zu den Beziehungen zwischen F. Hebbel u. A. Pichler. H. LANGE, Geoffrey Chaucer als Hof- und Gelegenheitsdichter. E. KLIMENKO, Zu Shelley's Syntax. ELISE RICHTER, Der Entwicklungsgang der neuesten Französischen. A. RISOP, Ein Beitrag zur 'Superposition syllabique'. A. DÖRRER, Gilms autobiogr. Drama 'Der Verbannte'. HELENE RICHTER, Blake und Hammann]. — *Acta Philologica Scandinavica* 5 (1930), 2—4, 6 (1931), 1—. — *Anglia*, Zeitschrift für englische Philologie 54 (1930), 2—3, 55 (1931), 1. — *Anglie*, Edukaeshonal Revue I (1929—30), 1—9. — *Arkiv för Nordisk Filologi* 46 (1930), 1—4. — *Language*, Journal of the Linguistic Society of America, 6 (1930), 1—4. *Bulletin* no. 5 and 6 (1930). — *Leuvense Bijdragen*, 21 (1929), 3—4, 22 (1930), 1. d° *Bijblad* 21, 2—4, 22, 1. — *Le Maître Phonétique*, 45 (1930), 46 (1931), janv.—mars. — *Nann och Bygd*. Tidskrift för Nordisk Ortnamnsforskning, 17 (1929) 2—4, 18 (1930), 1. — *Neuphilologische Mitteilungen* 31 (1930). — *Spelling*, vol. 2. March 1931. — *Tijdschrift vor Nederlandsche Taal- en Letterkunde*, 49 (1930), 1—4. — *Volkstum und Kultur der Romanen*, 2 (1929), 2—4, 3 (1930), 1—4.

J. ANGLADE, Notes sur l'emploi de l'article en français, Toulouse 1930. — CURME, Volume of Linguistic Studies (Lang. Monographs publ. by the Linguistic Soc. of America, No. 7). Baltimore 1930. — *Dichtungen der Angelsachsen*, stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein, I, II. Heidelberg, 1930. — E. EKWALL, Studies on English Place-Names and Personal Names. (K. Human. Vetenskapssamfundets i Lund Årsberättelse, 1930—31, I. Lund, 1930). — *English Place Name Society* Vol. VI and VII: The Place-Names of Sussex by A. Mawer and F. M. Stenton with the assistance of J. E. B. Gover. Cambridge 1929, 1930. — A. M. ESPINOSA, Estudios sobre el español de Nuevo Méjico, Traducción y reelaboración por A. Alonso y A. Rosenblat (Bibl. de dialectología hispano-americana I) Buenos Aires 1930. — A. GABRIELSON, Edward Byshe's Dictionary of Rhymes (1702) as a Source of Information on Early Modern English Pronunciation. Uppsala and Stockholm 1930. — G. B. GRUNDY, The Saxon Land Charters of Hampshire. With Notes on Place and Field Names. 4th. Series (Repr. from the Archaeological Journal Vol. LXXXIV. 2nd. Series Vol. XXXIV) London 1930. — G. HOLMSTEDT, Speculum Christiani. A Middle English Religious Treatise of the 14th Century, edited from all extant MSS., with Introduction and Critical Notes. Oxford 1930. — H. W. HÄUSERMANN, Studien zu den Aktionsarten im Frühmittelenglischen (Wiener Beiträge zur engl. Philologie hg. von Karl Luick, LIV. Bd.) Wien und Leipzig, 1930. — A Grammatical Miscellany offered to OTTO JESPERSEN on his Seventieth Birthday, Copenhagen 1930 [EILERT EKWALL, How long did the Scandinavian Language survive in England. R. E.

ZACHRISSON, *Grendel* in Beowulf and in Local Names. K. F. SUNDÉN, The Etymology of the ME. Verbs *Rope*, *Ropele* and *Rupe*. J. A. LUNDELL, Principes d'écriture]. — F. KARPF, Studien zur Syntax in den Werken Godfrey Chaucers I. Teil. (Wiener Beiträge zur engl. Philologie, hg. von Karl Luick LV. Band) Wien und Leipzig 1930. — Studies in English Philology. A Miscellany in Honor of FREDERICH KLAEBER, ed. by Kemp Malone and M. B. Ruud, Minneapolis 1929 [ERNST A. KOCK, Old West Germanic and Old Norse. E. EKWALL, Loss of a Nasal before a Labial Consonant. R. E. ZACHRISSON, The Early English Loan-Words in Welsh and the Chronology of the English Sound-Shift. S. B. LILJEGREN, Harrington and Leibniz]. *Lautbibliothek*. Phonetische Platten und Umschriften, hg. v. der Lautabteilung der preuss. Staatsbibliothek. Englische Dialekte bearb. u. d. Leitung A. Brandl Berlin 1928. Preussische Staatsbibl. — A. LOMBARD, Les constructions nominales dans le français moderne. Etude syntaxique et stylistique. Diss. Upsal 1930. — R. MENÉDÉZ PIDAL, La España del Cid, I—II Madrid 1929. — Id., Poesía juglaresca y juglares. Aspectos de la historia literaria y cultural de España, Madrid 1924. — Norsk Riksmåls Ordbok utarb. av T. Knudsen og A. Sommerselt H. 1—3, Oslo 1930. — KR. NYROP, Grammaire historique de la langue française, T. VI, Copenhague 1930. — J. RAITH, Die englischen Nasalverben (Beiträge zur Engl. Philologie hg. von Max Förster, Heft XVII). Leipzig, 1931. — E. SAPIR, Totality (Lang. Monographs publ. by the Ling. Soc. of America, No. VI). Baltimore 1930. — J. SCHICK, Festschrift (Englische Studien hg. v. J. Hoops 64 Bd, 2—3 H.) Leipzig 1929 [E. EKWALL, Etymological Notes, R. E. ZACHRISSON, Some Etymological Notes]. — E. TILLEY, English Sound Drills. Cambridge 1930. — E. F. TISCORNIA, La Lengua de Martín Fierro [Bibl. de dial. hisp.-amer. III] Buenos Aires 1930. — E. G. WAHLGREN, Un problème de phonétique romane: Le développement *d* > *r*. — (Skr. utg. av K. Hum. Samf. i Uppsala 26: 4, Uppsala 1930; v. SNPH III, 87). — K. B. WIKLUND, Lappische Studien I—III. (Skr. utg. av K. Hum. Samf. i Uppsala 24: 16, Uppsala 1927; v. SNPH III, p. 141). — A. WOLF, Die germanische Sippe *Bil*. Eine Entsprechung zu *Mana*. Mit einem Anhang über den *Bilwits* (Språkvetenskapliga Sällskapets i Uppsala Förfärlingar Jan. 1928—Dec. 1930) Uppsala Universitets Årsskrift 1930. — The YEAR'S WORK in Modern Language Studies, ed. for The Modern Humanities Research Association by W. J. Entwistle, Vol. I. Oxford 1931. — R. E. ZACHRISSON, Anglic, A New Agreed Simplified Spelling. Uppsala 1930. — ZUPITZA-SCHIPPER, Alt- und Mittenglisches Übungsbuch 14. Auflage, hg. v. A. Eichler. Wien und Leipzig 1931.



UPPSALA 1931. ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.B.  
3179







